

TAGDUDA TAZZAYRIT TAĠERFANT N LEZZAYER  
AĠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT N WAKLI MUĦEND ULĦAĠ- TUBIRET  
TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLESN TMAZIIT



## AKATAY N TAGGARA N MASTER DEG TSEKLA TAMAZIIT

### ASENTEL

#### **Tamsalt n tinigt di tmedyazt n tallit tatrart**

*(Belqasem l  IOATEN d   i   EMRAN d  
amedya )*

**Syur tnelmadt :**

IDRISI Amel

**Slmendad n Mass:**

Pr. OELLAWI Mu  emed

**Asqqamu n yimeskayaden :**

- OELLAWI Mu  emed(d amesnalay)
- QASIMI Zidin (d aselway )
- L  UFI   mer(d ameskayad)

**2013/ 2014**

# *Asnemmer*

*Di tazwara, ad ncekker Rebbi ezizen, yemmalen abrid n tafat, i yeldin tiwwura n telwit, yessendahen i tnaûlit, win id aù-yefkan afud d tezmert akken ad nfak amahil-agi di lehna.*

*Tanemmirt d tameqqrant ad tuɣal i urgaz n tmusni, azamul n leqdic zeddigen ɣef tmaziɣt, ur icuêen ara fell-aù s tmusni-s, yellan d afus n lem awna deg umahil-nneù usnan Professeur DJELLAOUI Mohamed.*

*Mebla ma nettu iselmaden-nneù n ugezdu n tutlayt d yidles amaziù, imi seg-sen i d-nugem timusniwin yellan di lmendad n umecwar-nneɣ usnan.*

*Am wakken ad nesnemmer Massa IDRICI Nabila ɣef leɣtab-is d yiwellihen-ines i d- yettilin yal mi ara ad yili wugur, yeooan taɣkum ééayen ad tifsus.*

*I yal win iqeddcen ɣef tutlayt d yidles amaziɣ, akken ad yufrar.*

*I wid id aù-d-yefkan afud d ufus n lemawna.*

**Tanemmirt**

*Amel*

# Abuddu

*I ôduê n lejdud-iw i ssarameù ad ilin seg wid yeqbel Rebbi di  
rreêma-s: **Eumar, Qasi, Wiza, Mes Euda.***

*I win yezdin tudert-iw s laman, yekkes fell-i urfan, ièawn-iyi deg  
umecwar-iw. Amedya n tissas, **papa.***

*I tin i awzen uvan, yene taben iseggasen s teùzi n wussan, s wul-  
is yeûfan, tafat i s-ttwaliù, **mama.***

*I watmaten-iw, d yestema, icebêen tudert-iw deg wussan tesbur  
tayri: **Hakim, Nabila, Siham, Husin.***

*Xwali, d xwalti ùlayen d twaculin-nsen: Malika, Lila, Naûira,  
Saèid, Mestafa, Kamal, Seb Nnur.*

*Laemum-iw d taemumatin-iw ezizen d twaculin-nsen: Èmama,  
Malika, Wiza, Wardiya, Juher, Brahim, E ebd Raêman, buzid*

*I yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziù, taseddawit n  
tubiret ladfa inelmaden lmaster 2 yal yiwen s yisem-is.*

*I merra timddukal-iw m kul yiwet s yisem-is .*

*I merra i wid ixedmen di tmazdayt n tutlayin d tsekliwin ;  
Ouher ,Warda, Kahina, Fahima, Oamila, Farida, Farid, Maoid,  
Salima, Samya, Fayza, Zahira, Lyaqut, Hakima, Rima, Nasima,  
Heoila, hind, hakim, Fatima, Siham, Tawes, Nasira, Saliha,  
Suead, Cafiqqa, Hafida, Lila.*

*I yal win iyi-yesnen, yeqreb neù yebæed.*

*Amel*

# Aùawas

<b>Isental n umahil</b>	<b>Asbt</b>
<b>Tazwara</b>	<b>01</b>
tamatut.....	
<b>Ixef Amenzu:</b>	
<b>Awal amatwan \$ef usentel n</b>	<b>06</b>
<b>tinigt</b> .....	
<b>I- Tatrarit deg wurti asefran</b> .....	<b>06</b>
.....	
I-1 Tulmisiin n temdyazt tatrart.....	<b>09</b>
I-2 Udmawen n umgired gar tensayit d tetrarit.....	<b>15</b>
<b>II- Udmawen n temhazt d unerni deg wurti</b>	<b>18</b>
<b>asefran</b> .....	
II-1 Tira d usezreg n wammuden.....	<b>18</b>
II-2 Tagraflanit deg wurti asefran atrar.....	<b>19</b>
<b>III- Kra seg umezruy n</b>	<b>20</b>
<b>tinigt</b> .....	
III-1 Tallit tamensayt (lqarn wis 19).....	<b>20</b>
III-2 Tallit n ñrav agraflan wis sin.....	<b>22</b>
III-3 Tallit n timunnent.....	<b>23</b>
III-4 Tallit n tsecret taberkant.....	<b>24</b>
III-5 Tallit tamiyant.....	<b>25</b>

<b>IV- Tinigt di tira n yinagmayen.....</b>	<b>27</b>
IV-1 Tinigt di tira n yinagmayen izzayriyen.....	27
IV-2 Tinigt di tira n yinagmayen ibarraniyen.....	32

## **Ixef Wis sin**

<b>Tinigt di tmedyazt yettwarun (B.IËIOATEN d amedya)</b>	<b>38</b>
<b>I-Awal ðef tmedyazt yettwarun.....</b>	<b>38</b>
I-1 Tirawit deg unnar n tmedyazt .....	39
I-2 Tamedyazt yettwarun .....	41
<b>II- Kra si tmeddurt n Belqasem IËIOATEN.....</b>	<b>43</b>
II-1 Talalit-is.....	43
II-2 Amecwar-is usnan.....	43
<b>III- Asentel n tinigt di tmedyazt n B.IËIOATEN</b>	<b>44</b>
.....	
III-1 Tawilat n uûiwev n tmedyazt-is.....	44
III-2 Udmawen n tetarrit deg tmedyazt n Belqasem IËIOATEN	45
III-3 Inumak n tinigt di tmedyazt-is.....	50
a- Tinigt n wid yeðran.....	50
b- Tinigt yettfukkun si lmut.....	51
c- Tinigt bêal tirga .....	53
d- Tinigt ilmend n leqdic ðef tmaziðt.....	54
e- Tinigt i d-teslal lmerta d liêala n tmurt.....	54
III-4 Atðarreb di tmedyazt n B. IËIOATEN .....	58
<b>IV- Kra si tulmisiin n tmedyazt n B. IËIOATEN</b>	<b>60</b>
.....	
IV-1 Izwal n yisefra.....	60

IV-2 Amawal.....	61
IV-3 Lebni n usefru.....	63
a- Taseddart.....	63
b- Tamefrut.....	64
IV-4 Asuggen.....	67
a- Asem diwen.....	67
b- Takanit.....	68
c- Tazamulit.....	69
d- Tanmegla.....	70
e- Allus.....	71
IV-5 Asmevres.....	72
a- Asemres n yinzan d lemeun.....	72

## **Ixef wis krav**

<b>Tinigt di tmedyazt yettwacnan (ΣΣ II Σ ΣEMRAN d amedya)</b>	74
<b>I- Awal ðef tmedyazt yettwacnan.....</b>	74
I-1 Tmedyazt deg unnar n ccna.....	75
I-2 Tamedyazt yettwacnan .....	76
<b>II- Kra si tmeddurt n Σli ΣEMRAN</b>	77
.....	
II-1 Talalit-is.....	77
II-2 Amecwar-is usnan.....	77
<b>III-Asentel n tinigt di tmedyazt n Σli ΣEMRAN</b>	78
.....	
III-1 Tawilat n usiwev n tmedyazt-is.....	78
III-2 Udmawen n tetarrit di tmedyazt n Σli ΣEMRAN.....	79
III-3-Inumak n tinigt di tmedyazt-is.....	83
a- Tinigt ilmend n leqdic ðef tmaziðt.....	83
b- Tinigt i d-teslal lmerta d liêala n tmurt.....	84
c- Tinigt d tarewla si tmurt.....	86
d- Tinigt d annar n tirga d usirem.....	88

III-4 Atfarreb.....	88
<b>IV-Kra si tulmisin n tmedyazt n Σli</b>	<b>91</b>
<b>ΣEMRAN.....</b>	
IV-1 Izwal n yisefra.....	91
IV-2 Amawal.....	91
IV-3 Lebni n usefru.....	94
a- Taseddart.....	94
b- Tamefrut.....	95
IV-4 Asuggen.....	96
a- Asemdiwen.....	96
b- Takanit.....	98
c- Tazamulit.....	99
d- Tanmegla.....	99
e- Allus.....	100
<b>Tagrayt</b>	<b>102</b>
.....	



# **TAZWART**





## **Tazwart:**

Tasekla n yal aḥref temmal-d s telqayt taḥarma-ines, tasekla n tmaziḥit ur txullef ara tisekliwin nniven, imi tefka-d tugna akken iwata i leönas merra ḥef tmetti d yidles amaziḥ si zzman aqdim, tedda akked umecwar-ines d unerni i d-yettlalen si tallit ḥer tayeḥ, maca tasekla tamaziḥt sumata d tin i d yebdan abrid-is s timawit d leḥyub-is i d yekkan si tatut d lexûûas n ccƣawat deg uêraz n ugerruo-agi n tsekla.

Tallit-a tamirant d tin i d-yewwin allal amaynut i tgemmi n tsekla d uêraz-ines, allal-agi d tira i s-yefkan i tsekla tulmisiin n tetrarit d unerni deg uḥanib, dḥa tnuḡel tasekla n tmaziḥt si timawit ḥer tirawit, tenjer yid-s abrid n unerni n tḥerma tamaziḥt.

Taseka n tmaziḥt am nettat am tsekliwin tigrāḥlanin tebva ḥef sin yiêricen, tasrit d tmedyazt, maca yella-d umgired ḥef yinnan wezzilen akken i as-n-yefka isem unagmay M. DJELLAOUI<sup>(1)</sup> innan-a yezdin inzan, lemḥun d timseeraq, ma yella ad ilin d aêric wis krav di tsekla neḥ ad tekcem di tesrit.

Amur ameqqran di tsekla n tmaziḥt tiwwi-t tmedyazt, amzun d akken tetteddu deg yidammen n umaziḥ si tallit tamenzut, telêa deg wakud d wadeg ḥer tallit tamirant, maca tamedyazt n tallit-a i d-yettlin s wallal n tira terna-d ugar n yibaḥuren i tmedyazt, imi tefka tagnit i umedyaz ad iqeed tamedyazt-is akken iwata s usemres n ugar n wallalen atraren yettaken ccbaêa n uḥanib d usemneḥ n tmedyazt ugar, akken i s-yerna uéawan i tmedyazt i d-yettlin s wallal n ccna tefses d shala i ccƣawat.

---

(1) M. DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tsekla taqbaylit*, 2007.

Tamedyazt tewwi-d £ef tuget n yistental ice£ben amdan, tella di yal tagnit tettek-s lxiq i wulawen, tesedhay am wakken tettwelih amdan temmal-as iberdan n lewqam, imi seg wid ijerben i d-ttilint temsirin ilmend uêebber.

Tamedyazt n tamazi£t tatrart, tugem-d si temsal i yettidir umdan ugar n yisental am wakken terra ayen ice£ben amdan di tudert n yal ass, d annar ilmend n usnulfu di tugna tasefrant, i yettmagar ime£ri ne£ amseflid s iêulfan d wafrayen, imi teqqar-d iêulfan-is, amzun d netta i d-yettmeslayen s yiles umedyaz deg wurti asefran.

Di Tallit-a tamirant zzaden wuguren £ef umdan si yal tama, yal tifilt ad tedeggir, ulac win zeggilent, d ayen i s-yefkan i tmedyazt ôôuê ajdid imi tufa annar wessiéen i ugram d usenfali, ugunen-agi kkan-d si yal tama, tamêit £layet, ilmeééyen £ran kfan ur ufin axeddim, rebrab, tuffa n yiberdan...tarnuv yal ugar ijebd-d wayev, akken i s-yeqqar L. MATOUB<sub>(1)</sub> deg wawal-is: Yal taluft tæerv-d ultma-s.

Lêala-agi n tmurt-nne£ tezdi lmerta, txelq-d tamsalt n trewla £er timura n lbarrani, i yefkan anamek atrar i tinigt tekks-as asburu-nni yesewêacen, wina icuban lmut, imi tu£al d tafsut, ulac i tt-yifen di ccbaêa, ilmeéyen ala fell-as iêekun, ttwalin-tt d tifat n yal ugar.

£ef waya asentel n tinigt xedmen fell-as ugar imedyazen, ama s tawil n tira i d-yettilin d idlisen i t£uri ne£ yittrafaq-itt uéawan di tegnit n ccna s usnurni n wallalen n uéawan, i d-yeddan d tegre£lanit laked temlilit n t£armiwin di tizi n wassa.

---

(1) MATOUB.L, d anaéur si temnav n bni dwala, tizi wuzu.

Ilmend uêiwec ðef kra yerzan tamsalt n tinigt tatrart deg wurti asefran, nefren ad tili tazrawt nneð ðef usentel-agi seg snat tamiwin tigejdanin : Tinigt di tmedyazt yettwarun d tinigt di tmedyazt yettwacnan. Iwakken ad nessiwev ad d-nbeggen annect-n yessefk ad d-nerr deg yiêricen n tezrawt-nneù ùef kra n yisteqsiyen-agi igejdanen :

- amek i d-yella umecwar n unerni n usentel-agi n tinigt deg wurti asefran aqbayli? D acu-tent tulmisin-ines timuta di tmedyazt yettwacnan d tin yettwarun di tallit-agi tamirant? D acu i d-yerna wannect-a d amaynut i wurti asefran aqbayli atrar?

Ilmend n tririt ðef yisteqsiyen-agi, nefren tarrayt tagelmant taselvant, ad yillin d allal ara d-yeddun deg ubrid n tezrawt-a, ilmed ubeggen ugar yessefk lêal, ad nefren sin n yimediyazen, yiwen d win ivefren abrid n tira wayev d win yeddun deg ubrid n tmedyazt yettwacnan, amenzu nfern-it-id d Belqasem IËIOATEN i d-yesuffËen ugar n yidlisen i d-yewwin aâs n yisefra ðef tinigt, imi netta s yiman-is yunag ðer Marikan.

Ma yella d amedyaz wis sin, d anaéur mucaæn deg unnar n ccna, yunag ula d netta ðer Fransa yewwi-d ugar ðef usentel n tinigt di tmedyazt-is.

Iwakken ad nawev iswi-nneù di tezrawt-agi, nebna ixfawen-ines ùef yiwen n uàawas yemwatan d tarrayt d tmukrist i d-nefren di tazwara, Aùawas ideg nebva agbur n teslevî-nneù ùef krav n yixfawen:

Ixef amenzu ad yawi ðef usentel n tinigt sumata, d umezruy-ines, d wamek i d tella di tira n yinagmayen, d wacu d terna tetarrit deg wurti asefran.

Deg yixef wis sin, awal ad yezzi ðef tmedyazt yettwarun d uswir tessa deg tmetti tamirant, am wakken ad d-nawi awal sumata ùef tudert n umedyaz B. IËIOATEN, d tira-s tudyizt ùef usentel n tinigt.

Ma yella deg yixef wis krav ad d-nbeggen amviq n tinigt di tmedyazt yettwacnan n Σli ΣEMRAN ideg ara ad d-nawi awal ðef tudert-is d wamek i d- yettban usentel n tinigt di tmedyazt-is d kra si tulmisin-ines.

Ad nfak tazrawt-nneù s tagrayt tamatwant ideg d-nebder merra igemmav iùer teûawev teslevî-nneù, aladùà di temsal yeɛnan isental n tinigt iùef ireûûa wurti asefran n tmedyazt n sin imedyazen-agi igejdaden.





# **Ixef amezwaru**



**Awal amatwan ù\$ef usentel  
n tinigt**



## **Awal amatwan ùšef usentel n tinigt:**

Tamsalt n tinigt d tamsalt i d-ddren yimdanen si zzman aqdim, ayen i tt-yeööan tefka iéuran deg umezruy, si tsuta ðer tayev tamsalt-agi tettbeddil udem, tettað inumak imaynuten, ùas akken di tugget n tikkal ttemgaraden inumak-is, aya yettili-d ilmend ubeddel n talliyin, d ubeddel n tmetti d wamek i la yettwali umedyaz tinigt.

Tamedyazt si zman aqdim temal-d akk ayen yettidir umdan, d temsal i ticeðben di tudert-is, ðef waya di temsalt n tinigt tamedyazt tella di ttiðad.

Deg yixef-agi amenzu i nebða ad yili lsas i tezrawt-nneð, ad d-nawi awal ðef kra n temsal i nettwali ilaq ad tent-id-nebder deg tazwara uqbel ad næddi s aêric n teslevt, tamsalt-agi ad d-nessewzel fell-asent awal di tlata tneqivin-agi:

- Tatrarit deg wurti asefran.
- Kra seg umezruy n tinigt.
- Tinigt di tira n yinagmayen.

### **I- Tatrarit deg wurti asefran:**

Næmmed ad d-nawi awal di tazwara ðef tetrarit deg wurti asefran imi tazrawt-nneð tebna ðef tmedyazt deg wurti asefran aqbayli n tallit tamirant iðer d-teqen tetrarit deg unnar n usnulfu udyiz, imi tamsalt-agi n tetrarit iwwin-d fell-as waâas n yinegmayen d isedawiyen izzayriyen d ibarraniyen.

Tuget n yimawalen yettwaxedmen ðef tutlayt n tmaziðt yella-d wawal n « tetrarit », s tuget n yinumak d lemðani, i d-yemmalen udem n unerni i d-tedda tmetti ùer zdat deg waâas n temsal. Imawalen-agi yal yiwen yefka-d tabaddut n tetrarit deg yinurar yemxalafen: d idles neù d tasekla, d amezruy neù d tusna n tmetti. Am wakken i d-beggnen daùen assaù n umgired

yezgan yundi gar tetrarit d tensayit, yettawven tikwal ùer tveddit. Tikwal ttawin-d awal ùef wayen i d-terna tetrarit d amaynut, deg unnar n usnulfu n tsekla s leûnaf-ines yemgaraden, aladûa tamedyazt.

Imawalen-agi ùas akken aîas i yellan, nefren-d gar-asen wid i nwala beggнен-d akken iwata inumak, iùef ireûûa wawal n tetrarit, Gar yimawalen-agi ad d-nebder: J. DEMOUGIN: 1989, J.M. DALLET: 1982, Encyclopaedia universalis: 1988, M. JARRETY: 2001, JEBBOUR Abdennour: 1979, B. DIDIER: 1974, SOUHAIL Idris: 1999.

Laûel n wawal ( Tatrarit – modernité ), yekka-d si tegrigit « modos » i yesëan anamek n ( wass-agi ), am wakken i d-yefruri wawal-agi daùen si tlatinit ( modo ) i yebûan ad d-yini ( tamiranit neù tura).

Sumata imawalen-agi zdin deg wayen i d-fkan d tibudda i wawal-agi n tetrarit, tibudda yettwabnan ùef tlata n tikta tigejdanin:

- Tikti n unerni d temhezt si teqburit ùer tmiranit.
- Tikti n tveddit i wayen akk yellan d tiqburit.
- Tikti n usnulfu d usmuynet di yal timsal n tmetti.

\$ef lewhi n tikta-agi tigejdanin iùef yettwabna wawal n tetrarit ad naf J. DEMOUGIN, yefka-d yiwet n tbaddut ideg i d-yeqqar:

Am wakken i d-yenna daùen unagmay i d-nebder yakan: « Deg unnar n tsekla, tatrarit d tarrayt n tira, d aùerbaz n tikta, d udem n usnulfu d usmuynet i d-yettasen mgal tarrayin d tulmisin n usnulfu iùef i d-tedda tsekla tamensayt »<sup>(1)</sup>.

Tikta-agi n J. DEMOUGIN, ur beident ara ùef tikta i d-yeddan deg umawal « Encyclopaedia universalis » i d-ibeggнен belli: « Tatrarit temal-d udmawen n tûerma yerzan tallit si talliyin deg umezruy, udmawen-agi i d-

---

<sup>(1)</sup> J. DEMOUGIN, Dictionnaire historique, thématique et technique des littératures francaises et etrangères, ancien et moderne, libraire la rousse, Paris, 1989, p. 1066.



yettasen mgaraden ùef wid n tùerma yezrin, ama deg yidles neù di tsekla, ama deg temeïct neù di lebsa »<sup>(1)</sup>.

\$ef waya tatrarit ur teqqin ara kan deg yinumak-ines ùer tusna n tmetti neù tasertit, neù amezruy, imi d tamivrant wessisen i d-yemmalen udmawen n tùerma s lekmal-is i d-yettasen mgal akk ayen yellan d tansayit ama deg yidles, neù di tikta d tmuùliwin. Tatrarit i d-teslal temhezt tkeççem merra inurar n tudert, tettbeddil udem i temsal yellan reûûant di tudert, am uéawan, taklut, tasekla, tasertit, tadamsa d wallalen merra n tiknulujiit.

Acukan ùas akka tatrarit tettak-d udem amaynut, i tallit seg talliyin deg umezruy, maca assaù yezga yezdi-tt ùer talliyin yezrin n umezruy.

Ayagi d ayen ara naf ibeggen-it-id umawal « Encyclopaedia universalis » i d-yennan: « Di tidet ùas ma tella-d tvaddit-agi gar tetrarit d tensayit, ad naf assaù gar-asent yezga yella, imi tatrarit tettwabna ùef tensayit, Aïas n temsal timensayin i yeddren di tallit n tetrarit, neù refdent udem amaynut n tetrarit »<sup>(2)</sup>.

Deg wayen i d-nebder, iban-aù-d belli tatrarit treûûa ùef umaynut, acukan ayen yellan d amaynut ass-a, yettuùal d aqdim azekka.

Amaynut yezga yettili-d si tallit ùer tayev, ùef waya ulac tatrarit ara idumen i lebda. Tatrarit i d-têella tallit, yettuùal d tansayit di tallit.

Gar yinagmayen-agi ad d-nebber anagmay, Professeur DJELLAOUI yemeslay-d ðef tetrarit yenna-d: « Deg tutlayt d umeslay n tmedyazt tatrart, tettban-d tetrarit deg wawalen imaynuten, i yessegman tamedyazt taqbaylit »<sup>(3)</sup>.

Asemres n timawit weêd-s di tmedyazt, yebda ineqqes seg wasmi i d-tekcem tira ùer unnar n ddiin ðer yimrabven, tuùal d ayen iwumi semman

<sup>(1)</sup> Encyclopaedia universalist, corpus 18, EU, Ed, Paris, 1988, p. 424.

<sup>(2)</sup> Ibid.

<sup>(3)</sup> جلاوي محمد، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، بين التقليد والحداثة، جزئين ، الجزء الثاني، الشعر الحديث، المحافظة السامية للأمازيغية، 2010 ، ص. 37.

timawit tamexluyt (l'oralité mixte), yusa-d deg-s usemres n yivrisen n ddim (tiqšivin n lanbiya, lemđiê, ...) liêala teqqim akka alami d lqern wis εecrin(20), mi i d- yekcem wallal n ussekles (enregistrement vocal), tasfift, avebsi ... ladùà di berra n Lezzayer, anda skelssen icennayen yunagen di (Patré-Marconi) seg yiseggasen n εecrin d asawen.

Am wakken i d-sæddayen tuàac di rradyu i d-yexdem umnekcem s teqbaylit, deg yiseggasen n (40), d ayen yeooan tamedyazt ad tekcem ayen iwumi qqaren (L'oralité médiatisée), treûûa ugar seld n tegrawla<sup>(1)</sup> (rradyu tis snat), asuffeù n tesfifin...si εecrin n yiseggasen ùer wass-a, tira tesseêbibir ùef ugerruj n timawit, ternuv aselmed n tmedyazt deg yiùerbazen d tsedawiyin<sup>(1)</sup>.

Anamek n wawal « tatrart » di tmedyazt akken i t-id-yenna J. DEMOUJIN i d-yebder unagmay M. DJELLAOUÏ: « Anamek n wawal tatrart, d ayen akk yezdin tulmisiin n ccbaêa d tihuski d usnulfu yesεan asenfali amaynut sumata d anemgal n kra yellan d aqbur »<sup>(2)</sup>.

### **I-1 Tulmisiin n tmedyazt tatrart :**

Am wakken i nezra tamedyazt tatrart texdem iquddimen wessiεen deg unnar d temhezt, alami tewwev temgarad deg waâas n wudmawen ðef tmedyazt tamensayt, anerni-agi uran-d fell-as waâas n yinagmayen, yal yiwen s tmuðli-s d tikta-ines, ad d-nefren gar-asen A. BOUNFOUR.

Tulmisiin n tmedyazt tatrart ùer unagmay A. BOUNFOUR, yebva-tt ùef krav:<sup>(3)</sup>.

---

<sup>(1)</sup> تسعديت بن يحيى، الشعر النسوي القبائلي، منطقة أيت تيزي -نموذجاً- دراسة وصفية تحليلية، مذكرة لنيل شهادة الماجستير، تخصص أدب شعبي، كلية الآداب واللغات، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة الجزائر، 2008/2007، ص. 26-27.

<sup>(2)</sup> جلاوي محمد بنفس المرجع، الجزء الأول، الشعر التقليدي، تيزي وزو، 2010، ص. 453.

<sup>(3)</sup> A. BOUNFOUR, *Introduction à la littérature berbère, 1-La poésie*, Ed, Peters, Paris, Louvain, 1999, p. 48-49.

➤ **Aùanib n tmenna** : aùanib n tmenna yemal-d s kra yeenan timenna n tmedyazt d wayen yezdin tinqivin-a:

- Asuget n tuàac amedya: baba-s d mmi-s (Ayt Mangellat).

- Abeddel n umennay (win i d-yeqqaren asefru) seg usefru ùer wayev.

- Yezmer ad yili umennay d ayen ur nesi rruê (d amadwan) amedya: Tagiùart (Ayt Mangellat), neù d awal gar umdan d tùessa tamadwant, amedya: (Ayt Mangellat yettmeslay d teméi).

➤ **Talùà**: talùà di tmedyazt d tin i d-yemmalen tallit n tmedyazt, imi tettban-d tattrarit deg "talùà", imi asefru amiran ùezzif, leùnaf-is krav:

- Ùùenf bu setta n yifyar, wa deffir wa (ab/ab/ab).

- Bu tesèa yifyar, anagrau n tmeùrut-is: aab/aab/aab (s teùzi).

- Di tmedyazt yettwacnan, yal yiwen acêal ixeddem .

➤ **Asuget n tseddarin** :

Yezmer deg yiwen n usefru ur æddlent ara tseddarin, amedya: acimi (Ayt Mangellat), sumata talùà n tmedyazt tettas-d d acewwiq, d tiseddarin.

Gar limarat n tettrarit daùen ad d-naf abeddel n tmeùrut si tseddart ùer tayev ma d timudmawin (leqwaleb) ur ttbeddilent ara, amedya asefru n Maëtub i wumi isema: Sel kan i dderz.

Timsal-agi merra ad tent-naf beggnent-d daùen limarat n tettrarit deg wurti udyiz aqbayli n tallit-agi tamirant, imi asefru aqbayli yenerna añas aladùà di nnavam n tmeùrut d tseddarin akked tkatit.

Inagmayen i d-yewwin awal ùef limarat-agi n tettrarit di lebni n usefru aqbayli di tallit tamirant drus i yellan, tuget deg-sen nebder-iten-id yakan mi d-newwi awal ùef limarat n tensayit di lebni n usefru aqbayli n tallit taqburt.

Tizrawin i d-uran inagmayen yecban M. MAMMARI: (1978), M.A. SALHI: (2006), K. BOUMARA: (2003), M. DJELLAOU: (2010), A. BOUNFOUR: (1999), beggnen-d merra ayen i d-terna temhezt n wurti asefran aqbayli d amaynut di temsalt n lebni n usefru, seg waïas n tamiwin am: tmeùrut, afir, tiseddarin, akat, takatit...

Iferdisen-agi ttwabedren-d merra di tezrawin n yinagmayen-agi, yal yiwen d tamuùli i d-yefka, yal yiwen amek i d-yessenêq inumak d lemèani n tetrarit i d-icudden ùer yal aferdis seg yiferdisen-agi n lebni n usefru aqbayli n tallit-agi tamirant.

➤ **Afir d tmeùrut:** \$as akka ugten iferdisen i d-yettbegginen limarat n tetrarit di tùessa n usefru aqbayli, ad neerev ad d-nessugzel awal ùef sin n yiferdisen igejdanen iùef yettwabna yal asefru.

Deg wawal-nneù i d-newwi ùef temsalt n yifyar di lebni n usefru aqbayli amensay, iban-aù-d belli inagmayen i d-yewwin ùef temsalt-agi bedren-d tlata n leûnaf n yifyar i d-yettuùalen s waïas deg usefru amensay: afir ushil bu yiwet n tseddart (*vers simple*), afir bu snat tseddarin (*vers binaire*), afir bu tlata tseddarin (*vers ternaire*). Win ara yuùalen ùer tmedyazt d-wwin imedyazen di tallit-agi tamirant, ad as-d-iban belli leûnaf-agi n yifyar n tensayit, kemmlen ttbanen-d deg wurti asefran atrar, acukan banen-d ùer tama-n sen leûnaf nniven i d-tesnulfa tetrarit.

Si leûnaf-agi atraren n yifyar i d-ibanen di lebni n usefru aqbayli atrar, ad naf ayen i wumi semman inagmayen, afir bu rebea tseddarin (*vers quaternaire*). Üûenf-agi n yifyar ulac tamtilt-is di tgemmi tasefrant taqdimt, snulfan-t-id kra n yimediyazen n tallit-agi tamirant, yecban L. Ayt Mengellat d L. Matoub.

Takatit n ûûenf-agi n wafir bu rebea tseddarin, tbeppen-d daùen udem nniven n tetrarit di lebni n usefru aqbayli, imi takatit-ines uroin telli

di leûnaf-nni n yifyar iùef ireûûa lebni n usefru amensay. Takatit-agi n wafir bu-rebea n tseddarin tbeppen-d anerni n tunûiqin di Imizan n usefru aqbayli atrar.

Aferdis wis sin ideg d-ttbanent limarat n tetarrit d tameùrut. Inagmayen beggnen-d di tezrawin-nsen belli tameùrut deg uvriz udyiz d yiwèn n uferdis agejdan ideg d-tban temhezt n lebni n usefru aqbayli di tallit tamirant.

Acukan ûas tenerna tmeùrut di tûessa n usefru aqbayli atrar, lesnaf-nni n tmeùrut iùef yettwabna usefru amensay, yecban tameùrut tagensayt d tmeùrut tanirit, kemmlen ttbanen-d deg usefru atrar. Am wakken ikemmel yettban-d n nvam-nni n tmeùrut tamensayt yettemgiriden si ûûenf n wafir ùer wayev, am tmeùrut n wafir ushil bu yiwet n tseddart (A/A/A), d tmeùrut n wafir bu snat n tseddarin (AB/AB/AB), neù tameùrut n wafir bu krav tseddarin (AAB/AAB/AAB).

Şer tama n n nvam-agi n tmeùrut i d-yewret umedyaz aqbayli si zzman aqdim, ad t-naf yesnulfa-d n nvam niven n tmeùrut iwatan ûûenf-nni n wafir bu rebea tseddarin. Deg wafir-agi bu rebea tseddarin, ttilint-d rebea tmeùrutin, tlata d tigensayin, yiwet d tanirit (AAAB/AAAB/AAAB).

Tikwal amedyazt yettbeddil n nvam n tmeùrutin tigensayin s n nvam yecban (AABC/AABC/AABC).(1)

Şer unagmay M. A. SALHI, n nvam-agi atrar ideg yettbeddil umedyaz lebni n tmeùrutin tigensayin d tmeùrutin tiniriyin deg wafir bu rebea

---

<sup>(1)</sup> N.IDRICI, *Tamedyazt n tmeùrut di temnavt n Tizi Mlal (Ëafsi Tasaedit d amedya)*, akatay n Lmajister, Agezdu n tutlayt d yidles n Tmazift, Tasekla n Tmazift, Taseddawit n Lmulud At Msemmer, Tiz-uzzu Sb,100-102.

tseddarin, d yiwen n wudem atrar i d-ibanen deg unnar n usnulfu udyiz aqbayli di tallit tamirant, udem uroin yella deg wurti asefran amensay »<sup>(1)</sup>.

Udem nniven i d-yettbegginen anerni n nnvam-agi n tmeùrut di lebni n usefru aqbayli atrar, d talallit n wayen i wumi semman inagmayen tamedyazt tilellit. Di ûûenf-agi n tmedyazt, amedyaz yetteffeù ùef nnvam n tmeùrut tamensayt, neù win i d-nebder yakan deg wafir bu rebea tseddarin, imi yettawev ibenu asefru-s ùef tarrayin n tmeùrut tilellit ideg yettruzu nnvam-nni i d-yeddan d lwert seg tgemmi tasefrant taqburt.

Sumata, d wigi ihi i d kra n yiferdisen n tetrarit i d-ibanen deg wurti asefran aqbayli n tallit tamirant, kra seg-sen d iferdisen i d-yezgan berra n uvriz udyiz am: tira d usizreg akked tagnatin n usevru d tawilat-ines yecban tisfifin, ivebsiyen d yisidiyen, kra nniven, d iferdisen ùef yettwabna ugbur n uvriz udyiz d tùassa-ines am: isental d tutlayt tudyizt d lebni n usefru.<sup>(1)</sup>

### ➤ **Tutlayt:**

Aferdis wis sin i d-yettbegginen tatarit deg unnar n tmedyazt d ayen icudden ùer tutlayt tudyizt, imi ma nuùal ùer tmuùliwin n yinagmayen ùef temsalt-agi ad tent-naf qqarent-d belli tutlayt tudyizt tettemgirid seg umedyaz ùer wayev, tettemgirid si tsuta n yimediyazen ùer tayev, am wakken tettemgirid seg yiwet n tallit deg umezruy ùer tayev, aladùà gar tallit tamensayt d tallit tatrart. Tatarit di tutlayt tudyizt tettban-d am wakken i d-tenna P. Galand-Pernet: « deg waâas n yiferdisen n uûanib akked d usugen. Iferdisen-agi i d-yeqqnen s annar n tira uroin yessin umedyaz i d-yeddan ùef ubrid n timawit »<sup>(2)</sup>.

Anagmay A. BOUNFOUR deg yixef wis sin n tezrawt-ines, yewwi-d awal ùef tutlayt tudyizt di tmedyazt tamaziùt, yessawev ibeggen-d amgired yallan gar tutlayt tudyizt tamensayt d tutlayt tudyizt tartar: « amgired i d-

<sup>(1)</sup> M. A. SALHI, *Contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie kabyle*, Thèse de doctorat, DLCA, Tizi-Ouzou, 2007.

<sup>(2)</sup> P. Galand-Pernet, *Littérature berbère, Des voix, Des lettres*, Puf, Paris, 1998.

yettbanen deg unerni n umawal, d telqayt di tugna tasefrant, d usemres n uzamul »<sup>(1)</sup>.

Anerni n tutlayt tudyizt deg wurti asefran aqbayli atrar, llant-d deffir-s aîas n sebbat, imi am wakken i d-yenna M. DJELLAOUI deg wawlis ùef tulmisin timuta n tetrarit di tmedyazt taqbaylit belli: « Timetti tatrart teldi tiwwura n tmusni zdat umedyaz aqbayli, tiwwura i t-yeûûawven ad yissin ayen iùer yewwev unnar n usnulfu udyiz di tsekliwin tиграùlaniyin, i d as-d-yellan bêal tiùbula iseg d-yettagem iferdisen udyizen i swayed yesnernay aùanib n tutlayt-ines »<sup>(2)</sup>.

Iferdisen-agi udyizen ideg d-tban tetrarit yecban: amawal d tseddast, aùanib d tugna, asemres n uzamul, asmivres s usemres n tgemmi, fkan aswir ðlayen i tmedyazt taqbaylit, almi tewwev tcuba di tutlayt-ines tudyizt aswir n tmedyazt tagraùlanit yettwarun.

Asûuqget n wawalen ijenâaven, d wayen i d-yekkan ahat si dдин n lislam, maca yebda leqdic n unadi d usekfel n wawalen n tmaziùt, aladùa asnulfu (tatiknulujit), neù anadi ùef usemres n wawal yeqqnen ùer yal tama, imi tutlayt n tmaziùt d tamesbaùurt si temnavt ùer tayev.

## **I-2-Udmawen n umgered gar tensayit d tetrarit di tmedyazt:**

Tamsalt-agi n usemgired gar tmedyazt tamensayt d tetrart d wudwamen swayes nezmer ad d-nesemres ilmend n wanect-a, teîf-d lwelha n waîas inegmayen, aîas n tezrawin i yettwaxedmen fell-as, ilmend usiwzel n wawal ad d-nkimmel kan di tmuflwin n BOUNFOUR, gar temsal-a usemgired ad neber.

Ilmend usemgired gar tmedyazt tansayit d tetrarit yefka-d unegmay A. BOUNFOUR krav n temsal iten-semgerden.

---

<sup>(1)</sup> A. BOUNFOUR, op.cit, p. 32-43.

<sup>(2)</sup> M. DJELLAOUI, op.cit, p. 38-39.

➤ **Tignatin n usevru :**

Asevru s lemɛani-ines wessiɛen yemmal-d tignatin d tawilat i d-yezzin i uvriz udyiz. Tignatin d tawilat i t-yessawven ad yaù amkan akken iwata gar yimdanen, wa ad yawev yizen-is yettwafhem ùer yimsefliden.

Deg wawal i d-newwi ùef tagnatin n usevru deg wurti asefran amensay, nwala amek i d-fkan inagmayen n tsekla yecban BAUMGARDT, DERIVE <sup>(1)</sup> d ZUMTHOR <sup>(2)</sup>, timuùliwin-nsen iùef treûûa temsalt-agi n usevru di tmedyazt n timawit am: wassaù yezdin gar umedyaz d yimsefliden-is, ccnawi d taùec yessedhayen avris n tmedyazt, tutlayt tafekkawit, adeg d wakud.

Tignatin d tawilat-agi n usevru, nernant s waâas deg wurti asefran atrar, banent-d s wudem nniven, udem iwatan tamhezt d unerni i d-têella tmetti tamirant. Llan seg yinagmayen wid i d-ibeggnen udmawen-agi n unerni d wamek i d-tilint tagnatin d tawilat-agi n usevru deg unnar n usnulfu n tmedyazt tatrart d usiwev-ines s imsefliden.

Gar yinagmayen-agi ad d-nebder A. BOUNFOUR, i d-yefkan di tezrawt-ines yiwet n tkannit gar tagnatin n usevru di tmedyazt tamensayt d tagnatin n usevru di tmedyazt tatrart, yeûûawev ibeggen-d belli:

« Tamedyazt tatrart tesa tignatin-ines n usevru i d as-d-tefka tmetti tamirant aladûa di tawilat yesean assaù s annar n usnulfu, d usiwev-ines s amseflid, d talsa d usexzen-ines...Amedyaz ikseb-d tilleli-s, ur yelli d amedyaz n teqbilt neù d amedyaz n udrum »<sup>(3)</sup>. Gar tawilat-agi n usevru imaynuten i d as-yefkan i uvriz udyiz udem atrar, ad d-nebder tawilat n

---

<sup>(1)</sup> BAUMGARDT, DERIVE, *Literatures orales africaines, perspectives théoriques et méthodologique*, s karthala ,paris, 2008.

<sup>(2)</sup> P. ZUMTHOR, *Introduction a la poésie oral*, Ed, du Seuil, paris, 1983.

<sup>(3)</sup> A. BOUNFOUR, op.cit, p. 43-44.



usiwev n tmedyazt s amseflid d usexzen-ines, ayen yecban tisfifin, ivebsiyen d yisidiyen d wayen akk i d-tettak tatiknulujit n walallen.

Alallen-agi atraren banen-d deg unnar n usnulfu n tmedyazt taqbaylit seg yiseggasen n 40 d asawen, ùer yimediyazen n lùerba yecban Sliman Σazem, Ccix Lêesnawi, Zerruq Σellawa d wiyevnin. Tawilat-agi d walallen n usevru n tmedyazt taqbaylit tatrart kemmlen ttnernin ùef teùzi n yiseggasen, almi d-fkan tisutwin yecban: tasuta n Crif Xeddami d Kamal Ëemmadi, tasuta n Lewnis Ayt Mengellat d Maëtub, tasuta n Σli Σemran d Zimu.

Assaù gar yimediyazen n tsutwin-agi d yimsefliden-nesen d assaù ur nelli d usrid, izen yettawev-iten s tawillat-agi imaynuten n usevru, ideg d usant tesfifin d yivebsiyen d yisidiyen, s wayen akk i sxeznen n yivrisen n tmedyazt d uéawan, deg ubdil n taùect tusridt (La voix), iùef yettwabna wassaù gar umedyaz d yimsefliden-ines di tmetti tamensayt.

- Asemres amensay / asemres atrar (exécution rituelle/exécution).
- Taùect / Tira.
- Ambeddel akk d yimsefliden / ameskar iman-is.

➤ **Tutlayt :**

Aferdis-agi i d-yettbegginen tatrarit deg unnar n tmedyazt d ayen icudden ùer tutlayt tudyizt, imi ma nuàal ùer tmuùliwin n yinagmayen ùef temsalt-agi ad tent-naf qqarent-d belli tutlayt tudyizt tettemgirid seg umedyaz ùer wayev, tettemgirid si tsuta n yimediyazen ùer tayev, am wakken tettemgirid seg yiwet n tallit deg umezruy ùer tayev, aladùà gar tallit tamensayt d tallit tatrart.

Anerni n tutlayt deg wurti asefran aqbayli atrar, llant-d deffir-s aâas n

sebbat, imi am wakken i d-yenna M. DJELLAOUI deg wawal-is ùef tulmisin timuta n tetarrit di tmedyazt taqbaylit belli: « Timetti tatrart teldi tiwwura n tmusni zdat umedyaz aqbayli, tiwwura i t-yeûûawven ad yissin ayen iùer yewwev unnar n usnulfu udyiz di tsekliwin tиграùlaniyin, i d as-d-yellan bêal tiùbula iseg i d-yettagem iferdisen udyizen i swayed yesnernay àùanib n tutlayt-ines »<sup>(1)</sup>.

Iferdisen-agi ideg d-tban tetarrit yecban: amawal d tseddast, àùanib d tugna, asemres n uzamul, asmivres s usemres n tgemmi, fkan aswir elayen i tmedyazt taqbaylit, almi tewwev tcuba di tutlayt-ines tudyizt aswir n tmedyazt tagraùlanit yettwarun.

-Ayen nettraou/ ayen ur nettraou ara.

-Tulsa / asnulfu.

➤ **Tawuri n umedyaz :** Twuri n umedyaz di tmetti-ines tettili-d ilmend n tallit gar zik d tura.

- Awal-is d awal n ugraw/ aeiwed d uqead.

- Tella, tamensayt/ yella sumata.

➤ **Ûûenf neù tawsit:**

Tarrayt taseklant yemgaraden/ aheggi, d utebbet n tarrayt taberranit.

## **II- Udmawen n temhezt n unerni deg wurti asefran:**

Seg udmawen n unerni i d-yefka M. DJELLAOUI, deg umagrad-ines, akken iwala d sin ifardisen i d-yufraren deg unerni i d-yellan deg wurti asefran.(udmawen n unerni deg wurti udyiz amaziù atrar ;2014)

### **II-1 Tira d usezreg n wammud:**

Tirawit d usezreg n wammuden d yiwen n wudem gar wudmawen n

---

<sup>(1)</sup> M. DJELLAOUI, op. cit, p. 38-39.

tetrarit, imi asefru yettlal-d s tira, yettawev fer yal imefri s usezreg d yidlisen, ayen ur nelli ara di tmetti-nni tamensayt, anda iteddu usefru seg yimi fer tmeéúft, yessexzan-it umdan deg wallaƙ-is.

Udem-agi n tetrarit d wayen akk i swayed i d-yegla n tulmisin i uvrin n tmedyazt tamirant, iban-d s tbut deg wurti n usnulfu udyiz aqbayli, imi amedyaz di tallit-agi tatrart yessefres leqyud-nni n timawit i d-yewret ƙef lejdud-is, yekcem s annar n tirawit d usnulfu yettwabnan ƙef waƙas n tmuùliwin timaynutin d tulmisin uröin yessin di tgemmi-nni tasefrant taqburt.

Ammuden n tmedyazt tatrart yettwarun, i d-yeffen d idlisen deg waƙas n tezrigin, bdan tbanen-d deg yiseggasen n manyin, ad d-nebder gar-asen:

Ammud yura Èmed ZAYED. i d-yeffen di lpari, d wammud n umedyaz Meki AREZKI i d-yessizreg di tezrigin Naeman di tmurt n Kanada.

Deg yiseggasen n tesɛin, fetêen tiwwura n tira d usezreg s lewsee, imedyazen îfen abrid n tirawit deg usnulfu udyiz, ssufuën-d isefra-nsen deg yidlisen yessawaven izen s tawil n tƙuri fer yal imefri, ƙef waya i d-fffen waƙas n wammuden yecban:

- War tamurt, n Lêusin YAËYA, 1990.
- Tafunast n yigujilen, n Σmer MEZDAD, 1991.
- D acu i aƙ-yuƙen n Racid SAËQI d IBRAHIM Sliman, 1993.
- Tifri n yilmeéeyen n Ameéyan ΣMIRAT, 1995.

Iseggasen n alfin, ikemmel unerni n usizreg n wammuden, ƙef ufus n kra n yimedyazn nniven yecban: Σli MEKKUR, kamal SABI, Salem ZINYA, BU\$DAD Lseloa, Linda KUDAC, Belkasem IËIOATEN d wiyav.

## **II-2 Tagraùlanit deg wurti asefran:**

Aferdis wis sin i d-yettbegginen udem nniven n unerni deg wurti udyiz aqbayli atrar d « tagraùlanit », imi am wakken i neéra, timetti tamirant, s wayen akk i d-tegla d amaynut di tawilat n tudert, tefka amekan nniven i umedyaz d wassa£ i t-yezdin d yimseflden. Imi am wakken i t-id-nebder yakan, imedyazen n tallit-a tamirant tuget deg-sen £ran, ayen iten-iaawnen iwakken ad vilen £ef igerrujen n tsekliwin n yigduden nniven di ddunit, maççi am yimedyazen-nni n tallit taqburt ur ne£ri ara, icudden s löehd £er temsal n teqbilt ne£ n udrum ideg i d-ddren.

Urti asefran aqbayli atrar yefka-d ismawen imeqqranen deg unnar n usenufu udyiz, ismawen-agi i as-yefkan i tmedyazt udem nniven ixulfen udem -nni i swayed tettwasen di tgemmi tamensayt, ad d-nebder gar-asen: Ben Muhamed, Muhya, Lewnis Ayt Mengellat d Maetub Lwennas.

Imedyazen-agi d wiyav ûûawven sulin aswir n tegraùlanit, s tmusniwin d tikta i d-ugmen seg wayen akk i£er wwvent tsekliwin n tmura tibaraniyin.

Udemawen-agi n tegraùlanit deg wurti asefran aqbayli atrar ttbanen-d s ttubut deg yivrisen n tmedyazt yettwarun d ammuden ne£ tin yettwacnan. Awal £ef wudmawen-agi ad ivul, ad neerev kan ad d-nebder sin n yimedyaten si tmedyazt n Lewnes Ayt Mengellat.

## **III- Kra seg umezruy n tinigt:**

Yezga wumdan yesenfaly ùef wayen akk it-iqerêen, lêif, lmerta, lexaûaû, tamêeqraniit d wa£as n wuguren i d-yeglan s temsalt n tinigt, tamedyazt ula d nettat d allal icebêen i usenfali n yiêulfan, maca ur d-tûaê ara i menwala, yenna unagmay deg wawal-is: « tamedyazt maççi d lêirfa neù d lmektub, maççi d ayen yefren umedyaz neù d ayen ùef inuda, imi

tusa-s-d d tikci n Rebbi iwakken ad yesefru, ur yezmir ara ad yaggi ayen i as-d yttunefken »<sup>(1)</sup>.

Şef waya amedyaz yesefray ùef yinevruyen d wayen iceùben amdan n tallit-nni, tinigt d asentel yiwwin amur-is di tmedyazt tagbaylit di yal tallit, maca yella-d waîas n ubeddel deg unamek n usentel n tinigt si zik ùer tura.

Aîas n yinagmayen i d-yefkan talliyin n tmedyazt d unerni-ines, ur mgaraden ara s waîas, seg-sen: Salem CHAKER, Muoluod MAMMERI, Yusef NACIB, beggnen-d s kra n unerni d ubeddel iêuzan tamedyazt sumata s isental-is yemgaraden, seg-sen asentel n tinigt.

Asentel n tinigt di tmedyazt n yal tallit, yella-d ilmed inevruyen ùef xemsa talliyin: <sup>(2)</sup>

### **III-1 Tallit tamensayt (n leqarn wis 19):**

Si lqeren wis 18 ùer wis 19, imedyazen n tallit-a seg-sen: Yusef UQASI, Σli UΣEMRUC, Si Muêend, Lbacir, AMELLAË, d wid i d yusan deffir-sen, lemseyyeê d Yusef Ulefqi, imedyazen-a, d wid d-yemeslayen ùef usentel n tinigt ilmend n tallit ideg ttidiren, anamek n tinigt deg uvriss n tmedyazt n tallit-agi ixulef, asenel n tinigt di talliyin nniven s waîas, amedya tamedyazt n Si Muêend U Mêend, ayen d iêawec M. MAMMERI s timmad-is deg udlis-is (isefra n Si Muêend): « yiwav 35 n yisefra i d yemeslayen ùef temsalt n tinigt, 30 n yisefra wiyav d wid yesεan assaù d usentel n tinigt ».

Di tallit-a, asentel n tinigt d win yeqnen ùer wawal « tamurt », imi d assaù yettilin gar umedyaz d tmurt-is i d-yemmalen anamekn n tinigt d wayen ara ad d-xellef, s ubeddel n wassaù-a, tettbeddil tamsalt n tinigt, tamurt di tallit-a d azamul n wakal n lejdud d iéuran n wumdan, iminigen n

<sup>(1)</sup> M. MAMMERI, *Les isefra de Si Mhend*, Ed, Maspiro, Paris, 1956, p. 11.

<sup>(2)</sup> N. IDRICI, *Asentel n lŞerba di tmedyazt taqbaylit gar tamsayit d tetrarit (amecwar n tmehrezt d unerni)*, Asarag HCA, 2011.

tallit-a maççi d wid yesbaeden ùer tmura tibaraniyin, ur fiùen ara akal n Lezzayer s waïas. Llan wid iruêen si tuddar-nsen ùer temdinin am: Σennaba, Budwaw, Lburo... atg. Ma d wid yeffùen akal n Lezzayer ur sbeeden ara amedya Tunes.

Ad naf tamedyazt n tallit-a, d tin yezdin lexiq si lbeēdan d wurfan yettacaren ikufan aladùà di tagnatin ideg tettemplili tasa d way turew, am leεwacer d leεyud.

Anagmay Y. NACIB yiwwi-d awal ùef temsalt n tinigt di trav agreùlan amenzu (1914-1918), yenna-d:” akken tamurt n Leqbayel tekcem trav-agi mebla lebùì imi am nettat am tmura nniven n ddunit, teêuza-tt twaùit d lexsarat i d ixulf trav »<sup>(1)</sup>.

Si tmedyazt n tallit-a :<sup>(2)</sup>

*Macci am bu deεwessu  
di leùerba yettru  
iεeggden ger yibermilen*

D usefru-a n Si Muêend:<sup>(1)</sup>

*Lùerba tura deg uqerru  
welleh ar d nenfu  
wala leεquba ger yitran*

### **III - 2 Tallit n îîrad agràùlan wis sin:**

Deffir n îîrad agreùlan wis sin, timura têuza lgerra aladùà Fransa, bdan tteawadent lebni n kra ihudden di îîrav ama d luzinat d wayen nniven, ilmend n waya timura-agi êwaoent afus n tallet, dùa llint timura-nsent i yiminigen si yal tama yettnadin axeddim d wumεic, yenna-d Y. Nacib: « Tamsalt n tinigt d tin iêuzan tamanavt n Leqbayel s waïas, imi deffir n

<sup>(1)</sup> Y. NACIB, *Anthologie de la poésie Kabyle*, Ed, Andalouses, Alger, 1993, p. 66-67.

<sup>(2)</sup> M. MAMMERRI, *Les isefra de Si Mohand- Ou-Mhand*, Ed, La Découverte, Paris, 1987, p. 214.

îirav agreùlan wis sin,d luluf i yunagen ùer tmura n berra ttnadin ùef lexdma, ilmend ad æegcen tiwaculin- nsen »<sup>(1)</sup>.

Seg wid yunagen ùer tmurt n Fransa, wid d ibanen s waïas deg unnar n tmedyazt d ccna, amedya Zerruq Σellawa, Ccix Lêesnawi, Sliman Σazem, Ënifa, Crifa, Bahiya Fareê...atg. Tuget seg-sen ruêen ilmend n lfen.

Tmedyazt n 45 teûûawev ad d-glem ayen yuèen iùriben di tinigt-nsen d wugwen i d-ttmagaren di tudert-nsen, tamurt di tallit-a teqqim d azamul d iéuran it-icudden ùer wadeg, d azamal n tiddukkla, akken i d yenna Racid MOKHTARI : « Tamurt ùer yimediyazen n tallit n 45 tettban-d d amekan anda fettun lfuruê, deg-s i d-yettemplil usirem d tirga, lehna d tawant, yis ifessin leqyud n lùerba i ten-yurzen »<sup>(2)</sup>.

Maca ilaq ad ruêen ad xedmed akken ad d-jemæen idrimen, ùef tinigt i d-yellan s waïas ùer temnavt n Fransa yenna-d Yusef NACIB: « Di tmetti taqbaylit aïas i yettinigen ùer Fransa, aladûa si trav agraùlan wis sin, imi telli-asen tuget n luzinat iten-yeooan ad rren lwelha-nsen ùer tinigt ùer Fransa s waïas, alami d-ggran ala yimùaren d wid yesæan lfirmat d udrim »<sup>(3)</sup>.

Si tmedyazt n tallit-a<sup>(4)</sup>:

*Aqli di tmurt n medden*

*ma d lexyal-im gar wallen*

### **III-3 Tallit n timunnet:**

Di tallit-a tinigt tbeddel, anamek tesæa di talliyin yezwaren, tamurt-nni yellan d azamul n laûel tuàal d adeg ideg yettidir umdan tamêeqranit, imi tamsalt n tinigt d tin iceùben imdanen yettmeslayan s tmaziùt, ma yella

---

<sup>(1)</sup> Y. NACIB, op.cit, p. 67.

<sup>(2)</sup> R. MOKHTARI, *Cekh Hasnaoui La voix de l'errance*, Ed, Chihab, Algérie, 2002, p. 61-62.

<sup>(3)</sup> Y. NACIB, op.cit, p. 67.

<sup>(4)</sup> Sliman ΣAZEM, Asefru, « A Tamurt-iwæzizen ».

d tinigt teqqel d tarewla ùef lbaâel am wakken uàalent timura lbarrani d adeg ideg yettili leqdic ùef tmaziùt.

Seg yimediyaten n tyallit-a: Muêya, Takfarinas, Ben Muêamed, Malika Dumran, Maëtub Lwennes...

Awal tamurt di tallit-a inumak-is d imaynuten, tbanen-d di tmedyazt, amedya: Ben Muêamed d Muêya anemek-is d asenfali n tinigt n tallit-a yezdin tamsalt n tsertit d yidles, awal-nsen ùef tmurt d liêala ùer teûûawev, qessiêet d tugna tabarkant, d lqerê izedùen aladùa layas akken ad tbeddel tagnit.

Yenna-d M. Mæammeri: « Timuùbent d liêala deg yella yidles amaziù di tallit n timument, yefka-d tamuùli ixulfen i tmurt, tamedyazt n tallit-a terfed inumak n tmagit d iéuran n tjaddit deg usenfali-ines »<sup>(1)</sup>.

Şef waya iban-d usenfali nniven ùef tinigt imi tuàal di tifat d leslak d anadi ara yekfun anezgum d trewla ùef lbaâel i ttwalin.

Tinigit ùer umedyaz igelm-itt-id unagmay M. DJELLAOUI: « D afus n leenaya d usellek n yal wi tt-iqeûden, d-adeq s wayes ittêalfun medden s yiman-nsen d imdanen illan, ulac tamêeqranit, ulac win ara s yeksen izarfan-is, kif kif-iten akk yimdanen ... Tinigt d tilleli d usirem, d amkan i deg ulac ikblan »<sup>(2)</sup>.

Imi tamurt-nni ttaoan zik iminigen s ccuq ameqqran d ukukru seg wayen iten-yettraoun di tinigt, tuàal d tamurt ideg ttwaksen izerfan n umdan tezdi tamêeqranit, am wakken tuàal tinigt d abrid n usrim d tifat.

---

<sup>(1)</sup> M. MAMMERI, *Culture savante culture vécu*, (Etudes 1938-1989), Ed, Tala, Alger, 1991, p. 194.

<sup>(2)</sup> M. DJELLAOUI, « *Tamsalt n tinigt di tmedyazt tatrart* », 2013, p. 59.



### III-4 Tallit n Tæcret taberkant:

Tinigt di tallit-a ixulef umdan-is, imi tuàl d tarewla maççi si temêeqranit neù seg lexûaû, maca d tarewla seg yirebbi n lmut, tamurt n Lezzayer tuàl testewêac, tugdi tzedèu imdanen ulac win tezgil, ulac ass ideg ur d-tili ara tmettant: « Tinigt icuban tarewla si tmurt ideg tejuooug lmut, tezdeù rrehba yal tasga »<sup>(1)</sup>.

Imedyazen di tallit-a sawven-d iêulfan-a s waâs n unezgun ùef liêala n tmurt, iban-d umaynut deg unnar n tinig imi tuàl d allal n useêbibir ùef terwiêt imi di tmurt-n sen yettidir umdan: « Amzun d aéekka-s, i d as-iremlen azekka-s »<sup>(2)</sup>.

Amedya seg usefru n Maætub:<sup>(3)</sup>

*Ma muten d cuhada*

*tirebaε iççumar*

*Wid akk tezwi Fransa*

*ur ten-d-nettadder*

Asmi di teæcret tabarkant tuàl Lezzayer d anar n yimenù i s sebba, n wid yerran ddin d imenù i ur frizen gar urgaz d tmeñut neù gar umeqqran d umeçûê wala gar win yesεan leeqel d umeslub akken t-id-yeglem umedyaz Takfarinas<sup>(4)</sup>.

Neêver i sieqa i seêqen

Imi ttmezlan watmaten

D igellilen i ten-ixelûen

Ur εûin ur dniben

---

<sup>(1)</sup> M.DJELLAOUÏ, op, cit. p. 60.

<sup>(2)</sup> Ibid , p. 61.

<sup>(3)</sup> MATOUB Lounes, asefru « *cuhada* »,1995.

<sup>(4)</sup> TAKFARINAS, asefru , « *lfen* », année,1996.

D tugna-a yellan di Lezzayer sumata tizniqin s tewêacent, lmut tettraê deg yiberdan rebrab i ùevl-d rrehba, yeεrev umedyaz n tallit-a ad d-yesenfali udem n tmurt yaserhaben, d tinigt i yuàalen d lehna d tudert d azzekka, akken t-id-yesenfali Ayt Mengellet <sup>(1)</sup>.

*Wa yenna-as nekk ad ruêeù*

*Melmi teêla ad d-uùaleù*

*Wa yenna-as nekk ad ruêeù*

*Teεzzized fell-i tebna ddunit*

### **III-5 Tallit tamirant:**

Di tallit-a tuget n yimedyaZen n tinigt d isedawiyen tinigt-nSen tella-d mbaed mi d-iwwin agardas-nSen asedawan, ufan tiwwura n lxedma akk ùelqent, amek ara i d-bdun ddunit-nSen.

Seg yimedyaTen i d yemeslayen akken iwata lêal ùef tinigt n tallit tamirant, Σli Σemran iùef ad yilli wawal deg yixef wis krav n tezrawt nneù, imi tamedyaZt-is ùef usentel n lùerba tamirant tewwi-d tugna ikemlen ùef usentel n tinigt tatrart aladùa. Aεwin n yimeslayen, amsebrid, akka i d amur...atg.

Aglam, n yimedyaZen ùef lêala n tmurt i asen-d-iûaêen i yilmezyen deg-s d lêiv ara ganin, imi di tmurt-a ifut usirem, ahat timura n lberrani asen-tegg tudert wa ad tenjemεen, akken i as-yeqqar Σli Σemran:

*D tarewla i d aù-d-iûaêen*

*Wissen ma ad naf win aù-ijemεen*

Imi tagnit ur tgezrez ara: « Tamurt tuzen-asen-d layas, lexûaû, aêulfu s meêyaf d wayen akk yessebriken ussan ... Annect-agi merra, yeslal-d deg

---

<sup>(1)</sup> AIT MENGUELLET, album « *tiregwa* », année, 2010.

wulawen n yilmezyen izzayriyen lebùì ameqqran ùer tinigt, tinigt yecban tarewla si tudert ur necbi tudert »<sup>(1)</sup>.

Dayen ara d ibanen di tmedyazt n Zeddak Mulud <sup>(2)</sup>, ur nufi ara iman-is di tmurt-is.

*Am nekk am kenwi ay atmaten*

*yal wa amek i d as-tevra*

*D tamurt-nneù i d àù-inekren*

*nettudeqqer di tmura*

Anamek n tinigt d tmurt di tallit-a, qennen ùer temsalt n uûawev n umdan ùer wayen yessaram di tudert d lebni n ddunit: lxedma, axxam, tawacult... arg. Imi aya ur tufin ara yilmezyen di tmurt-nsen, yewwi-d lêâl ad nadin anda nniven.

Asentel n tinigt di tmedyazt, di yal tallit yettbeddil ilmed n liêala n tmurt d umdan, am wakken yeûêef amviq wessièen si tmedyazt taqbaylit sumata, amgired n unamek n tinigt yettili-d ilmend n yilugan yezdin tudert di yal tallit, imi tebda-d tinigt di tallit tamenzut d tamara tegra-d d iswi di tallit tamirant.

#### **IV- Tinigt di tira n yinagmayen :**

Asentel n tinigt yuù amviq wessièen di tmedyazt taqbaylit ama d tamensayt neù d tatrart. Deg umecwar n unerni n tmedyazt n tinigt si tallit ùer tayev yella-d waîas n ubeddel deg unnar n temhezt n tmedyazt n tinigt aya yettwasbegn-d sùur tezrawin xedmen yinagmayen izzayriyen ùef waya ad d-nebder: M. DJELLAOUI, N. BELAID, M. MAMMERI am wakken llan inagmayen ibarraniyen i d-yewwin awal ùef temsalt-agi gar-asen: M.R.DJFAAFER, A. ASSID d wiyav.

---

<sup>(1)</sup> M. DJELLAOUI, op.cit, p. 66.

<sup>(2)</sup> M. ZEDDAK, asefru, *Tamurt-nni*.

#### IV-1 Tinigt deg tira n yinagmayen izzayriyen:

Yemeslay-d unagmay Mouloud MAMMERE, ðef tinigt i d-yellan s waïas di tmurt n leqbayel, anamek i as-yefka Mulud At Mæemmer: « Lùerba , d awal ajenâav i d-yusan si taerabt, yettusemers s waïas i usenfali ùef win ara iruêen ilmend unadi ùef umëic di tmura nniven » <sup>(1)</sup>.

Tinigt neù lùerba, d win ara yeooen tamurt d umkan ideg yettidir, axxam-is d twacult-is akken ad yidir di tmurt lberrani.

Deg umawal n Mulud At Mæemmer (Amawal n tmaziùt tatrart) <sup>(2)</sup>

ad naf awal:

Inig: émigration, inig: émigrer, iminig: émigré.

Émigrer: inig (yunag, ur yunag ara, ittinig, inig).

Émigration: inig (i-en).

Émigré: iminig (-en).

Ma yella d amawal n uéar n tmaziùt tatrart (Lexique du berbère moderne) n Bgayet d-yessuffeù useqamu-s adelsan n Tmaziùt (Association culturelle Tamazight).

Inig (inigen): émigration, iminig (iminigen): émigré.

Inig (ur yunag, yettinig, inig): émigrer.

Ma nbedr-d anagmay i d-yemeslayan ðef temsalt n tinigt s telqayt ad naf M. DJELLAOUI i d-iêawcen ibiddilen n temsalt n tinigt s inumak-is dËa seg yinumak i as-yefka: « tinigt d aedaw iwumi ur yezmir iminig, d lêebs n lebda yurzen tilleli-s, lweêc i t-yegunin itessen idammen-is... iminig yezga icuba win ittwaneïlen, tafat ur tt-yettwali » <sup>(3)</sup>.

<sup>(1)</sup> M. MAMMERE, op.cit, p. 191.

<sup>(2)</sup> M.MAMMERE, *Amawal n Tmaziùt tatrart* (Lexique de berbère moderne), Ministère de la culture nationale de recherches préhistoriques, anthropologiques et historiques, Alger, 2008, p. 34.

<sup>(3)</sup> M. DJELLAOUI, *Tamsalt n Tinigt di tmedyazt taqbaylit*, 2014, p. 35.

Yettwali unagmay-agi asentel n tinigt d amensay d atrar ùef waya yebva tamsalt n tinigt ilmend ibeddilen i d-yerzan ùef tmetti-neeù ùer krav n tsuta <sup>(1)</sup>.

Am wakken i as-yefka tabadut-a unagmay M. DJELLAOUI: « Tinigt d anadi n umdan ùef tukksa n lexûaû yellan di tmurt-is s tmura n lbeôôani »<sup>(2)</sup>.

- Tasuta tamenzut : Deffir n trav agreùlan wis sin, aâas ihuoren si tmura n leqbayel ùer Frensa, i d-yellin tiwwura n luzinat-is i yixeddamen i d-yusan si tmura n Lmeùreb llan di luzinat-a akk yimukan n uxeddim d usuffeù d wallal yettawin lwelha d uxemmem n leqbayel ùef waya unagen s waâas.

Tamurt d azamal n laûel d uîneûel di tmedyazt n tinigt daùen d azamul n usirem d lferê, imi turoa tuùulin am wakken ttwalin wid yunagen tamurt d tafat n leslak d wallal n trewla d tleli si lùerba i ten- ikeblen.

Lùerba d acengu ur ittaysen, ur ittwaùelben, d lêebs ikeblen tilleli n wid yetùerben. Awalen akk i sefkan yimediyazen yemsawen d tebrek, i d-yemal-n taysin d wayen teççur tudert-n sen di tinigt tcuba wid yellan deg yiéekwan, d îfelam mebla tafat.

- Tasuta tis snat : Tallit i d-itebeèn timument, aladûa si 1970 akkin, yella-d ubedel aùessan di yal taùult, aladûa deg tsertit d yidles, i d-tegla tmagit n tmaziùt tekbel, yettwaffer s kra i izemren ad yemmel laûel n Lezzayer d umezruy-is, tiwwi tinigt abrid nniven yuùal d abrid n trewla d unadi ùef tleli, tidet d tamusni.

Tamurt d amdiq iùelqen ùef yiman-is, yessawal i trewla d uhaoer, seg wayen i aù-d-sasin lêekkam, neù tikwal tettban-d i umedyazt d ljennet

---

<sup>(1)</sup> جلاوي محمد ، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، بين التقليد والحداثة، المرجع السابق، ج2، ص 98-99.

<sup>(3)</sup> نفس المرجع، ص 58.

iôuêen, yettawin lwelha, tesemùur iêulfan s uîneûêel n uéar-is, tamedyazt d allal n usenfali ùef laûel yezdin amezruy d yidles.

Lùerba d allal n tleli, d tarewla, imi iminig yettwali di tmura n lùerba d azamul n yizerfan d uthedden ama i umdan neù i wuguren amedya-agi d win i d-yettarran i bna dem azal-is, telleli-is, ayen ad yidir n yizerfan-is merra i as-yettwaksen, di tmurt-is ikeblen leqyud.

- Tasuta tis krav : Liêala n Lezzayer ur ngerrez ara, d unerni n yilmeéyen i d-yessulin leqraya-n sen, iwwin-d agarda asedawan neù unnig, maca lxedma ulac, ixelq-d deg-sen asirem ad ferùen wa ad zegren akkin i lebêer alami tuàl tinigt deg-s ttafen ddwa-s, ùas akken tikwal asirem-agi-n sen yezmer at-yeçç lêut di tufùa-n sen berra lqanun.

Tamurt s yinumak berriken i sefkan deg yivrisen n tmedyazt di tallit tamirant, yettaken afus i layas, izemren tikwal ad iæddi tilas ahat yettawev s kra ad agin iman-n sen ad qelæen izuôan n laûel, akken tettuaal tamurt d waùzen si lmerta ttidiren deg-s yilmeéyen d laman ur d-neqqim.

Anamek i s-yefka «tinigt» di tallit-a tamirant: d tafat, d tifat s tidet, d aûiwev n kra yellan d asirem di tilawet d tilelli ùef yir amɛic si yal tama.

Tinigt di tira n tnamyât Nadia BELAIDI, d ayen yellan amzun d aêiwec i sebbat n tinig imi asbadu-ines ùef usentel n tinigt yella-d si tama n wayen i t-id-ixelqen, d wayen yellan deffir-s: « Si sebbat n tinigt, ilmend ad d-sasin iminigen i twaculin-n sen allalen ilaqen ara ten-yeooen ad xedmen leqdic-n sen deg wakal d yimùan akken iwata, acku afellaê ur yeooi ara tamurt d twacult-is ala s tfekka-s, amzun akken wekklen-t s leqdic-a, tamsalt kan n wakud d wadeg, imi turöat tuàlin »<sup>(1)</sup>.

---

\* Atfarreb d awal i d-yekkan si tutlayt n taerabt « Al-Iùtirab » nesqedc-it s talù-a-agi iwakken ad t-nessemgired ùef wawal n « tinig » imi ur nufi ara deg yimawalen n tmazift awal anaûli .

<sup>(1)</sup> N. BELAIDI, *L'émigration Kabyle en France*, une chance pour la culture berbère, END, Dijon, 2003, p.33.

<sup>(2)</sup> د. عمر بوقرورة، الغربية والحنين في الشعر الجزائري الحديث، 1962-1945، منشورات جامعة باتنة، 1996، ص.13.

Anagmay Omar BOUGRORA yefka-d tmufl-is fef tinigt ne£ lùerba: « Tettili-d ula mebla ma yezger umdan akin i tmurt-is mi ara ad d-yaf iman-is yemgarad di tarrayt n tudert d tiktiwin swayes yettidir, d wayen i s yettamen d liêala n yal lanbiya d ûûûêaba i ixulfen lqum-nsen di liman s yillu tinigt d tlata leûnaf: lùerba n At Öebbi d îææa-s ùef lxelq, lùerba n At lbaîel d tuffûa n ubrid n ûûwab ùef At lêeq, .. d lùerba ùef tmurt d laûel »<sup>(1)</sup>.

Assaù yellan gar lùerba (Tinigt), àùrib, d utùerreb:

Lùerba neù tinigt, nebder-d yakan anamek-is (anamek n tinigt)

aùrib, di tmetti taqburt, seg wakken qessiêet liêala n umdan di tmurt n lbeôôani, yettùiv imi yettuneêseb d abeôôani (d aùrib), assaù yellan gar lùerba d uùrib, ulac aùrib mebla lùerba imi aùrib d win yellan berra n tmurt-is, di lùerba.

Atùerreb\*: s taerabt (الاغتراب), anamek-is yemgarad s waîas ùef lùerba (tinigt), imi atùerreb d tinigt deg wakud maççi deg wadeg, deg yiêulfan maççi di tidet.

Atùarreb akken i d-nemeslay fell-as yettban- d deg unamek is-yefka, acêal n uùrib tettvul lùerba-s di tmurt-is .

Lùerba-a yezmer ad yidir umdan di tmurt-is deg yirebbi n tmurt-is, gar yimawlan-is d twacult-is, d tin ttidiren sumata wid ur iqeblen ara tarrayt n tudert neù tiktiwin n tmetti-nsen, aladûa imesnulfuyen ifalsafiyen d imedyazen...atg.

I d-yettawin ayen ixulfen timetti-nsen, ansayen d leewayed d tikta.

«Temgarad tinigt s unamek n lùerba d tinigt s unamek n utùerreb (el-iùtirab) tella s waîas deg tezrawin tatrarin n lùerba d tfelsafit-is ». Amedya: Higél d Markes.

Higel: «Atùerrebb, yettili-d deg yirebbi d tudert tezdi tamêeqranit ».

Markes: « Atùerrebb d liêala ideg yettili umdan yettwaæzel ùef tazmert-is deg usnulfu ».

Atùerrebb-a iùef d-meslayen Higel d Markes, ahat d win εacen tugget n wid i d-yufranen deg tmurt-nneù ama d amesnulfu, d amedyaz, neù d afalsafi, aladùà wid yeddàn deg ubrid n tsertit, imi tikwal ad naf asentel n tmaziùt d tinigt qqent, imi tikwal d uguren tettidir liêala n tinigt, i yettilin d afus n tinigt, ama ilmend ad yessawev tiùri i leonas merra neù ilmend n trewla, mi ara yeùli gar times d wultma-s, imi si tama ur yezmir ara ad yidir di temêeqranit, si tama ur yezmir i kra, dùa d tarewla kan i d tifat.

Lùerba-a yettidir umdan di tmurt-is d tin iêuzan tugget seg yimediyazen imaziùen, aladùà: Si Muêend U Mêend, « imi snejlan-t aseggas n 1857, baba-s nùan-t deg 1871, εemmi-s nfan-t, wayev yerwel ùer Tunes, cci-nsen akk wwin-t, ma d Si Mêend yegra-d yettmenîar, maca timetti-ines ur terri ara di rrif, yewwi-d amkan-is deg-s».

Yenna-as CHAKER: « ùas akken Leqbayel ur kkiren ara mgal Fransa deg yiseggasen n 1871-1940 maca tekker-d tmedyazt mgal-nsen, imi ur teooi ara kra n wayen xedmen (Fransa) temla-it-id » Imi êulfan s temêeqranit, uàalen at uxxam d iùriben, yettwakkes-asen: akal-nsen, axxam d cci i kesben, man ttidiren di ddel, aya akk ad yefk iêulfan utùerrebb. Di talliyin deg yella îîrad tettili tinigt, akken ad smensen taôwiêt.

#### **IV-2 Tinigt deg tira n yinagmayen ibarrayniyen :**



Tamuḥli n yinagmayen ibarraniyen ḥer temsalt n tinigt ur txulef ara inegmayen izzayriyen ma yella nefka-d imedyaten ḥef yinegmayen-a, ad nebder kra si lurub (L'EUROPE) wayev si lmeceq.

Inegmayen n lurub Corinne ALEXANDRE-GARNER d Isabelle KELLER-PRIVAT, meslayen-d ḥef tinig deg udlis-nsen iwumi isemman (Migration, exiles, errances et écritures, 2012), nna-d d akken: « tinigt ur d tella ara kan ilmend ad tawwi lwelha-ñneḥ di tezrawin tisekkanin, imi tesḥa assaḥ akked yisental n timanit yemgaraden, yesḥan iéuran deg ugar n yinurar, asugnan, tillawt, aḥas n tezrawin yettemlilin, yettemwalamen deg unamek n usental yesḥan azal yesemgard-n gar laûel, amekan deg nettidir d tmagit tamaynut ». Ḥef waya inagmayen-a llin tawwut i tezrawin ugar ḥef tinigt, ilmend ubeggen n wassaḥen yellan gar lasel, amviq deg netteici d tmagit tmaynut, imi yettaf iminig iman-is yeḥreq gar-asent, tawuri n tezrawin di temsalt-a d anadi ḥef tsemilit i krav n yiferdisen-a n tnaûlit, tmurt deg yettidir umdan d tmagit tamaynut.

Anagmay abarrani nniven d Muhamed RADI DJAAFER, si tmurt n Leïraq i d-yemeslayen ḥef tinigt s unamek n utùerreḥ yefka-d tabadut-a: «Atḥarreb ibettu-d di tazwara, ilmend n uswir i yesḥa umdan di lebni n tmetti-s, tin ùer-s yal mi ara yettara lwelha-s ùer liêala-s, ma yella d tis krav yettuûal yettban-d fell-as d amdan yetùerreḥ-n di yal taùawsa ara yexdem ilmend d wayen i as-d-iûaêen » <sup>(1)</sup>.

Di tutlayt n tmaziût ad naf awal n lùerba, ssemrasen-t ùef sin n yinumak, anamek n tinigt d unamek n utùerreḥ neù s teḥrabt el-ùurba, maḥna segzayen-d s tewsit-ines, amedya lùerba n tnefsit.

« Di temsalt n tinigt, aḥas i teçça lùerba seg yimezdaù n tudrin, tuget seg-sen unagen ùer tmurt n Fransa, kra seg-sen tùerrben dixel n tmurt n

<sup>(1)</sup> د. محمد راض جعفر، الاغتراب في الشعر العراقي، (مرحلة الرواد) -دراسة -معاصرة، منشورات اتحاد الكتاب العرب دمشق 1999، ص. 5.

Lezzayer, ffùen tamnavt n leqbayel qsada ùer temnavin nniven, am Wehôn, Lezzayer tamanaut, Qûenîina, Tyaret...»<sup>(1)</sup>.

**\*/ leûnaf n utùerreb:**

Iêulfan n utùerreb tezmer ad tezdi ugar n tewsatîn, tikwal ttemyekcamen yinumak n lùerba d utùerreb, ahat ùef waya ur êezlen ara deg tutlayt n tmaziût, ismawen-nsen, ttuneêsaben amzun d yiwen d lùerba/ tinigt.

Ma yella nebder-d tiwsatîn tigejdanin ad naf krav:

**-Atùerreb di tmetti:**

Aîas n yimediyazen i iêulfan yis yerna ddren ddaw leenaya-s, yettban-d akken iwata mi ara ad yaf amedyaz iman-is ur yeqbil ara kra n temsal yellan di tmetti-ines, yettaf-d iman-is irewwel di yal tikkelt ama s agama d lexla, neù anda ara yili i yiman-is.

«Tilawet n ugama yeûfan, tettak-d rraêa». Imi tudert-is gar tmetti-s teooa tarwiêt tenneestab, yettwali tudert d îlam: « Daxel n yal amedyaz yetùerrben, tarwiêt leqqaqet ðef tbedd timanit yezdi usugen, mi ara terwel seg leestab yezgan di tuder, ur yezmir ad yeddem umdan ».

Aya d ayen yettwali ula d Ruber Dubleh : « Abrid n ddunit-a ur yettwafhem ara, d turet n yal ass yessevsayen, d ubrid n usmièen ur ikeffun ara ala s lmut »<sup>(2)</sup>. Aya yettlal-d mi ara yawev uêelfu n umedyaz s utùerreb, yewwev ùer lêedd-is, amzun layas yewwev ùer wadif n yiùsan n umedyaz, yuùal yettwali abeddel n tegnit d lmuêal, yeqqar-as deg wul-is ma yella ahat yegra-d yiwen n wallal n tîfrat ilmend ubeddel, ad yili d lmut kan.

---

<sup>(1)</sup> N.IDRICI, *Tamedyazt n tmeñut di temnavt n Tizi Mlal (Ëafsi Tasaedit d amedyaz)*, opcit, Sb. 25.

<sup>(2)</sup> د/ محمد راض جعفر، المرجع السابق، ص. 11.

Layas-agi ikeççem s ul n umedyaz, mi ara ad d-yaf iman-is ur yezmir ad yidir di tmetti-s s tarrayt-nsen, akken ur yezmir ad ten-ibeddel s wayen yettwali d ûûwab.

- **Attûerreb di tmagit:**

Yettili-d di kra n tegnatin d usrid, di tiyav d arusrid, imi yeena kra n wayen yeqqnen ùer tsertit d tarrayin-is, icud ùer yinekcumen iberraniyen, îîrav, tamagit, izerfan n umdan, tamêeqranit...atg.

Ma yella nefka-d amedya ùef yimnekcumen iberraniyen ùer tmurt-neù, ad d-naf æddan tilas, seg wasmi yebda akud leêsab-is, amnekcum yeffûen wayev ad yegg avar deg wakal n Lezzayer, yettaooa imezdaù ttidiren lùerba di tmurt-nsen, ddel, tamêeqranit, lexûaû, urfan...atg. Uguren ur tfakkan ara, maca imedyazen tettunefk-asen tegnit akken ad senfalin ùef tudert d liêala utûerreb ttidiren s waîas n lxiq d useggen, ahat ad tbedel teswiêt amedya: amedyaz Si Muêend U Mêend, iæacen atûerreb-a deg yirebbi n taddart-is ttwakksen-as akk ayen yekseb, baba-s nûan-t, æemmi-s nfan-t, netta yegra-d yettmenîar, ur sen-d-yegra kra. Tamedyazt-is i usenfali ùef wayen it-yuùen d yir liêala deg-i d-yegra, asentel n tinigt yuwwi aêric ameqqran di tallit tatrart ùur yimedyaZen di taùult n utûerreb, i s iêulfan ugar imedyazen, imi yal yiwen la yessaram ad yessawev akk izerfan-is, ad yidir s yidles-ines d tutlayt-is, aîas n yimedyaZen atraren i d-igelmen iêulfn-nsen s utûerreb imi d aùbel ameqqran.

Ait Mengellat: « Ad ak-hevreù s teqbaylit, keçç akken ik-yehwa arutt »<sup>(1)</sup>. Takfarinas: « Luæaù gma s teqbaylit, yerra-d s lluaà nniven a Rebbi ma ad yawev nnif, yugad neù yettsetêi yis... »<sup>(2)</sup>.

Brahim Teyyeb: « Ay yizra n tmurt-is, mel-t-iyi-d wi –yilan »<sup>(3)</sup>.

---

<sup>(1)</sup> AIT MANGELLAT, *asefru (ddem-d astilu)*.

<sup>(2)</sup> TAKFARINAS, *asefru (irgazen)*, aseggas n 1989.

<sup>(3)</sup> Brahim TEYYEB, *asefru (a tamurt-iv)*.

Iêulfan-nsen s utùerreb iban mliê, di tmedyazt-nsen tikwal s usirem ameqqran ad tezuooeg tutlayt n tmaziùt, tikwal s tugdi meqqren ad truê tutlayt-nneù, tutlayt n lejdud.

- **Atùerreb n wafrayen:**

Si tulmisiin n yimediyazen iêeqqaniyen, ideg tettidir tmedyazt deg yidamen-nsen, deg wulawen-nsen ileqqaqen s waâas, iêulfan-nsen iöehden, aya yettaooa-ten ttwalin tayri akken nniven, helken ugar lectab n lefraç akked win izedùen ul, tikwal llan kra n yimediyazen nîferen ugar n lefraç, yal mi ara yefsu lwerd n tayri-nsen yettmagar-d uguren, ahat tikwal, imi d anaéur amedya (Ccix Lêesnawi, ugin-as ad yaƣ tin i iêemmel, imi lweqt-nni ttwalin anaéur s tmùli n diri), neù ahat d timuzùa-nsen, maca aya yettaooa-ten ttidiren di liêala ur ngerrez ara, ttidiren atùerreb di tayri, kra n yimediyazen ahat ad ten-yessawev ad kerhen akk tilawin neù timedyazin ad kerhent akk irgazen, Amedya: Matub yenna deg yiwen nusefru: kerheù rriêa n tmeîüt ula di tnafa...atg.

- **Atùerreb n wadeg:**

Nezmer ad as-nsemmi tinigt daxel n yiwet n tmurt ama si taddart ùer temdint, neù si tmdint ùer taddart, neù seg umviq ùer win i t-ixulfen sumata, am si temdint tamecûêt ùer temdint tameqqrant...atg.

Deg utùerreb-a ad naf amediyaz i yeffùen taddart-is ùer temnavin nniven, yezga yesêissif ùef kra n wayen yeooa n ccbaêa d lehna, aladùa amediyaz yunagen si taddart ùer temdint, yeooa amkan ideg ttemplilin yimdanen, ttemɛawanen, ttemcaraken di cwiê yellan, yezdi-ten liser d leqniɛa.



# **Ixef Wis sin**



**Tinigt di tmedyazt  
n Belqasem IËIOATEN**





## **Tinigt di tmedyazt yettwarun (Belqasem IËIàATEN):**

Asentel n tinigt di tmedyazt ðef wakken i d-nwala deg yixef amezwaru d win i d-yeddán deg ubrid unerni d temhazt ðef tuðzi n leɣwam d yiseggasen, ðef waya ad neɣrev deg yixef-agi wis sin ad d-nawi awal ðef tmedyazt yettwarun, am wakken ad yili umedyá-nneð ðef temsált n tinigt di tmedyazt n tizi n wassa d yiwen umedyaz i d-yessuffen tuget n wammuden s usezreg imi yetbeɣ abrid n tira, gar yifyar d tseddarin n tmedyazt-is ad neɣrev ad nesukfel inumak d lemsani n tinig yezdin tamedyazt-is, daðen ad neɣrev ad nessukkes kra n tulmisin i d-yesegezayen tarrayt d lebni n tmedyazt-is, ðef waya ixef-agi wis sin ibed ðef rebɣa n terkizin:

-Awal ðef tmedyazt yettwarun.

-Kra si tudert n Belkasem IËIàATEN.

-Asentel n tinigt di tmedyazt n B. IËIàATEN.

-Tulmisin yezdin tmedyazt-is d lebni n usefru-s.

## **I- Awal ðef tmedyazt yettwarun:**

Di tallit-a tamirant, tamedyazt i d-yettasen s wallal n tira d tawilat-is n usezrg akken i d-nwala deg yixef amenzu d tin yelêan akken iwata di tizi n wassa-a, imi ma yella nuðal ðer usemres n tira di tmedyazt n tmaziðt ad tt-naf tegma s yimediyazen iveffren allalen n taywalt atraren am nutni am leónas merra dða yebda umecwar n unerni n tutlayt n tmaziðt ilmend ad tili deg uswir n tutlayin nniven ifazen. Imi ma nuðal ðer yiseggasen n rebɣin, ad naf amussu aðelnaw n warrac n tseddawit n Ben Σeknun xedmen amezgun rnan isefra, gar-asen Yidir At Σemran (tuðac n umennuð), Imac Aɣmer, Σli Lɣimac, Mbarek, At Mengellat, Ayt Ëmed, Ìaher Useddiq segsen: Kkret ay arrac ad nennað, Kker a mmi-s n umazið...Sêefven-ten i warrac imecíaê di trebbuyæ n yiskutiyeen, lulen-d s tira, s-ður wid yeqqaren

di tesnawit, xedmen-asen aéawan, skecmen-ten fer tuddar d Belcid At Σli yuran dafen deqs n yisefra di 1944/1946.

Di FDB<sup>(1)</sup> suffen-d añas n yisefra amedya : isefra n Muêend Uyeêya d wid n Ben Muêemmed. Si 1978 fer 1980, takebbanit (la coopérative) n yimediyazen suffen-d di lawan-nni kra n yisefra, gar-asen: Σmer Mezdad s yisem n Σmer Meskin, mazal fer sdat n Muêya...atg.

### **I-1 Tira deg unnar n tmedyazt:**

Tira tusa-d ad tessemnee tamedyazt seg ubiddel i d-yettilin fef lemèani-s mi ara ad tnaqel seg yimi fer wayev, imi tamedyazt maççi d allal kan usenfali fef yiêulfan, ne£ d tagnit i d-yettilin ilmend n tukksa n lxiq maca tamedyazt d lemri n tmetti tesbeyyan-d anamek n umdan di tallit s timad-is, « Tamedyazt taqbaylit d tazuri tasefrant i d-yemmalen idles n tmetti d unamek-ines s telqayt »<sup>(2)</sup>.

Şef waya anagmay Y. NACIB yemeslay-d fef wassa£ yellan gar umdan d tmedyazt dfa yenna-d: « tamedyazt taqbaylit tessenfalay-d s tidet tudert n tmetti...akken id-yessenfali unerni n tmetti, yal mi ara d-yili ubiddel »<sup>(3)</sup>. Tamedyazt taqbaylit, tebda-d asemres n tira di lqern wis æecrin (20), yal anegmay akken i d-yesenfali fef tira di tmedyazt taqbaylit.

S. CHAKER yemeslay-d fef tira d akken d tulumist n tatararit: « Tira tettuneêsab d allal amaynut, i yefkan afud i teqbaylit, £as akken mazal drus

---

<sup>(1)</sup> FDB : Fichier et Document Berbère.

<sup>(2)</sup> H. KHERDOUCI, *La chanteuse kabyle identité de soi, identité culturelle*, étude de cas en Kabyle, p.143.

<sup>(3)</sup> Y. NACIB, *Anthologie de la poésie kabyle*, Ed, Andalousse, Alger, 1993, p. 19.



n yidlisen i yettwarun »<sup>(1)</sup>. Anamek i as-yefka A.BOUNFOUR: « Tira d tawil n taywalt, yemmal-d ansay n tsekla»<sup>(2)</sup>.

T. YACIN ula d nettat temeslay-d fef tira d unamek-is di tmedyazt taqbaylit tenna-d: « Tmedyazt taqbaylit, tebda tira s yiskkilen n teerabt, mebla ma teqqen fer ccna d uéawan, am tmedyazt n Qasi UDIFELLA »<sup>(3)</sup>.

Daŕen yemeslay-d unagmay M. DJELLAOUI s telqayt fef temsalt n tira deg umagrad i d-yexdem s utteki-ines di temlilit tagraŕlanit tis snat fef tutlayt n tmaziŕt si timawit fer tira di tseddawit n tubiret i d-yellan s lmendad-is yenna-d: « Inagmayen yuran fef tmedyazt tartart beggnen-d merra azal i seant tira deg unnar n usnulfu udyiz, imi éawnent aŕas tamedyazt tamaziŕt iwakken ad d-teflali s uswir atrar, aswir-agi i tt-yeööan tcuba tmedyazin nniven di tsekliwin tigráŕlaniyin »<sup>(4)</sup>.

Tikti-agi tettwabder-d d aŕen di tira n unagmay Ahmed ASSAD ideg d yenna belli: « Tira deg unnar n usnulfu, d tawil atrar yessalayan tutlayt d uŕanib-ines s aswir yettwabnan fef tulmisin d tikta timaynutin, ixulfen tutlayt-nni tamensayt d uŕanib-is i d-yettasen d tasridit tebæed fef telqayt »<sup>(5)</sup>.

Tirawit-agi tegla-d s tawilat yettmudun tagnit i umedyaz iwakken ad ixemmem wa ad ieiwed ttexmam mi ara yettaru avris n tmedyazt-ines, tagnit ideg ara iqqæed asefru-ines akken iwata uqbel ad yawev fer yimeŕriyen.

<sup>(1)</sup> S. CHAKER, *structure formelle de la poésie kabyle*, in littérature orale acte de la table ronde, juin 1979, OPU, Alger, p. 47.

<sup>(2)</sup> A. BOUNFOUR, *méthode en littérature berbère*, in Le nœud de la langue, EDISUD, paris, 1994, p. 94.

<sup>(3)</sup> T. YACINE : « *Poésie kabyle et identité, Qasi Udifella, Hérant des At Sidi Brahim* », Bouchene, awal, 1990, p.64.

<sup>(4)</sup> M. DJELLAOUI, « *les aspets du renouvellement dans le champ poétique amazigh contemporain: le cas de la poésie kabyle* », Actes du 2<sup>ème</sup> colloque international sur la langue amazighe, de la tradition orale au champ de la production écrite, (parcours et défis), organisé les 17et18 avril 2013, université de Bouira, 2014

<sup>(5)</sup> ا. عصاد "هاجس التحديث في النص الشعري الامازيغي المكتوب". مجلة افاق. ع1992 ص.135.

Di tagnatin yecban tigi i yessawav umedyaz ad yesseqdec tikta d tmusniwin i d as-d-yekkan si tsekliwin tigrافلانيyin, ttafent akken iwata amkan deg ugbur n uvriss-ines. annec-agi merra yeslal-d talqayt d ccbaêa n yennan udyizen s wudem atrar, ayen uröin yelli deg wurti asefran n tallit-nni tamensayt.

Şer tama n telqayt d ccbaêa n yivrisen i d-têella tirawit d usezreg, ad naf annect-a yettak d aßen i usefru tudert n lebda, yessebêad fell-as lecyub n timawit aladfa ayen yerzan tatut ihemjen mebfer tawant di tgemmi tasefrant taqdimt, tirawit-agi tettak d aßen tudert i bab n uvriss n tmedyazt, yettfemi i lebda tasuta tettak-it i tayev.

Anect-agi merra iêawen añas deg usnerni n wurti asefran aqbayli, anerni-agi i d-ibanen deg wañas n tmusniwin akked tulmisiin, i d-yewwin acêal n temsal yelhan i usefru aqbayli, aladfa ayen i d-yettbanen s tbut deg talfa n ugbur-ines.

## **I- 2 Tamedyazt yettwarun:**

Imedyazen n tallit-a tatrart d wid itebéen di tmedyazt-nsen tawil n tira d useffeş n yidlisen am: BEN MUHEMED, MUHYA...atg. Am wakken llan daßen imyura i yuran tamedyazt n kra n yimedyazen tedda-d deg yidlisen-nsen: Am M. DJELLAOUI i yuran ammud n yisefra n AYT MENGELLAT, daßen Y. NASIB i d-yuran ammud n yisefra n Sliman SAZEM ...atg.

Dayen ara yeöoen yal tasuta tettaöoa-tt i tayev, imi ad teqqim i lebda, gar yinagmayen i d-yuran fef tmedyazt taqbaylit segmi i d-tebda ad nebder gar-asen: Adolph Hanoteau: d amezwaru i d-yuran fef tmedyazt taqbaylit, deg useggas n 1867, ijmeê-d ugar n 621 n yisefra, ayen i d-yejmeê yura-t-id s yiskkilen n taerabt, d yiskkilen n tlatinit, di tezwart n udlis-is yewwi-d awal fef umkan tessa tmedyazt di tmetti tamensayt, yettawi-d fef waşas n yisental, am unekcum afransis fer tmurt n leqbayel, îraq, d tmettut....atg.

Belqasem BEN SDIRA: mbaed mi Eddan 20 n yiseggasen fef udlis i d-yura HANOTEAU, yella-d unadi n Belqasem BEN SDIRA anda d-yefka yiwet n tƕuri fef tutlayt n tmaziƕt, yemeslay-d fef taƕect d tmedyazt.

M.FERAOUN, ijemeɛ-d azal n 53 n yisefra, deg udlis i wumi isemma « Isefra n Si Muħ u Mħend » i d-yewwi s tutlayt tafransist, d tmaziƕt, M. FERAOUN yewwi-d kan fef tudert n si Muħend d wayen yexdem. Jean Marie DALLET deg useggas n 1968, ijemeɛ-d isefra yeɛnan tadeyanit « Timenna n Ccix Muħend u Lħusin ». Am wakken tewwi-d Ʀawes ΣEMRUC: tamedyazt timawit taqbaylit deg udlis i wumi temma « Aɛeqqa yessawalen » tejmeɛ-d deg-s ammud n yinzan d lemɛun, d wammud n yisefra. Daƕen LUCIANI: yura-d di tesƕunt n tefriqt sin n yiħricen, aħric amezwaru yeffeƕ-d aseggas n 1899, ma d wis sin yeffeƕ-d deg tazwara n lqern wis 20, yura-d deg-s 114 n yisefra ttawin-d fef tedyant 1871.

Σmer Saɛid BULIFA: deg udlis yura i wumi isemma « Recueil de la poésie kabyle » i d-yeffƕen deg useggas n 1904, yewwi-d fef tmetti d tmeħut taqbaylit n zik, ixulef ayen i d-yura HANOTEAU fef tmetti taqbaylit. Henry BASSET: yerra lwelha-is ƕer tsekla taqbaylit, ƕas akken llan inadiyen fef tmedyazt taqbaylit meqbel, maca ur gten ara ayen yexdem BASSET ixulef ayen xedmen wiyad, imi netta ur yeĝgi yiwet yewwi-d akk fef temsal, imi yexdem tazwart ƕezzifen, yewwi-d fef tsekla n tamaziƕt s telqayt. M. MAMMERI: « les isefra de Si Mouhend ou Mhend » <sup>(1)</sup> d adlis i d-yeffƕen deg useggas n 1969, d adlis-a s wazal-is, di tezwart yexdem, yewwi-d awal fef tudert n Si Muħend, d wayen yexdem <sup>(2)</sup>.

---

<sup>(1)</sup> Y. NACIB, op.cit, p.11-162.

<sup>(2)</sup> M. DJELLAOUI, op.cit, p. 103-104.

## **II- Kra si tmeddurt n Belqasem IËIOATEN:**

Tudert n umdan yettεac-itt-id, s yimecwaren-is seg wasmi ad yas fεer dunit, yal ass yettεedin fell-as irennu-as termit, tudert umedyaz ur txulef ara tarrayt-a, maca amedyaz iseεu ugar n yiêufan yezdin tamufl-is fεer temsal, nef ahat amedyaz yettwali fεer temsal s wul-is. Amedyaz Belqasem IËIOATEN d amedyazt n tallit-a, ilmend usegzi n tmuflis fεer usentel n tezrawt-nnef fεef temsalt n tinigt di tallit tamirant ad nuḥal fεer tlalit-is d umecwar-is usnan.

### **II-1 Talalit-is:**

Ma nuḥal fεer tlalit n umedyaz Belqasem IËIOATEN, d wanda i yesεedda teméi-s, imi am wakken i qqaren amedyaz d mmi-s n tmetti-s, yettawi-d umedyaz ugar n tikta d tarrayt is-yettqabal timsal si tmetti-s, ad d naf ilul ass n 11 di yulyu aseggas n 1956 di taddart n Gendul (Guendoul), taḥiwant n εamrawa, di Tizi Uzzu <sup>(1)</sup>. Isem-is aêeqqani OUIDJA Boussad. Šaf waya B. IËIOATEN d mmi-s n tmetti taqbaylit taêrurt.

### **II-2 Amecwar-is usnan:**

Yebda-d amecwar-is usnan i tikkelt tamenzut deg uferbaz n Yimazizu (imazizou) aseggas n 1965. Ikemml taḥur-is deg uuarbaz alemmas (CEM) n Mekla (Ibeêriyen) di djameε n ssaridj aseggas n 1970, ma yella tasnawit yefra di (Lycée technique) n Delles aseggas 1974, yessuli leqra-as aseggas n 1982, yewwi-d agerdas-is n lanjenyur (Ingénieur) di taḥult n lmikanik (La mécanique), di Bumerdas (L'INIL) <sup>(2)</sup>.

---

<sup>(1)</sup> B. IËIOATEN, *seg wawal fεer wayev* (présentation de l'auteur).

<sup>(2)</sup> Y. MARAHI, «*cwiï seg waïas di teqbaylit* », Ed, Alpha, 2007, sb. 196.

Belqasem IËIOATEN yeîf ugar n yimevqan n lxedma yesëan azal meqqren, yexdem d amenhal n tayunt n Wehran (ORAN) di taflut lmikanik, yunag ass n 28 di yenayer aseggaz n 2000, d abrid fer Marikan n unéul (L'Amirique du nord).

D anaéur deg yidammen, d aêeqqani deg uxeddim-is imi s wul n umedyaz i iéer timsal, leqdic-is yezdi ugar n tewsatn n téuri, taflut n uéawan (La guitare) imi yesn-as i t-gitart akken iwata, tira ladfa tamedyazt i d-yettawin fef yal tagnit, yettidir di téuri akk tudert-is, anda yella lweqt ilem isemmr-it s tmedyazt d uéawan.

Seg wayen yura (ammuden n yisefra): Aêiwec aseggas 2001, Seg wawal fer wayev aseggas n 2004, Asegres aseggas n 2005, Tamuta n yisefra aseggas n 2005.

### **III- Asentel n tinigt di tmedyazt n Belqasem IËIOATEN:**

D amedyaz i d-yemmalen iêulfan n tmetti-is d wayen ttidiren n yiéblan s wafrayen n telqayt, aya ad yili ugar mi ara ad yedder umedyaz-a tamsalt fef i d-yettmeslay, di tamsal n tinigt di tmedyazt, B. IËIOATEN d win i d iëacen tamsalt n tinigt, am wakken i d-yiwwi fell-as ugar n yisefra, s wugar n yinumak, dfa yefka-d udmawen n temsalt n tinigt si yal tama.

#### **III-1 Tawilat n uêiwev n tmedyazt-is:**

Di tallit-a tamirant allalen n taywalt d wid yegman di taflut n tmedyazt, mbaed mi tella tebna fef timawit d ccawat, i s tteddu tmedyazt seg wa fer wa. Belqasem IËIOATEN d win ifernen allal n usiwev ad yili d tira, imi netta ur icennu ara tamedyazt-is, fef waya asekkles n tmedyazt-is yettili-d srid si ttxmam-is fer tewriqt, s leqlam i d-yettmiqqin d isekkilen ara lemden d tifyar i d-yemmalen iêulfan n Belqasem amedyaz, dfa yessuffu- d tamedyazt-is d idlisen, yal adlis deg wammud n yisefra i wumi d-iferen isem i as-iwatan (am wakken i d-nebder di tudert-is, fef waya Belqasem

IËIOATEN d win itebœen allal n tira, am wakken i d-yenna Professeur M. DJELLAOUI, deg umagrad-ines: « Tuget n yimediyazen iqbayliyen di tallit-agi tamirant d iseddawiyen, fœan œan aswir di tmusni, ayen iten-iœawnen iwakken ad œeddin œer tira deg unnar n usnulfu n tmedyazt-nsen »<sup>(1)</sup>.

Am wakken i d-nebder di tudert n Belqasem IËIOATEN d win yeœran di tœedawit, maœna maœœi d win itebœen abrid n ccna, akken i d-yenna deg yiwen n usefru-s iwumi isemma: « Agiœar »<sup>(2)</sup>.

Suref-iyi ay agiœar-iw  
mi zudent œef wul-iw  
ad nerreœ œur-k aqadus  
Txuœœ inziz taœect-iw  
wamma isuœ yiles-iw  
ttar-iw deg-k ur yettrus.

### III-2 Udmawen n tetarrit di tmedyazt-is:

Ma yella nemmeslay-d sumata œef yisental i d-yellan di tmedyazt n IËIOATEN, ad naf ur yeœœi asentel yezdin tudert n umdan atrar, alami i d-yemmeslay fell-as, yexdem aœas n yisœfra œef tinigt, imi netta d amdan yunagen œer Marikan yeœœa tamurt-is, akken i d-yemmeslay œef usirem, tixidas, lexdaœ, zzher, turrugza... Am wakken i d-yemeslay œef tayri maœna s ukukru (drus mavi), œef waya ur yeœœi asentel yeœnan timetti, tasertit, izerfan, tagrawla tamirant d tœacret taberkant alami iœedda leqlam iœegv-d fell-as.

---

<sup>(1)</sup> M. DJELLAOUI, « *Udmawen n unerni deg wurti udyiz amazi atrar* », op. cit, p. 103.

<sup>(2)</sup> B. IËIOATEN, « *Seg wawal œer wayev* », Agiœar, p. 24.

<sup>(3)</sup> Ibid, p. 44

Tamedyazt i d-yexdem fef usirem, s unamek n win yessaramen  
yettawev fer wayen yebfa, « Yif-it »<sup>(3)</sup> d amedya nekkes-d seg-s:

Asirem yedder ur yemmut

fef win azekka imuqel

Maca asirem weêd-s ur ixeddem acemma, mebla lxedma, amedya  
asefru « asirem »<sup>(1)</sup>:

Win iggan loehd i usirem

ini-as d amellem

yendi s lxiv areqqaq

Immeslay-d fef zzher i yufalen amzun d sebba n yal wayen yufen  
amdan, amedya seg usefru « Lêuê »<sup>(2)</sup>:

Wi k-yennan fezzifev a rruê

di lmerta yedder yiri

Wi isean zzher d amecûê

imenna ûûaba i unerni

Am wakken i d-yemeslay dafen, deg usefru « nnefqa »<sup>(1)</sup> imi yal  
tamsalt di tmetti taqbaylit tufal fer zzher.

D ôôay-iw ara lumeɛ

neɛ d zzher ur d-nefki ara

Am wakken yeqqen zzher fer twenza d lmektub, amedya seg usefru  
« Tawenza »<sup>(3)</sup>.

Yal wa ayen i as-yura

Lmektub êed ma yekkes-it

<sup>(1)</sup> B. IËÏOATEN, « Tamusni n isefra », p. 92

<sup>(2)</sup> Yettwakkes-d seg usefru « Lêuê », seg wawal fer wayev, p. 25

<sup>(3)</sup> Ibid, p.44.

Tufrar ƙef tmuƙli twenza

Ƙas tiî tnuda ur teér-ik.

Yemmeslay-d IËÏOATEN ugar ƙef usentel n tmagit d yidles amaziƙ, s waîas n leêrara d iêulfan n umaziƙ aêrur, asentel-a atrar am wakken it-id-nnan inagmayen di tezrawin-nsen, A. Bounfour d yiwen seg-sen: « Asentel n tmagit tadelsant n ugdud amaziƙ, asentel-agi iƙef d-tewwi tmedyazt taqbaylit d tcelêit s wudem ubriz » <sup>(1)</sup>, amedya seg usefru « Tira » <sup>(2)</sup>.

Dir-itt tittin n laûel

aserdun yenkeô baba-s

Ƙur-nneƙ tira tfeûûel

d tamaziƙt ay aƙilas

Am wakken yebƙa ad yessawev izen i yimaziƙen merra, akken ad qedcen ƙef yidles-nsen, ad cbun leonas d tfermiwin nniven, amedya d asefru n « Isem » <sup>(3)</sup>.

Win iwumi nniƙ d azzayri

i lliƙ nekkini

yini-ak d aêrab keçç laûel-ik

Ad as-iniƙ nekk d aqbayli

ad yewhem yini

uroin sliƙ s yisem-ik

Wi yebƙan d amaziƙ yilli

ad iéer tigi

ur yeddir ma isem ur yemli-k

---

<sup>(1)</sup> A. BOUNFOUR, op.cit, p. 74.

<sup>(2)</sup> B. IËÏOATEN, seg wawal ƙer wayev, p. 33.

<sup>(3)</sup> Ibid, p. 69.



Yura tamedyazt ƙef waïas n yiwudam n umezruy neƙ n tusna, amzun d tijmilin i asen-yerra, ad d-nebder seg-sen, Che Guevara, Talion, Gandi, Mandela, Iben Keldune, Massensen, Yugurten...atg, am wakken i d-yura fell-asen tamedyazt akken ad qqimen d amedya i yimaziƙen iqeddacen ƙef yidles, seg-sen ad d-ddmen aewin.

Amedya asefru « Mandela » <sup>(1)</sup>:

Truê teméi-s di leêbas

aæssas fell-as

ileméi n tferka n Wadda

Am wakken i d-yewwi isefra ƙef tnefsit d leetab n ddunit i d-tettmagar yal ass, yessehlaken bna dem ur yuvin di tizi n wass-a.

Amedya « Buberrak » <sup>(2)</sup>, nekkes-d seg-s:

Ur yelli iban d lehlak

ad as-d-afen ñebba

Allaƙ yezga deg « cebbak »

ƙer daxel i tedda tyita

Yemeslay-d ƙef tegrawla, d tegmat i d-yettilin di lweqt-nni n lmerta, maca tugna-agi ur nettkemmil ara di talwit, deg usefru iwumi isemma « Isƙiƙil » <sup>(3)</sup>:

Yak nekkini si zik akka

mi tzad lefhama

nezga ngerri-d di rif

Necfa-d i yal lgirra

---

<sup>(1)</sup> B. IËIOATEN, « Tamusni n yisefra », p. 57.

<sup>(2)</sup> B. IËIOATEN, seg wa wal ƙer wayev, p. 34.

<sup>(3)</sup> B. IËIOATEN, « Tamusni n yisefra », p. 85.

tagmatt n tmara  
nettara-tt xas ma s ssif  
Mi iædda wuggur yekfa  
mi nevleb lêaoa  
ad a£-d-isaê yi£il n nnif

Belqasem IËIOATEN yexdem da£en isefra £ef turrugza yemla-d akken ula ma yewzen wawal-a n turrugza, yesæa azal meqqren, maca yett£imi kan d awal mebla lefæayel.

Amedya seg usefru « taryalt » <sup>(1)</sup>:

Kerhe£ isem n turrugza

Win yeddán ad tt-yesiwel

Yuder-d tamsalt n « Le visa » di tmedyazt-is, imi d tamsalt tatrart iceùben izzayriren, ur d-tettas ara s shala yerna £layet s waías.

Amedya nekk-es-it-id seg usefru « Nnekwa » <sup>(2)</sup> anda i as-yeqqar:

Nekkni s ugdud yettwa£en

ula s yidrimen

ur as-d-isaê lbiza

D isental nniven atraren i d-inudan aías n tamsal yeenan amdan di tallit tamirant, imi înuqten yisental ice£ben allaf, lad£a înuqtent teginatin i d-yeslalayen asefru deg wul umedyaz, ula d amedyaz IËIOATEN akka, ur yeooi tagnit i£ef ur d-yewwi ara fell-as asefru yeççuren d afrayen.

---

<sup>(1)</sup> B. IËIOATEN, seg wawal £er wayev, p. 45.

<sup>(2)</sup> B. IËIOATEN, « Asegres », p. 92.

### III-3 Inumak n tmedyazt n tinigt:

#### a- Tinigt n wid yeḥran:

Widak yeḥran, ssulin-d leqraya-nsen, ufan-d iman-nsen avar ḥer zdat wayev ḥer deffir, ulac lxedma, ulac immal yessefraêen, gran-d di tmurt-nsen ḥas ma ḥran fehmen ur seïn lqima, am wakken d-yesenfali deg usefru « Aclim »<sup>(1)</sup> nekkes-d seg-s:

Agad i d-tsaê trewla  
Xas ḥer Lkanada  
Ur llin din wala da  
Widak teccab leqraya  
Ur swin ara  
Ttnuzun mebla ssuma

Deg usefru « ddheb »<sup>(2)</sup> yemla-d acêal teswa trewla di tmurt, imi ḥlayet aîas s ddheb i tettनुзу.

Amedya:

Tawafit d izzeyriyen  
n tmurt irebêen  
s ddheb tettनुзу trewla

Am wakken i d-ibeggen di tmedyazt d akken tamurt n Lezzayer tegra-d i menwala, ma wid yeḥran ur seïn deg-s amkan, yegra-assen-d kan inig d trewla is-d-yessawalen, d amur, amedya seg usefru « aḥanim »<sup>(3)</sup>:

Wid yeḥran bæed-iten akin  
d inig ara d-yessiwlen  
Yegra-d wi yesbedden aḥanim  
ùef nneac yekkat d asawen

---

<sup>(1)</sup> B. IËIOATEN, « Asegres », p. 56.

<sup>(2)</sup> Ibid . p.56.

<sup>(3)</sup> Ibid, p. 69.

## **b- Tinigt yettfukkun si lmut:**

Tinigt-a d tin i d-yettlin ilmend n trewla seg yirebbi n lmut i d-heggan di tefsut, imi tamurt n leqbayel tɛac ussan berrikit, tuɣal lmut tettwabdar-d yal ass, amzun anadi ɣef tutlayt d yizerfan n yidles amaziɣ yuɣal yettqabal-it-id udabu s lfuci, di tefsut-nni yuɣalen d tafsut taberkant ɣef yimaziɣen, d ayen ara d-naf deg usefru-s n « Algam »<sup>(1)</sup>, nekkes-d aêric-a:

Menyif ad beddleɣ tamurt  
ma qqimeɣ loedra-w teqqur  
Σyif di lhedra ɣef lmut  
ul-iw s yiɣebnan yeççur  
Leewam ad zeglen tafsut  
tajmaet ɛemren-tt yir lehdu

Am wakken i d-ikemmel deg unamek yecban « Tarewla », i d-yettlin si tudert n tugdi yettidir umaziɣ di tmurt-is, deg usefru-ines « Êafi »<sup>(2)</sup>.

Neffeɣ tamurt s tsusmi  
xas ma d leib tarewla  
Tewwi-d ad neddu êafi  
neffer tirekkivt n loeôôa  
Nugad fell-aɣ ad d-yezzi  
umrar i temgarvt laêya  
ɤer deffir tedda tmuɣli  
tili ma ur d-tbiɛ ara

---

<sup>(1)</sup> B. IËIOATEN, « *Tamurt n yisefra* », p. 83.

<sup>(2)</sup> Ibid, p. 84.

Newwev almi nugad lewhi

s lxuf i d-teooa tmara

Daßen yettban unamek n leslak si lmut akken iwata deg usefru iwumi yefka azwel « Isafaren » <sup>(1)</sup> iglem-d deg-s tarewla n wid yeḥran seg îhebba, wid yessḥaren d ijenyuôen, am wakken i yerra lwelha-nneḥ ḥer yiminigen nniven s yal lêirfa d ûenɛa.

D îhebba d wid yessḥaren

neḥ ijenyuôen

ad tafev yal lêirfa

Maca noan widen yeffḥen

i tmurt ôtaêen

maca tura ḥlay lbiza

D ayen ara d-naf di tefyar-a i d-nekkes seg usefru « Sin sin » <sup>(2)</sup> tinigt ilmend n trewla ḥef lmut yezdin tamurt-nneḥ, imi ḥellin yirgazen am éeréur tettriê lmut deg yiberdan, tizniqin serhabent.

Tamurt ideg xuûûent tmedlin

irgazen ḥellin

win tezzel ladḥa yenfa

Deg tifyar-a i d-nekkes seg usefru « Nnger » <sup>(3)</sup> ula deg-sen yessexdem awal «Tarewla » i usemres n terwiêt, i d-yettilin d sebba n tinigt, IËÏOATEN yexdem ugar n yisefra ḥef temsalt-a:

Tarewla yiwen ur t-neéer

d aqerru ad t-neôôer

neḥ ma ulac d nnger ḥur-s

---

<sup>(1)</sup> B. IËÏOATEN, « Asegres », p. 89.

<sup>(2)</sup> B. IËÏOATEN, « Tamust n isefra », p. 121.

<sup>(3)</sup> B. IËÏOATEN, « seg wawal ḥer wayev », p. 50.

### c- Tinigt bêal tirga:

Tinigt-a d Imektub, d anadi fef zzher di tmura niven, yemeslay-d IËIOATEN di tmedyazt-is yeenan tinigt, fef liêala n umdan-a tcuba win yetteicin di targit, ur yeéri acêal ara teqqim targit-a, netta yebæed fef twacult-is d yimawlan-is, ur yezmir ad isemmeê deg-sen, am wakken ad naf deg usefru « Targit »<sup>(1)</sup>.

Di Lezzayer fêr Marikan

ur neooi amkan

nettnadi zzher n twafit

Ur nufi tamda it-yeççan

rriêa ur d-tban

nteddu ssbeê tameddit

Ay inig deg-nsef yuran

la smaê deg yimawlan

waqila ad tifzif targit

Imi ahat ur yettaf ara iminig ayen akken yella yessaram, si tinigt-is, dfa ad truê tudert-is di targit yettvulun, am wakken i d-yenna di tagara n usefru « Nnbi »<sup>(2)</sup>.

Cay-L-Lleh! Abeddel n yidis

ma yexreb yixef-is

i tirga i d-yeqqimen

---

<sup>(1)</sup> B. IËIOATEN, « *Tamust n isefra* », p. 25.

<sup>(2)</sup> B. IËIOATEN, « *Asegres* », p. 75.

#### **d- Tinigt ilmend n leqdic ùef tmaziùt:**

Amaziɛ aêrur uroin yettu aéar-is, ɛas ma di tmura n medden yerbeê ur itettu ansi i d-yekka, ɛef wigi ur ntettu ara idles i ten-id-yefkan, iqedcen ɛef tutlayt n Tmaziɛt akken ad tettwasen ɛer leonas merra, yal wa di taɛult-is, yewwi-d asefru n « Nnbi »<sup>(1)</sup> neddem-d seg-s tifyar-agi:

Yiwen ur d nnbi di tmurt-is

win yebɛan lêeqq-is

ad t-id-yawi anda nniven

Lebɛev irennu isem-is

yeqqaz uéar-is

yedda d nnesba idammen

#### **e- Tinigt i d-teslal lmerta d liêala n tmurt:**

Tinigt d leslak, din i tellint tewwura n rrbeê d leslak si lbaîel i d-yettilin di tmurt-nneù, imi mi ara yaf umdan iman-is ur yezmir ad yekkes lbaîel yeqqim-d kan rrwaê, am wakken ad negzu si tefyar-a d-yettwaksen seg usefru « Tevra »<sup>(2)</sup>.

Yehwa-aɛ kan netzuxxu

nettfuq nrennu

wamma akin tidet tessruy

Win ma ur yeɛoib ad yenfu

ma ulac ad yernu

ùer win isennden s alluy

---

<sup>(1)</sup> B. IËÏOATEN, « Asegres », p. 75.

<sup>(2)</sup> Ibid, p. 95.

D ayen i d-yeglem ula deg usefru « Iḥeban » <sup>(1)</sup> akk iḥulfan n lmerta d wurfan, ur nesɛi tifat, ḥef waya teqqim-d ara trewla s yir liḥala deg d-tegra tmurt:

Maççi d yiwen i d-yenulfan

iḥeban urfan

nettnadi-t iban ferru

... /

Am nekk ussan i d-yegran

yeqqim yinig kan

ad t-nernu i ccib uqerru

Urfan-a yettarran ilemɛi d aciban uqbel lawan, si lbaḥel yettemririḥen di tmurt n Lezzayer, ḥef wannect-a ixdem-d umedyaz B. IḤIOATEN asefru iwumi yefka isem « Marlboro » <sup>(2)</sup> nekkes-d seg-s tifyar-a :

Deg Lezzayer meḥɛiyen

anda yettcib uqerru

Win yebḥan medden ad t-isinen

s uqervas i d-igellu

Yesemres IḤIOATEN awal n ( neffu ) s waḥas di tmedyazt n tinigt, imi d-llant ugar n sebbat i yeooan izzayriyen ad vefren abrid n tinigt, tuḥal tinigt d neffu, di tazwara usefru «Ceffu» <sup>(3)</sup> yemla-d belli d lḥal i d-yewwin ad d-nfun medden, ur bḥin, imi lukan it-qaḥed tmurt, tinigt ur tt-id-yettawi umeddaḥ di teqsivt.

---

<sup>(1)</sup> B. IḤIOATEN, « Tamust n isefra », p. 103.

<sup>(2)</sup> B. IḤIOATEN, « seg wawal ḥer wayev », p. 74.

<sup>(3)</sup> B. IḤIOATEN, « Tamust n isefra », p. 41.



Yewwi-d lêal ad nenfu  
welleh ar d-necfu  
negla-d s loerê deg yiġes  
Wi innan leetab ad t-nettu  
nerra ccqa d zzhu  
winna yesseġzaf iles

Ahat yesemres umedyaz Belqasem IĒIOATEN awal neffu, mi ara d-yemeslay ħef tinigt si tama n tmurt i d-yeqqimen mebla lwali, mi ara yeoo amaziġ aêrur akal n baba-s akken i d-yenna di tefyar-a id-nekkes seg usefru « izvi » <sup>(1)</sup>.

Amaziġ i d-ooan leêrur  
yenfan akal n, baba-s  
Σemren rreêba leêrur  
mi yunag tiégi uġilas

Rnu ħef yinumak n neffu is-yefka IĒIOATEN deg usefru « Timeqbert » <sup>(2)</sup> yemeslay-d ħef neffu yellan amzun yura di twenza n yimaziġen, ħef wakken i d-ijerrev umezruy ilmend n tefyar-a i d-nextar

Ay yenfan deg yirgazen  
si zik aqbayli akka  
Anwa ur nesli s yugurten  
yemmut deg wanu n ôuma  
Imezwura mi xeûren  
nfan ħer ccam di surya

---

<sup>(1)</sup> B. IĒIOATEN, op. cit. p. 68.

<sup>(2)</sup> Ibid, p. 75.

Am wakken yesemres awal n lɛadda (i d-tewwi daɛwussu) i usegzi n tinigt ur n-keffu ɛef umaziɛ si zman aqdim deg usefru « Akerfa » <sup>(1)</sup>:

Nezga nehmmel di tmura

yal wa anda yerra

tugi ad tfakk daɛwessu

D lɛadda i tt-id-nufa

semmal d zzyada

aqbayli ilul-d i neffu

Yettuɛal di yal tikkelt, yesemres deg wawal (neffu) ɛer iɛuran-is yewten di zzman « Amundel » <sup>(2)</sup>.

Wi ibɛan di tejmaɛt yili

I yiman-is yini

Ay yuɛen irgazen ur êekun

Nufa-d di tjaddit tagi

Wid ur tt-necni

ɛunden agad ineffun

Iminig ɛas akken yezra akken ulac tifat bɛir tinigt, maca ul-is ad yeêzen yal mi ara d-yemmekti liêala ideg yeooa tamurt, d ayen yebɛa id aɛ-d-yessawev umedyaz IËIOATEN s tugna n lxiq, imeîi neɛ leêzen ɛef tmurt, amedya d asefru i d-yessuqel n (Québécois Emile Nelligan 1879-1941) iwumi isemma (Quelqu'un pleure dans le silence) « Yella wi yettrun » i yexdem IËIOATEN di tezwart n wammud-is: (Tamusta n yisefra)

Yella wi ittrun di tsusmi

---

<sup>(1)</sup> B. IËIOATEN, op. cit. p. 88.

<sup>(2)</sup> Ibid, p. 121.

Yebrir êeznen wuvan-is

Yella wi ittrun fef te£zi

N nadam n yinig-is

Imi £as akken iminig iteddu si vviq fer liser maena tawacult-is i n-yeooa, teqqaz deg wul-is, lefraq icuba lmut « Iminig » <sup>(1)</sup>.

Ulac i icuban lmut

I yiminig yeooan ayla-s

Leêzen-a deg yettidir iminig ttaqabalent-id iêulfan n war tu£alin, imi ahat iminig ur yettawad ara ad iwali tamurt-is, tawacult-is d leêbab-is, « Tas£unt » <sup>(2)</sup> d asefru i d-yewwi fef yiêulfan n win yeooan tamurt-is ur d-ittu£al fer tmurt zdin leêduô.

Ïubnen imeééu£en-iw

S ti£wist n l£iva n leêduô

£ef wayen i ooi£ tamurt-iw

semmed£ aéar ma yeqqur

### **III-4 At£erreb di tmedyazt n B. IËIOATEN:**

Amedyaz Belqasem IËIOATEN, yettban-d seg yisefra-s akken tawsit ut£erreb i i£ac d « At£erreb n wafrayen » d ayen it-yeooan ad yemeslay fef usentel-a s ukukru yerna ur d-yewwi ara a£as n yisefra fef tayri, amzun tezgél-it, txulfa-s-d loerê ur nêellu, lad£a asefru iwumi isemma « Tirûaûin ».

Ccfi£ akk fef lehvur-im

---

<sup>(1)</sup> B. IËIOATEN, op. cit. p. 36.

<sup>(2)</sup> Ibid, p. 91.

Mazal-iten deg uqerru-iw  
Jerêen cban tirûaûin  
Yeſla am uèerbal uglm-iw  
Mazal ddiſ ƒer xemsin  
D ilis icab ccœô-iw  
Ass-a i d-yewwi ufus-im  
Kkseſ ddnub ƒef yiri-w

Imi yessawev ad yini deg usefru « Aman », belli yekreh tayri i d-yemmalen s tbut iêulfan « utƒerreb n wafrayen ».

Am wakken kerheſ tayri  
Imi ccib fell-i  
Tidet teffer deg wulawen

Ma yella d atƒerreb n tmagit, ad t-id-naf s waîas di tmedyazt n IËIOATEN, imi yettawi-d tamedyazt-is s usêisef iœemren ul-is si liêala n ugdud Amaziſ i d-yegran am uberrani di tmurt-is, texter-it tinigt d amur-is: deg usefru « Urar » <sup>(1)</sup> yenna-d akken nettidir di lbaîel, nekkni ur s-nezmir ara, wi zemren i trewla yerwel.

Ha-t-an a medden nerwel  
Ad nernu ccah ƒef tmara  
Nekkni ay nekreh d lbaîel  
Nextar inig ƒef tuffra

---

<sup>(1)</sup> B. IËIOATEN, *tamlust n isefra*, p. 119.

Daɛen iban-d akken iwata utɛerreb n tmagit s yiêulfan akk it-yezdin deg usefru « Amaziɛ » <sup>(1)</sup>

Nettwaqqen anda i d-nebra

D leqrun aya

Nessalay-itt mebla llsas

D yir agdud i nella

Mi tt-nebna tɛella

Di tɛurfet yezga uɛessas

Deg umezruy mazal yura

Aqerru n tmurt-a

Uroin d amaziɛ fell-as

## **VI- Kra si tulmisiin n tmedyazt n B. IËIOATEN:**

Tamedyazt tatrart ula ma tesɛa tulmisiin-is itt-yezdin, maca yal amedyaz iseɛu tarrayt-is, ama deg yisental iɛef i d-yettawi tamedyazt-is neɛ ayen yezdin aɛanib, ilmend ugar n tusna ɛef tira Belqasem IËIOATEN, ad d- nawi kra n tulmisiin n tmedyazt-is.

### **VI-1 Izwal n yisefra:**

Di tmedyazt n Belqasem IËIOATEN isefra-s akk sɛan azwel, ɛas akken isefra-a maççi d wid ɛezzifen ur ttɛeddin ara mraw (10) n yifyar, di yal taseddart ttilin gar sin ar krav n yifyar:

Azwel n usefru ilmend n tikti tamatwant, ur d nettaf ara asefru yesɛan azwel mebla ma yettwabder-d deg usefru.

---

<sup>(1)</sup>B. IËIOATEN, op. cit, p. 123.

Azwel n usefru ilmend n tseddart tamezwarut yella deg usefru ara d-nefk d amedya « Menyif » <sup>(1)</sup>.

Azwel ilmend n yiwet n tseddart di tǧessa n usefru, ad nefk amedya asefru « Lmerûa » <sup>(2)</sup>

## VI-2 Amawal :

Amawal di tmedyazt n B. IËÏOATEN d amerkanti s waâas, imi ulac awal iǧef ur d-yewwi ara fell-as asefru, am wakken yekkat ad yesemres tutlayt n tmaziǧt s wawalen-is atraren di tmedyazt, ma yella nefka-d amedya ǧef wawalen-a:

Amawal atrar
- Afersiw
- Imedyazen
-Iminig
-Iswi
-Atrar
-Amêaddi
-Izlan
-Imnayen
- Amnezray
-Tamaziǧt
-Agdud
-Tagrest
-Amezruy
-Tamusta
-Surfet-iyi
- Ureǧ
- Iselwayen
-Izerfan
-Tayri
- Azul

<sup>(1)</sup> B. IËÏOATEN, « *seg wawal ǧer wayev* », p. 43.

<sup>(2)</sup> B.IËÏOATEN, « *Asegres* », p. 27.

Areñal n wawalen ijenâaven si tutlayin nniven, am teɛrabt d tefransist, ad naf yella, imi ulac tutlayt ibdden iman-is melba ma tesɛa awalen iôeñalen, imi akken i d-yesegza unagmay S. CHAKER deg udlis-is (la poesie kabyle, in cahier de littérature orale, 1984). « Tutlayt taqbaylit trevled azal n 45% n wawalen si tutlayin nniven » <sup>(1)</sup>.

Di tmedyazt n B. IËIOATEN ad naf yesemres awalen yetneûlen di tutlayt (awalen d ikecmen ɣer tmaziɣt aîas aya) i d-yekkan si tutlayin n teɛrabt d tefransist, maɛna iwwi-n talɣa n tutlayt n tmaziɣt.

Awalen n teɛrabt ad nefk awalen-a d amedya:

- Tawriqt: waraqa = الورقة
- Llafɛa: afɛa = افعى
- Isem: el-issem = الاسم
- Ccix: chaykh = الشيخ
- Aseggad : sayyad = الصياد
- Lmuêal: el-muhal = المحال
- Lhemm: el-hame = الهم
- Lxiô: el-khayer = الخير

Awalen n tefransist, yiwwi-ten-id lêal imi amnekcama afransis yeqqim di Lezzayer ugar n lqarn d tlatin n yiseggasen, ɣef waya ugar n wawalen i d-ikecmen s amawal n tutlayt, IËIOATEN yesemres kra n wawalen-a, amedya ɣef wawalen-a:

- Afusfaî : Phosphate
- Lbiza : visa
- Lizandyen: Les indiens
- Marikan : L’Amerique
- Abluk: bloc

---

(1) S. CHAKER, op .cit, p. 133.

### VI-3 Lebni n usefru:

Şef lebni n usefru n Belqasem İËİOATEN, ad d-neerev ad d-nawi awal şef wayen yeenan lebni n tmedyazt si tama n tseddart d tmeşrut, imi deg wanect-a i d-yettban unamek n tmedyazt i yettaru, d tarrayt yesemras ilmend n tira n tmedyazt-is:

#### a- Taseddart:

Di lebni n usefru udyiz, tasaddart d anamek ikemmlen, imi yal mi ara yemmed unamek n yifyar yettuneşsab d yiwet n tseddart, am wakken itt-id-isegza G.DESSON deg udlis-ines (Introduction à l'analyse de poème), yenna-d: « Taseddart d tuget n yifyar, iqeeden ilmen n tmeşrut neş lmaena»<sup>(1)</sup>.

Deg yisefra n İËİOATEN ad naf yesemres sin n leûnaf n tseddarin: taseddart yesaan sin n yifyar d tin yesaan krav n yifyar.

-Amedya şef tseddart yesaan sin yifyar asefru Aferrug<sup>(2)</sup>.

Nfiş ööiş-n lêeqq-iw

i wid yettrun kkatn

- Taseddart n sin yifyar

Sefveş tirma deg wallaş-iw

d uzuööeg ger watmatn

Akka ara yettkemmil lebni n usefru alama d tagara.

---

<sup>(1)</sup> G. DESSON, *Introduction à l'analyse de poème*, Paris, 1991, p. 90.

<sup>(2)</sup> B. İËİOATEN, *Asegres*, p. 84.



Amedya ðef tseddart yesæan kôav n yifyar asefru sin sin <sup>(1)</sup>:

Sin sin a dda lêusin  
ccetwa tas-d neð teqqim  
yewwet uðurar di lexla

- Taseddart n krav n yifyar

Tamurt deg ixuûuent tmedlin  
Irgazen ðellin  
Win tezgel ladra yenfa

Di yal taseddart, ama d asefru yebnan ðef sin yifyar, neð krav n yifyar, ad naf anamek n tseddart yekmel s lemaena.

### **b-Tameðrut:**

tameðrut d asekkil aneggaru ara yegrin deg ufyir udyiz, is-yettaken i usefru ccbaêa d uéawan di tmesliwt, maca tameðrut tebva d leûnaf :

### **b-1-tameðrut tuvliqtet:**

Mi ara yilli asekkil n tagara di yal afyir di tamedyazt d yiwet (A.A.A), ûûenf-a yesemras-it Belqasem IËÏOATEN di tmedyazt-is, amedya ara ad nefk d asefru lawliyya <sup>(2)</sup>.

Nuqleð tamdelt ðef uzekka  
Iban-d itekka  
Zzeher-iw din i yella

Alama d tagara n usefru .

---

<sup>(1)</sup> B. IËÏOATEN, *Tamusta n yisefra*, p. 121.

<sup>(2)</sup> Ibid, p. 13.

- Amedya wis sin asefru leönun <sup>(1)</sup>

Mennaɣ d ñbib a wi iqqlen

Ad dawif medden

Ad kkeɣ i d-yeööa lukan

Akka alama d tagara n usefru.

## **b-2 Tameɣrut tamexluvt:**

Tettili di tmedyazt yesɛan ifyar-is ttfakkan s ugar n yiwen uskkil amedya (A.A.B) (A.B.A)...atg, di tmedyazt n IËIOATEN, yesemras tawsit-a n tmeɣrut tamexluvt, maca ad naf kan sin n leûnaf di tmedyazt-is.

Deg usefru ideg yettili di yal taseddart sin yifyar, ad tt-naf d tin yebnan ɣef tmeɣrut (A.B), amedya d asefru n Asegres<sup>(2)</sup>.

Newwi-d abrid d asegres

ùer deffir teddel tmuɣli

- Tameɣrut (A .B)

Tewwev tfidi s iɣes

ùef wayen i nebda tikli

Deg usefru bu tседdart yesɛan kôav n yifyar, ad naf tameɣrut (A.A.B), amedya asefru Taqamett<sup>(3)</sup>

- Tameɣrut (A.A.B).

Win yewwten deg-nneɣ smaê

ùer dixel ay nejraê

wamma ûûura d taqamet

---

(1) B. IËIOATEN, *Asegres*, p.31.

(2) Ibid, p.11.

(3) B. IËIOATEN, « *seg wawal ɣer wayev* », p. 38.

Tagelzimt tga i leûlaê

Deg ufurk tqeddaê

Ma drus i tæebba tayet

Tamawt: Di tmedyazt taqbaylit, tella tagnit ideg ttwaêsaben isekkilen yettemcabin di lmenêeq amzun d yiwen usekkil di tmeñrut, am M/N, T/S...tarrayt-a yesemras-itt umedyaz ma yella ur yufi ara awal is ara yeûûawev izen n uskkil-nni n tmeñrut, ad inadi win is-icuban amedya asefru aêrur <sup>(1)</sup>.

Wwet deg yifer ay izem

ma d l baz yerrzen

yugad awtul di lexla

- Tameñrut (A.A.B)

Ifker yesnulfa-d-d ssem

Ikukra-t wezrem

éer kan i txeddem cceêna

Dagi yettwaêsab asekil (M) d (N) amzun d yiwen usekil, imi tameñrut n usefru-a d (A.A.B).

### **b-3 Tameñrut Tilellit:**

D tin iwumi ur mcuban ara yeskkilen ineggura n yifyar gar tseddarin, ur tban ara tmeñrut-is, d tilellit, tameñrut-a tilellit d atrart, tenulfa-d di tallit-a tamirant.

Ûûenf-a n tmeñrut ur yexdim ara deg-s tamedyazt Belqasem IËÏOATEN, ur d nettaf ula d yiwen n usefru d amedya ðef tewsit-a.

---

<sup>(1)</sup> B. IËÏOATEN, *Tamusta n yisefa*, p. 106.

### **VI-4 Asuggen:**

Di tallit-a tamirant nulfan-d ugar n yiferdisen i d yernan ccbaêa i tmedyazt tatrart, yiwen seg yiferdisen-a d asuggen i d-ilulen s usemres n tira deg wurti asefran, akken i d-tenna tnamayt P. GALAND-PERNET deg udlis-is (*littérature berbère, des voix, des Lettres*,1998), « Asuggen d yiwen seg yiferdisen n ufanib iccudden s annar n tira, d win ur nessin mavi amedyaz i d-yeddane fef ubrid n timawit »<sup>(1)</sup>.

Asuggen d win yezdin sin leûnaf, asemdiwen d tkanit.

#### **a- Asemdiwen :**

Yettili-d ilmend useöhed n tutlayt si tama n lemaçna, dfa irennu-as ccbaêa d tugna tasefrant, imi yettlal-d amzun d adiwenni akked d tfaawsa, i wumi yettak umedyaz ôôuê d wafrayen, d umeslay yecban accetki di tikkal nniven d tuzma.

Di tmedyazt n IËIOATEN yella wallal-agi n usemdiwen s waîas, imi amedyaz d amdan yesean iêulfan leqaqen fef wakken yettêussu s wayen akk is-d-yezzin, ahat ilmend n yiêulfan n umedyaz s tfaawsa it-yettêalfu ula d nettat yis, akken yettmeslay umedyaz d tfaawsa di yiwet n tmedyazt i yezmer ad yemeslay fell-as (tafaawsa) amzun akken tesa taôwiêt d leçqel. Amedya ara ad nefk fef « Asemdiwen »di tmedyazt n IËIOATEN d asefru Ibiw<sup>(2)</sup>:

Dacu n tmara ik-yewwin

Ay ul-iw fer ger yiçuraf

Di tseddart-a yettmeslay akked wul-is, s wawal yecban tuzma amzun akken d amdan i yella, yettlummut, inedr-it fef yir tikli.

---

<sup>(1)</sup> P. GALAND-PERNET, *littérature berbère, des voix des lettres*, Ed; pub, Paris.1998.

<sup>(2)</sup> B. IËIOATEN, Tamusta n isefa, p. 83.

Anda yettmeslay fef tfaawsa amzun yefka-as tudert, amedya neks-it-id seg usefru kuba<sup>(1)</sup>:

Tewwev almi tûubb Lezzayer

wi icfan mi teéwer

tella d amedya deg yisefra

Deg yifyar-a yettmeslay-d fef Lezzayer s waîas n lxiq d wufaran izdin urfan, fef yir ussan ideg d-tegra, (wi ccfan mi tezwer) Lezzayer am wakken d amdan, tella tezwer, tuḥal xaîi.

### **b-Takanit :**

Takanit deg-s i d-yettili userwes n tḥawsa fex tayev, nef d udem deg ttemcabint snat n tḥawsiwin ama d amdan fex umdan, d amdan fex uḥeôsiw, d amdan fex tḥawsa...atg. Aserwes-a yettili-d ama s usemres n tanzeft nef mebla tanzeft, imedyaten i d-nekkes si tmedyazt n belqasem IËÏOATEN fex usemres-ines n « tkanit » yettban-d di tfelwit-agi:

Imedyaten:

-Am uyefki tuḥlac-is

-Ddunit am yir meîû

-sawraf yewwet ifarr-is

---

<sup>(1)</sup> B. IËÏOATEN, "Asegres", p. 69.

Awal ittwakennan ukenni	Awal fex kennan	Allal ukenni	Udem n
			[68]

Tuɛlac (tuɛmas)	Ayefki	Am	temlel
Ddunit	yir meîu	Am	diri-tent
Liêala-s	sawraɛ n yifer	ulac	lehlak

Tafelwit-a tettwabva ilmend ilugan ukenni (Takanit) i d yebder M.A.SALHI di tezrawt-is, ideg yebva ilugan n ukennenini ɛer ukkué n iferdisen, awal ittwakennan (comparé), awal uɛur kennan (comparant), allal n ukkenni, udem ukkenni<sup>(1)</sup>.

### c- Tazamulit:

Asemres n uzamul deg wurti asefran yesebgan-d tamhezt d unerni n wawalen imaynuten, ikecmen s amawal atrar, ula ma yettwasemres sɛur imedyazen n tallit taqburt, maca asemres n uzamul d win yegman ilmend n tmedyazt tamirant.

Di tmedyazt taqbaylit semrasen imedyazen azamul ugar, imi leqbayel si zzman aqdim hedren s lemeani d wawal arusrid, imi akken qqaren lfahem ad yefhem wayev ad t-yezgel yizen .

Yemeslay-d ɛef usemres n uzamul deg tmedyazt taqbaylit unagmay M. DJELLAOUI yenna-d: « Tamedyazt taqbaylit si zzman aqdim, tesexdam azamul s waîas, yettawit-id umedyaz seg ugama d wayen is-d-yezzin »<sup>(2)</sup>.

---

<sup>(1)</sup> N. IDRICI, op.cit, p. 75.

<sup>(2)</sup> M. DJELLAOUI, *l'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellat*, mémoire de magistère, université de Tizi Ouzou, 1997, p.147.

Dɛa neddem-d kra n yimediyaten i d-yellan di tmedyazt n IËIOATEN, am wakken ad d-nwali di tfelwi-a:

<b>Azamul</b>	<b>Anamek-is (lmeɛna)</b>
Agdud d igman leɛrur	Ddel i d-tewwi tsusmi ɛef lêeq
Leɛwam zeglen tafsut	Teméi iôuêun melba lmaɛna
Ibiw yewwet bu seîaf	Lehlak

#### **d- Tanmegla:**

Tanmegla d amgarad yellan gar sin n yinumak, udem d win it-ixulfen (awal d wawal it-ixulfen), di tmedyazt asemres n tenmegla yettakk-d ugar usegzi d usefhem n lmeɛna, ilmend ad yawev yizen akken iwata i yimeɛriyen n tmedyazt, neɛ yimsefliden, imi qqaren-d s wawal ixulfen i yettwafham unamek n wawal.

IËIOATEN yesemres ula d netta tanmegla di tmedyazt-is, ilmend useohed n lmeɛna, nefka-d kra n yimediyaten:

- Imedyaten ɛef tenmegla:

yeffeɛ afus **ivelli**

**Azekka** yiwen ur t-yeéri

Ivelli /azzeka

**Yettwexxiren** ɛer **zdat**

Awexxer /zdat

Surfet-iyi ma **velmeɛ**

Xas rret-iyi-d ɛer **lêeqq**

îlem / Lêeqq

**e-Allus :**

Anamek-is d aeiwed n tefyar ilmend ad iôeûûi lmeɛna n wawal, daɛen akken d yeûûaweɛv umedyaz izen yefren gar yifyar n tmedyazt-is akken iwata, imi awal d ittɛawaden acêal n tikkal yettɛimi-d deg wallaɛ, mebla ma nettu ccbaêa d irennu i tmedyazt, tehuski terni.

Amedya ɛef wallus di tmedyazt n IËIOATEN yella ugar, ad nefren amedya d asefru Lkenz <sup>(1)</sup>:

Yif-it win yeddane êafi

**wala** s warkas bu tfawtin

Yif-it ûûber yir mensi

wi îisen am wi ççan yeqqim

Yif-it bur mebla lwali

**wala** anda êekment tnuvin

Yif-it nnger d lmenfi

**wala** lkenz, yid-sen tilin

#### IV-5 Asmivres:

Yal amedyaz yettagem-d si tmetti-ines d ugarruj n leɛwayed yesɛa yidles s timad-is, Belqasem IËIOATEN d amedyaz deg d-yettban wassaɛ-a ijehden it-icudden ɛer tmetti-s, i d-yellan d tuvhirt deg usemres n yinzan d lemɛun di tmedyazt-is.

---

<sup>(1)</sup> B. IËIOATEN, *seg wawal ûer wayev*, p. 93.

#### a- Inzan d lemɛun:



Taferma n tmaziɛt d taɛarma n wawal, imi awal s wazal-is akken yezmer ad yekker ccwal ɛef wawal i yezmer ad t-yefru wawal akken it-yeseɣza unagmay M. MAMERI deg udlis-is, poèmes kabyles anciens 1965: «taɛarma teqbaylit neɛ tamaziɛt sumata d taɛarma n wawal d amur ameqqran seg yidles, imi d awal it-iferun ɛas ma uguren ééayen »<sup>(1)</sup>.

Akken i d-qqaren tazummurt teccud s aéar-is, di tmedyazt n IËIOATEN tettban-d leêmala n tɛarma n tmaziɛt yebbnan ɛef wawal, imi yeseɣdac inzan d lemɛun s waîas di tmadyazt-is, is-yefkan talqayt n lemɛani, d ccbaêa n lebni, am wakken d tesebgan tfelwit-agi:

<b>Amedya</b>	<b>Sani ɛer tettwehhi</b>
Wi yeççan yeçça, win ur neççi tarbut tekkes.	Mi ara tefut teɛawsa, ur d nettuɛal ara.
Wi yezran awwu di lêuma s aqarru i d-teddu tawafit.	Ayen ara iêazen medden ma ur tecliev, ɛur-k i d teddu.
A wi yufan ad yeîef imi.	Telha tsusmi tesebɛad ccwal.

---

<sup>(1)</sup> M. MAMERI, *Poèmes kabyles anciens*, Ed, Maspero, Paris , p. 44.



# **Ixef Wis krav**



**Tinigt di tmedyazt  
n Σli ΣEMRAN**



## **Tinigt di tmedyazt yettwacnan (Σli ΣEMRAN d amedya):**

Tamedyazt n tallit-a tatrart i d-yellan s wallal n tira ivefren tikli n tegreɣlanit di temhezt d unerni si yal tama, tedda-d deg ubrid n uéawan, imi tuget n tmedyazt n tallit-a tettwacna, maca aéawan di tallit tamirant d win yegman, s usemres n ugar n wallalen imaynuten, d ayen is-yernan ugar n ccbaêa i tmedyazt, dayen ara ad neREV ad nesbegen deg yixef-a wis krav, mi ara ad nemeslay ɣef tmedyazt yettwacnan, ad nefk amedya n tmedyazt-a yettwacnan Σli ΣEMRAN, aladɣa tamedyazt n tinigt iɣef nebna tazrawt-agi nneɣ, ɣef waya nebva aêric-a ɣef ukkué n tneqivin:

- Awal ɣef tmedyazt yettwacnan.
- Kra si tudrt n Σli ΣEMRAN.
- Tinigt di tmedyazt n Σli ΣEMRAN.
- Tulmisin n tmedyazt-is.

### **I - Awal ɣef tmedyazt yettwacnan :**

Idles aqbayli amensay d win yebnan ɣef timawit, taɣect tesêa deg-s azal meqqren imi d allal n usenfali ɣef wuguren d wayen iceɣben amdan, yettkel ɣef ccawat, iteddu seg wa ɣer wa d ayen i d-yefkan timetti yedduklen, di tallit tamirant tegma tmedyazt s usemres n wallalen imaynuten, tamedyazt tuɣal tettwacna sɣur yinaéuren imeqqranen, d wid i aɣ-yezzuznen di dduê n teméi, seg-sen: Crif Xeddami, Sliman Σazem...atg. Deffir-sen usan-d aîas n yicennayen atraren, imi asggas 1973 d win ibedlen amezruy n taɣect taqbaylit (Ferêat Imaziɣen Imula, Matub Lwennas...atg) <sup>(1)</sup>.

---

<sup>(1)</sup> تسعديت بن يحيى، المرجع السابق، ص.27.

## I-1 Tmedyazt deg unnar n ccna:

Assaɛ yellan gar tmedyazt d uéawan, d win yefkan iéuran di tmetti taqbaylit taqburt, imi i d-yettili ama s wudem n lferê am tmedyazt n lfuruê neɛ s wudem n lqerê di tmedyazt n udekker, di tugnatin n tmettant akken i d-yemeslay fell-as unagmay Djellaoui Mohemmed <sup>(1)</sup>. Šef waya ccna d win yeddán d tmedyazt taqbaylit d tmaziɛt sumata, amedya di Lmaruk: « tamedyazt yettwacnan, d tmedyazt i d-ttawin ama tilawin neɛ d tullas, irgazen dwarrac, di tagnatin deg tnejmašent twaculin, am tmeɛra...atg yettili-d akked ccveê, d tiyta n ubendayer d tjewwaqt, ahat tignatin-a deg tettdukkul tmedyazt, ccna, ccveê d tulumist yezdin akk timura n Tmazɛa »<sup>(2)</sup>.

Tamedyazt tamirant yettwacnan, d tin i d-yeddán di timawit tatrart neɛ tatiknulugit akken i s-yefka isem M.A.Salêi deg usegzawal-is (asegzawal ameééyan n tsekla, 2012), d timawit ideg ssexdamen allalen atraren n usiwev d usemneɛ seg tatut, tisfifin, imañafen d tiliéri.

Deg umagrad yexdem M. Djellaoui šef wudmawen n unerni deg wurti udyiz amaziɛ atrar yenna-d:

« Ccna d uéawan d win yesšan azal deg unerni n tmedyazt taqbaylit d usiwev n yiznawen-ines šer yal amseflid, tamedyazt-agi yettwacnan tebda tettban-d deg yiseggasen-nni n rebēin, imi nulfan-d di teswiēt-nni ayen wummi qqaren « ivebūiyen –les 33 tours », aladɛa s imedyazen n tinigt yecban: Sliman Šazem, Zerruq Šellawa d Ccix Lēesnawi. Šyin šer da yenulfa-d dašen wayen i wumi semman « tisfifin-les cassettes » d « yivefsiyen –les CD », i d-yellan d tawil amaynut n tiknulujit i yefkan afud d ameqqran i usefru aqbayli, imi ivrisen n tmedyazt ttawven s shala šer yimsefliden di yal amkan». Yerna kesben-d tudert n lebda ur ttruêun ara, tawil-agi n teknulujit yessvehr-d tasuta s lekmal-is n yimedyašn mucēen

(1) محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقاليد والحداثة)، الجزء الأول، مرجع سبق ذكره.  
(2) اليماني قسوح، توظيف التراث الشعبي في الادب المغربي المكتوب بامازيغية الريف، المكتبة الوطنية للملكة المغربية، 2009. ص. 122-123.

yecban: Lewnis Ayt Mengellat, Maëtub Lwennas, Zdek Mulud, Σli ΣEMRAN d wiyav.

## **I-2 Tamedyzt yettwacnan:**

Tamedyazt yettwacnan s wudem atrar tebda tettban-d deg yiseggasen n 1940 sùur icennayen yecban Ccix Lêesnawi, Sliman Σazem, Ccix Nurdin, uɣalen sseklasen di rradyu, akka i tebda tmedyazt tetteffeɣ-d s ccna.

Deg yiseggasen n 1950 yella Sliman Σazem, İaleb Rabaê, Yusef Aboawi, Akli Yeêyaten, Crif Xeddami, Bahya Ferraê, Ènifa, Crifa, atg...

Deg yiseggasen n 1960 yella Σetmani, Ayt Mengellet, Newwara, Loidda ...atg iseggasen 1970 yella Ferêat Imaziɣen Imula, Yidir, Abranis, Tullas n Oeroer, Oamel Σellam, si 1975 d asawen, banen-d daɣen icennayen niven am Meëtub Lwennas, Malika Dumran, Σmer Kubi, Yugurten, Mennad (yecna isefra n Σmar Mezdad d Haoira Ubacir).

Di 1980 tban-d tarbaert Ideflawen s waïas, rnu ɣer-s tarbeet Afus, Ferêat, Takfarinas...atg.

Tamedyazt yettwacnan, tettli-d d timawit akk d uéawan « akken tamedyazt timawit d tin yezdin tamedyazt n ccna rnu ɣer-s tawsit n tmedyazt yettekin deg-s uéawan »<sup>(1)</sup>.

Allal n uéawan maççi d amaynut, di tmedyazt taqbaylit akken id-yenna Saëid Bulifa: « Si leqrun aya ɣer leqbayel aéawan ireûûa, di lweqt ideg tella tudert tezga d amennuɣ ur nettfak ara, mazal uguren n ugama, aéawan-a yessker-it-id ucetki d wurfan, aéawan yemgarad ilmend n tewsatn n tmedyazt, leêzen d lqerê, ad yili ûût yejhed (elay), melba allalen uéawan, i d-yettlin di lferê d zzhu (abendir, derbuka...) tamedyazt n leqdic yerzan tudert, acewwiq... »<sup>(2)</sup>.

« Ccna yeddukklen d uéawan, di tmetti taqbaylit d allal n usenfali ɣef kra i iceɣben amdan ama d tudert neɣ d timetti sumat deg îîrad-ines n yal ass ilmend useêbiber ɣef terwiêt d ubeggen n yiman »<sup>(3)</sup>.

<sup>(1)</sup> P. Zamthour, op. cit., p. 178.

<sup>(2)</sup> تسعديت بن يحيى، ص، 105،

<sup>(3)</sup> M. S BOULIFA, *Recueil de poésie kabyle*, Ed. Awal, Alger, 1990, p.70.

## **II- Kra si tmeddurt n Σli ΣEMRAN :**

Nextar-d amedyaz-a acennay, ad yili d amedyaz deg uêric-a i d yettmeslayen fef usentel n tinig di tmedyazt yettwacnan.

Acku Σli ΣEMRAN d amedyaz d iminig yefran di tsedawit fef tikelt, yiwwi-d ugar n yisefra fef tinigt s waîas n yinumak, yessan assaf lakk d Σli ΣEMRAN deg ussan i d-yedder di Lezzayer fef waya yesefk lêal ad nuḥal fer temzi-s deg yirebbi n tmurt-is d umecwar-is usnan.

### **II-1 Talalit-is:**

Akken i d-qqaren amedyaz yettawi-d si duê n temêi-s tugna tasefrant i s-yttaken i tmedyazt ôôuê n usuggen d lebni n tikta, Σli ΣEMRAN iεac di taddart-is, it-yeööan ad yedder akk uguren i d-ddren ilmeéyen n leqbayel, imi d amedyaz d acennay fef tikelt, Σli ΣEMRAN ilul ass n 20 di Maggu aseggas n 1969 di Mæetqa, taḥiwant n Tizi Uzzu.

Isem-is aêeqqani « Σli KULUGLI ».

### **II-2 Amecwar-is usnan:**

Σli ΣEMRAN d amdan yefran, imi yessawev fer uswir εlayen asedawan, imi yewwi-d agerdas n taggara n turegt di tiglizit, si tsedawit n Mulud Mæemri n Tizi Uzzu, aseggas 1994, ikemmel lmagister-ines d ugraw wis rebεa i d-yefffen di tutlayt d yidles amaziḥ (DLCA de l'UMMTO).

D ameskar, yettaru ivrisen, yesuqil, yella seg yimesnulfuyen n ugraw « Tura » i d-yessufffen tasfift i d-yeffuèn aseggas n 1994

Yextar ad ikemmel abrid-is di ûûenf iwumi qqaren (Solo), aseggas n 1999 i d-yessufeù tasfift-ines tamenzut, iwumi isemma: « Amsebrid ».

Seg useggas n 2000 iruê fer Fransa, din i d-yessufeḥ tasfift-is tis snat « Xali Sliman » i d-yefffen di Magu aseggas n 2005 di Belda, fer tama n Σli ΣEMRAN acennay, yetthegi lmagjistir-ines di tesmilt n tmaziùt (linguistique Amazigh) di l'INALCO n lpari (Paris) <sup>(1)</sup>.

---

<sup>(1)</sup> Y. MERAHI, *cwiù seg waîas si Teqbaylit (DIGEST De Kabylie)*, Ed. Alpha, Alger, 2007, p.109.

### **III- Asentel n tinigt di tmedyazt n Σli ΣEMRAN:**

Ilmend n teslevt ad yilin fef tmedyazt n Σli ΣEMRAN d inumak i s-yeffka i usentel n tinig, yesefk ad nemmel tawil n usiwev d wamek i d-tedda tmedyazt-is am wakken ad nefk imedyaten n yisefra i d-yexdem fef usentel n tinigt, ilmend ubeggen n lemɛani is-yefka i usentel-agi n tinigt d wudmawen-ines yemgaraden.

#### **III-1 Tawalit n usiwev n tmedyazt-is:**

Tmedyazt n Σli ΣEMRAN d tin i d-yeddin d tawilat atraren n taywalt n usiwev d usekles (CD, DVD...), imi tamedyazt-is tettwacna, tettli-d lakk d uéawan atrar yeddin deg-s usemres n wallalen imaynuten n uéawan .

Σli ΣEMRAN seg yinaéuren atraren, yettarun tamedyazt-is, icennu-tt, am wakken yura tamedyazt i yinaéuren nniven, amedya tamedyazt i yura i ufennan Lani Rabaê (lbext).

Şef waya Σli ΣEMRAN d amedyaz, d anaéur, ixeddem aéawan qqaren d anaéur ikemmlen, fef waya ad naf tamedyazt tettwasekles deg yivebsiyen, d ubidyu (la vidéo) tid iwumi yexdem asaru (vidéo clip) ladfa A xali Sliman.

Am wakken it-id-ttawin di tedwilin n tiliéri, ladfa tidwilin id-yettlin di BRTV.

Daŕen ur ntettu ara tuŕac i d-yettawi srid (sur scène), i d-yettekki daŕen usekles-ines, ama s lkamera (caméra) nef allalen niven.

## II-2 Udmawen n tetrarit di tmedyazt n Σli ΣEMRAN:

Isental n tmedyazt n Σli ΣEMRAN îūgten, ur yeooi ayen ifef ur d-yewwi asefru, tamagit, lferba, tayri, tasartit, timetti, ayen id-yemmalen akken tamedyazt n Σli ΣEMRAN d tatrart, am wakken i d-yenna Professeur M. DJELLAOUI di tezrawt-ines fef tmedyazt gar tensayit d tetrarit<sup>(1)</sup> ibeggen-d udmawen n tetrarit si tama n yisental ladfa :

Tamsalt n tinigt, amennuƙ fef yizerfan n tmeîūt, tagrawla n 54, tamagit n ugdud amaziƙ.

Ula d anagmay A. BOUNFOUR, yenna-d akken si tulmisin n tetrarit deg uvriz udyiz asentel n tmagit « Asentel n tmagit tadelsant n ugdud amaziƙ, asentel-agi ifef d-tewwi tamedyazt taqbaylit d tmedyazt n tcelêit s wudem ubriz. »<sup>(2)</sup>.

Tettban-d si tama n yisental imaynuten, tamagit yecna fell-as, yenna-d aîas fef yidles d liêala n tmurt i gezgan deg ugdud yedder di îlam ksen-as iles-is yeggugem, yugad ur yezmir i teswiēt dayen ara d-naf deg (Xali Sliman).

A xali Sliman

Iƙurr-aƙ zzman

Seg uxxam fer Tizi

Si Tizi s axxam

Nettsubbu nettali

Yugi ad yekfu îlam

Yettkemmil deg usefru yeqqar-as :

Ayen akken nebfa

---

<sup>(1)</sup> جلاوي محمد، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، الجزء الاول والجزء الثاني، 2010

<sup>(2)</sup> A. BOUNFOUR, op. cit, p. 74.



Tugi-t tmurt-a  
Ayen akken tebfa  
Ur s-nezmer *ara*

Di taggara n usefu-a yettwali ittiferrun ala tinigt.

A xali sliman  
dagi zzman yugi  
Ad nbeddel amkan  
Tawriqt ad tezzi  
A xali Sliman  
Ad nbeddel amkan

Am wakken i d-iban usentel n tsertit yeenan liêala ùer tiwwev Lezzayer, tegguma ad tbeddel imi teqqar-as si yal tama, deg usefru « Ntennev ntezzi ».

Nnan-a£ ibeddel sselhan  
Nuzzel s ajdid ad t-néer  
Ad as-nmenni ussan yelhan  
Akken azekka ad a£-d-ifekker  
Mi tefra tme£ra i a£-d-heggan  
Kullec ad yu£al am zik ne£ akter

Am wakken yeêsa akken tifat deg yifassen-nne£ i tella, yettkemmil deg usefru:

Asmi akken i teræed ur tewwit  
Yu£al fell-a£ d imezgi  
Tegguma ad d-tefli tiqit

Tamurt teffud tilelli

Neqqar kan d yir ddunit

Nekk ugade£ *ay atma d nekkini*

Am wakken i d-yeglem liêala n ugdud-nne£ iwumi yettwakkes yidles,  
deg usefru « Ma d awal »:

Twalav tilelli mi tufeg

deg wafriwen-is tegla s talwit

Twalav times mi tenfufed

surgen-as yemdanen zzit

Mi tewwev d ajajiê meqqren

yal wa issired ifassen-is

Iseffev £er wid niven

Yettgalla laemer yumis

Asentel n tayri d wafrayen, yella s loehd deg yisefra n Σli ΣEMRAN,  
amedya asefru « Bi£ ad kem-êemle£ », deg usefru-a yeb£a Σli ΣEMRAN  
ad yaré s kra yellan d leqyud ikeblen tayri akken ad as-yefk tilelli iæddan  
akken i tilawt amzun d tirga ideg yettidir, yenna deg usefru:

B£i£ ad kem-êemle£ kan akka

Ay akken i d-tusa ur necliε ara

Imi lmut tegguni

D tayri ar netbee am d tirga

Ay anda i £a-tewwi, tewwi-a£

Yis ad neddari

Maca di taggara n usefru yeéra d akken anec-ta d lmuêal ad yevru, di tmetti n Leqbayel yettdarin i lêerma ar assa n wussan, dfa yessegra-d tifyar-a:

Kemmini ur tebɛiv ara

Nef ahat ur tezmirev ara

Tesseêsabev i tneggura

Leêsab yenfa tayri

Uysef

Amennuɛ-agi yellan gar tayri d wafrayen akked d leqyud n tmetti, tettkemmil deg usefru iwumi isemma « acawrar »:

Wwiɛ abrid yiwet yiwet

Kecmeɛ deg ubrid id-tewwi yiwet

Nniɛ-as yya ad nurar

Tenna-k yella baba ad aɛ-yewwet

Nniɛ-as ma ilaq ad neffer

.....ɛer tagara usefru

### **III-3 Inumak n tinigt di tmedyazt-is :**

Am wakken i d-ibeggen Σli ΣEMRAN, sebbat n tiigt tamirant, ur telli-ara am sebbat n tinigt di talliyin iæddan yecban d lexûaû d unadi ɛef umεic i d-bedren inagmayen<sup>(1)</sup>: M. DJELLAOUI, M. MAMMERI, N. BELAIDI...atg, am wakken iminig ur t-id-nfin ara si taddart-is akken is-yeqqar Σli ΣEMRAN deg usefru-ines:

Maçci d laé iyi-d-yewwin

Si taddart ur iyi-d-nfin

Ula d imawlan-iw ur d-iyi- oan

Maca ssebba n tinigt tamirant d tellililt, d tutlayt d anadi £ef tudert n l erma, d tam ict di tafat.

### **a- Tinigt ilmend n leqdic £ef tmazi£t:**

Llan wid yunagen ilmend n leqdic £ef tutlayt, akken ad d-tufrar, imi deg wa as n teginatin ur iseme  ara l al i wid iqedcen di ta£ult n tsertit, inegmyen d isedawiyen ad ddun di leqdic-nsen, asdawi usnan ne£ asartan, acku ulac tawil ara yilin d afus n tallelt si yal tama, rnu £ef waya yezmer ad yevru fell-asen lba el, deg ubrid usekfel n yi uran d yizerfan n yidles, akka id-yewwwi, dayen ara d-naf deg usefru « Kabylie » i yexdem Σli ΣEMRAN, nef -is d tafransist, nef -is s tmazi£t, yeqqar-as deg u eric-a:

Kabylie, je suis en toi  
M eme de loin, m eme pr es de toi  
C'est le m eme combat  
De la libert e et des droits.

Tasuqilt-ines s tmazi£t :

A tamurt n Leqbayel, yessen lli£  
\$as ba def, £as deg yirebbi-im  
Amennu£ yiwen  
\$ef tilelli, £ef izerfan

Deg usefru-a iban-d wassa-£, gar yinig d tjaddit ur yettwagzem ara, acku d tamara, d umennu£ £ef yizerfan, i d iswi n tinigt-a, d ubeggen i leonas merra akken idles-nne£ yella, ilaq ad t-nesnerni, iwakken ad as-nefk afud d loehd, ad d-nbin d agdud, imi d asefru-a ihedder i uminig i tmurt-is yeqqar-as. a tamurt-iw yessen i lli£, £as ma ba def fell-am ,

---

(1) ttwabedren-d deg yixef amezwaru, inegmayen id d-yemeslayen £ef tinigt.

am wakken deg yirebbi-im, amennuɛ dima fell-am, ilmend n tririt n yizerfan-im d tlelli-im.

**b- Tinigt i d-teslal Imerta d liêala n tmurt:**

Deg usefru n « kabylie », d aɛen iheder-d ɛef wul n yiming iêezen ɛef teswiɛt ideg d-tegra tmurt-is.

Quand tu souffres, moi je pleure

Une maladie de cœur

Sous la douleur

Dans le silence alentour

Tu refuses que l'on oublie

La liberté

Grafitis de sang qui coulait

Tasuqilt-is s maziɛt:

Mi ara tennestabev ttruɛ

Aéawan n wul

S ddaw n lqerê

Di tsusmi iqarben

Tugiv ad tettuv

Tilelli

Yerwan idim i d-iɛellin

Deg usefru iban-d akken iwata lêal n tugna n wid iruêen ɛer tinigt ilmend n leqdic ɛef tmaziɛt, akken iwata, d iêulfan-nsen s wacu teswa tlelli, éran aîas idammen ilaq ad neɛlen akken ad temɛi tlelli lwerq-is d izerfan, ur ittruê lêeq yellan deffir-s wumnadi-s

Deg usefru-a yemmal-d akken iminig yettas-it-id usmekti ðef lmerta iseedda di tmurt, imi ctaqen ad ten-tesbur talwit:

A tamurt-iw a Yemma  
Maççi yiwet i neseedda  
Seg wasmi d-necfa  
Tagguma ad ða-tebru twařit  
A taqbaylit , a ultma  
Ddunit ur ađ-tcuê ara  
Lemrar nerwa  
Nectaq ad ađ-terbu talwit

Deg usefru «Kabyli », Σli ΣEMRAN yessexlev gar snat tutlayin, tafransist d tamaziřt, yal yiwet yesmers-itt tessa tawuri-ines, yesmers tutlayt n tefransit mi d-yeglem iêulfan n yiminig deg umennuđ ðef yidles-ines amaziř d unadi ùef yizerfan-is ilaqen ad ten-yesu di tmurt-is, it-yeooan ad yinig ðef sebba n leqdic ðef temsalt n tleli, am wakken yessemres tutlayt n tmaziřt, akken ad yessawev iêulfan-ines s wayen yeseedda di tmurt, imi s tutlayt ara yawev yizen s iêulfan akken iwata lêal.

**c-Tinigt d tarewla si tmurt:**

Σli ΣEMRAN yemeslay-d añas ðef « trewla » deg yisefra-ines, imi s tulmisin tigejdanin n tinigt tatrart, tella-d tarewla ðef yir liêala d yir ussan imi ilmeéyen, ùran sulin, ur ufin ara lxedma, yerra izerfan n umdan ttwarekven, rnu ðer yizerfan n wugdud amaziř d usnerni n tutlayt ad tiohid ad yawev ðef waya deg usefru « Ma d awal ».

Twalav lêers mi d-iteddu  
Têedrev yeréa-d tiwwura

Sima nleêêu i tettquccu  
Yal wa ad t-id-tewwev nnuba  
Wid xfifen atnan rewlén  
Wa fer temdint, wa fer umadaf  
Refden arkel ibeckiven  
Yettfiv wi iruêen d ademmaε

Ad naf dafen awal n trewla deg usefru «iwwif aewin imeslayen»:

Lferba-nni icuban lmut  
Tinna fef cnan imezwura  
Yewv-d lweqt tufal tafsut  
Nefreê tsaêaf-d trewla  
Tarewla i af-d-iûaêen  
Wissen ma ad naf wi ara af-ijemεen

Seg usefru « Refdef tabalizt »:

Aql-i di lagar di tmura ibaeden  
Tikkelt-a zzher-iw yedhem  
Tiwwura n trewla

Deg usefru-a yesban-d liêala n yiminig gar tsuta tamensayt d tsuta tatrart (d amgired), imi zik tinigt d ayen iweeren tecba lmut seg wakken qesiêet, dafen seg wakken iminig ahat ur d-yettufal ara fer tmurt-is am wakken ur d-yettuual ara win yemmuten seg uékka, maca di tallit-a tamirant tufal d tafust seg wakken tella d annar deg teouououg ddunit, s lferê i yeooa iminig tamurt-is, seg wakken yeεjel ad yunag fer beôda n

tmurt-is, yuàal amzun d tarewla i yerwel, deg usefru dañen yella-d unamek n trewla:

Ddiñ d wavu d-iæddan

Wwiñ-dasefru ðef win yennejlan

Tinigt n tsuta-a d tin id-yettilin s lferê ameqqran, amedya yella deg asefru « Refdeñ tabalzt » imi yella-d deg-s u glam n liêala n lferê yetteici iminig ara d-tsaê tinigt.

Refdeñ tabalzt leeqel yetêeyyer

Irkeb-iyi lêir cbiñ amehbul

Allañ idewwir irfed aêebber

Rwaê ad ruêeñ xas freê ay ul

Ul n yiminig yefreê yennecraê, yessaram ad ffuent tirga-s ðer tafat, lferê ara yezdin iminig di tinigt-is, tefka-as tabñest, tekkes-as akukru.

**d- Tinigt d annar n tirga d usirem:**

Wwiñ aewin imeslayen

Ïñef-ñ abrid mi yerreé uzal

Ñas d tameddit iyi-d-imugren

Yak mazal azekka ad d-ilal

Deg usefru-a, iêulfan n usirem ðer yimmal d tin id-ivehren akken iwata lêal, s uzekka ara ad ilalen, ðas tameddit, maca azekka ataya, ad d-yawi yid-s tafat, azekka dima d annar usirem.

Aql-i di lagar

Di tmura ibaeden

Waqil tikkelt-a



Zzher-iw yedhem

Yeldi tiwwura n trewla

Am wakken d-ibeggen Σli Σemran, liêala n wid yunagen s wid n menwala, wid ur nefri ara, d wid ur nesεi ara lekwaεev d lbiza.

Yezmer lêal ad ttwaîffen

Ugadeε ad iyi-îffen

Widak-nni iεelben lqanun

Limer ad iyi-d afen maci d ssiεqa

### **III- 4 Atεarreb di tmedyazt Σli ΣEMRAN:**

Am wakken neéra belli Σli ΣEMRAN d win d-yessulin leqraya-s di tsedawit, d amdan n tmusni iban-d deg yisεfra-s tamevrant n utêrreb di tmedyazt-ines, ladùà asefru n « Aneft-iyi kan ».

Amzun d afriw di lexrif

neε d aclim yewwi wasif

tarwiêt-iw a tettinéif nêrreε

Ufiε-d iman-iw di rrif

xedmeε neε qqimeε kif kif

ad yettnicci-d fell-i lêif ugadeε

Deg usefru-a ttbanen-d akken iwata iêulfan utêrreb di tmetti, imi yettêulfu iman-is amzun weêd-s akken yebùu yexdem, amzun ur yexdim, dùà yedda deg-s leεtab di tnefsit, imi yessawel yiwen ur yeêsi:

Sawleε

Ulac win id-yerran awal

Têeûbem akk tesεam lecεal

Teooam-iyi weêd-i di ñlam

Sawleñ

Dfa mi d-êemlen iêulfan utferreb, yevleb ad teooen weêd-s imi mi ten-yeêwao ur ten-yufi ara:

Ssawleñ

Ttraouñ yettæddi lêal

Nekk eyiñ, netta mazal

Afus-nwen ur t-id-tefkam

Aneft-iyi kan

Ma yella d atferreb di tayri ad naf deg usefru ines « bfiñ ad kem-êemmlen », imi yettban-d umgared gar lebfi-s d lebfi n tmetti-ines, d umgared gar acu yettwali netta iûeêêa d wayen tettwali-t tmetti yexva ûwab.

Bfiñ ad kem-êemmlen kan akka

Ay akken i d-tusa ur necliè ara

Imi lmut tegguni

D tayri ara netbeè am di tirga

Ay anada i à-tewwi tewwi-à

Yis ad neddari

Kemmini ur tebfiiv ara

Neñ ahat ur tezmirev ara

Tesseêsabev i tnegura

Leêsab yenfa tayri

Uyseñ

Amgared-a yellan gar umedyaz d tmetti-s, tettban-d di taggara n yal taseddaret, mi ara ad d yesmir iêlfan n wer tayri, imi netta macci nsen:

Maena amfar ur yebfi ara

Irgem-iyi-d mi iyi-d-iwala

Yenna-k keçç maççi seg-nnef

Ayen akka tettwaliv

susmeù

Tamurt-agi ur iyi-d-terri ara

Tis ecra n wayen s-fkiç

Fecleç

Kemm imi ur tebfiv ara

Neç ahat ur tezmirev ara

Tesseêsabev i tneggura

Leêsab yenfa tayri

Uyseç

#### **IV- Kra si tulmisin n tmedyzt n Σli ΣEMRAN:**

##### **IV-1- Izwal n yisefra:**

Tamedyazt n Σli ΣEMRAN, d tin yesεan izwal, yal tamedyazt (asefru) s uzwel-ines, tamedyazr n Σli Σemmran fezzif-t, tseεεu gar 3 alama d 6 n yiêricen, yal aêric iseεεu alama d 4 n yifyar maca azwel yettili-d d azwel amtwan yezdin asefru neç d azwel yettunefken i tmedyazt ilmend n tseddart tamenzut deg usefru, ma yella tis krav d azwel n yiwet n tseddart di tçessa n usefru.

## **Amedya :**

- Azwel amatwan n usefru: « Acwrar ».
- Azwel n tseddart tamenzut deg usefru: « A xali Sliman ».
- Azwel n yiwet n tseddart di tƣessa n usefru; « Aneft-iti kan ».

### **IV-2- Amawal:** (Asemres n wawalen atraren d ijenâaven).

Di tallit-a, yuƣal umaval s lekmal-is d taddart tamectuêt, seg wakken oehden wallalen n tagmalt seg yibaƣuren n taywalt-a, texleq-d ayen iwumi qqran tineqqivin yemcaraken, di yal taƣult ama di unsayen, lmakla, tusna, addal...atg, ula deg uêric n tsekla ladƣa tamedyazt.

« Timetti tamirant d tin yellin tiwwura n tmsuni i umedyaz aqbayli, d ayen it-yessawven ad yissin aniwer tewwev tmedyazt di taùult usnulfu di tsekliwin tigrùlanin ideg yella amzun tiƣbula ttagmen-d seg-s ifardisen n tmedyazt ara yesnarnin aƣanib n tutlayt »<sup>(1)</sup>.

Ƣef waya ad naf aâas n wawalen ikecmen s amawal n tmaziƣt, ad naf awalen niven n tutlayin tibaraniyin am tefransist, taglizit d taerabt uas akken nesœa awal it-iqublen s tmaziƣt maca uread yuƣal muœa.

semrasen kan wid iqedcen di tusna n tutlayt tamaziƣt akken i d-yenna Allaoua Rabehi: « tantalit n Teqbaylit teƣleb merra tintaliyin n tmazƣa di temsalt n urval n wawalen si tutlayin niven aladùa taerabt iseg d-tewwi ayen iœeddan i 40% n wawalen-is »<sup>(2)</sup>.

Ƣef waya xas akken ulac agdud ur nessekcam ara awalen n tutlayin nniven di tutlayt-is, maca amgared yellan gar-asen d leœsab n wawalen-agi, imi di tutlayt n tmaziùt ugten wawalen-a ijenâaven neƣ ireñâalen.

---

<sup>(1)</sup> M. DJELLAOUI .op.ct, p 39

<sup>(2)</sup> N. IDRICI, op.cit, p. 72.

Aya yemeslay-d fell-as ula d S. Chaker yenna: « Tutlayt taqbaylit trevl-d azal n 45% n wawalen si tutlayin niven » <sup>(1)</sup>.

Am wakken i d-yettili usemres n wawalen-a ijenâaven deg waîas n tikkal, ad yemwata usefru iqeed akken i d-yefka tamawet Bassu Hamri : « Llant aîas n sebbat i yettaooan amedyaz ad ixdem areîal di tmedyazt-is, gar-asent : aqeed n tmeËrut iwakken ad temûava di tËessa n usefru, aseohed n yizen s wawal amerval yeççuren d inumak, abeggen n uswir n tmusni ara d-yufraren Ëef uswir n wid is-yettêessisen » <sup>(2)</sup>.

Awalen yessemres Σli ΣEMRAN s teËrabt s wid yeddin di zzman kecmen di tutlayt n tmaziËt, imi d d timlilit n tËermiwin akked ddin n lislam id-yellan s tutlayt n taËrabt, i yessekcem awalen-a ireîalen Ëer tutlayt n tmaziËt, Σli ΣEMRAN di tmedyazt ula d netta yewwi-d lêal ad yessemres awalen-a ilmend ad tettwafhem tmedyazt-is sËur Ëamma, amedya Ëef wawalen-a:

- Yettæddi lêal = الحال = iteddu wakud
- Ddunit = الدنيا = amaval
- Mazal = لا يزال = ur εad
- Ur teËlimem = لا تعلمون = ur teéram ara
- Lecûal = الاشغال = leqdic
- Timsal = المسائل = -
- Îîlam = ظلام = tamsullest
- Nectaq = نشاتق = necedha
- Amεic = المعيشة = tagulla
- Lemnam = المنام = tirga
- Loehd = الجهد = afud
- Lastab = التعب = εeggu
- Nettamen = نؤمن = -
- Yettbeddil = يتبدل = yettemgarad

<sup>(1)</sup> S. CHAKER, *la langue de la poésie Kabyle, in cahier de littérature orale*, n°16, Ed. EHSS/CNRS, 1984, p.133.

<sup>(2)</sup> N. IDRICI, *op.cit.* p. 73.

- Asemres n wawalen imaynuten (amawal atrar): asemres n wawalen atraren, tamedyazt n Σli ΣEMRAN d tamedyazt tatrart fef waya yesemres ula d netta amawal atrar, ad d-nefk di tmedyazt tarart iban-d usemres n umawal n tmaziùt atrar s waîas ayen iwumi i qqaren (La néologisme) fef waya awalen atraren di tmedyazt si tulmisiin n tmedyazt tartar, amedya fef awalen imaynuten yezdin tamedyazt n Σli ΣEMRAN ad d-naf kra seg-sen di tfelwit-a :

Awal	Anamek-is
Idim	Idamen (le sang)
Tayri	Lêub (l'amour)
Tirni	Arnu
Tasuta	Loil

#### IV-3 Lbebni n usefru :

Di lebni n usefru, ad nefk kra n tulmisiin iùef tettwabna tmedyazt n Σli ΣEMRAN, aladfa taseddart d tmeùrut yesεan azal meqqren di lebni n tmedyazt, ilmend ubeggen n tetrarit.

##### a- Taseddart :

Anamek n tседdart d agraw n yifyar yedduklen ilmend n tmeùrut, d lmeεna akken it-id-iseqza unagmay Gerard Desson: « Taseddart d tugiget n yifyar, tettwasgem ilmend n tmeḥrut neḥ lmeεna » <sup>(1)</sup>.

Am wakken i d-nena Σli ΣEMRAN di tmedyazt-ines, yal aêric yettak-as tamuḥrut-ines.

Amedya (aêric wis krav d wis semmus n usefru « anfet-iyi kan »)

<sup>(1)</sup> G. DESSON, *Introduction à l'analyse du poème*, Paris, 1991, p. 90.

Maççi d ûûwab i xuûûe£  
Ne£ d tiselbi i selbe£  
Deg yi£uraf n zzman i êeûle£  
D tawafit  
S ufus-iw ur d-uoowe£  
Gar tilufa ttqabale£  
Maççi di zzher i tent-u£e£  
D ddunit  
Ssawle£  
Ulac win d-yerran awal  
Tfeûbem akk tesεam lec£al  
Teooam-iyi weêd-i di îlam  
Ssawle£  
Ttraou£ yettεeddi lêal  
Nekk eyi£, netta mazal  
Afus-nwen ur t-id-tefkam  
Anfet-iyi kan

Aîas n tezrawin i yettwaxedmen £ef wamek tettili tseddart deg usefru, ama si tama n yimyura, izzayriyen (Boulifa, 1904), (M. Mammeri, 1987) ne£ seg yiberraniyen (Hanoteau, 1876).

Di yal taseddart yettban-d unamek, imi di tseddart tis krav, Σli ΣEMRAN yeena-d yis aglam ùef liêala deg yella (imi ur ixuû ara ûûwab yu£-itent di ddunit).

Ma yella d taseddart tt-id-itebeen, tettak-d anamek n Σli ΣEMRAN yettêusun iman-is weêd-s, yeêwao win ara ad as-yeslen ulac.

## **b-Tamefɾut :**

tamedyazt n Σli ΣEMRAN d tilellit, imi tikwal ad naf deg yiwen usefru tettbeddil tmeùrut ilmend n yiêricen, am wakken ad naf afir afezzfan d ufir awezzlan deg yiwen usefru (afyir awezzlan yezmer ad yili d yiwen n wawal (ugadeɓ, ssawleɓ) seg usefru « Anfet-iyi kan » (ssusmeɓ, fecleɓ, uyseɓ) seg usefru « Bfiɓ ad kem-êemleɓ », tamefɾut ixarben (n usefru ilelli, amedya-s deg yisefra n Σli ΣEMRAN deg yiwen usefru « Anfet-iyi kan ».

- Aêric amenzu seg usefru ad naf; (A A A B, A A A B).
- Aêric wis sin: (B C, C D, C C, D E).
- Aêric wis krav: (B B B F, B B B F).
- Aêric wis ukkué: (B C C D, B C C D, E).
- Aêric wis semmus: (BE, D E, D D, E E, D).
- Aêric wis sedis: (B C C D, B C C D, E).

## **IV-4- Asuggen :**

Seg wallalen atraren i d-yeddán akked d tira, d asugen i yeldin annar wessièen i usnulfu, ara yessegmun d tirni ccbâêa n wawal d kra yellan d tawil usenfali, am wakken i t-id-beggen tnamyât P. Galand- Pernet:

« Asugen seg yiferdisen n uɣanib yeqqnen s annar n tira uroin yessin umedyaz id-yeddán ɓef ubrid n timawit »<sup>(1)</sup>.

Σli ΣEMRAN s tmedyazt-is yeççuren d asugen, yedda d wallal-agi atrar yettawin allaf di tirga d uxayel.

### **a- Asemɗiwen :**

D allal yesseohaden tutlayt n tmedyazt si tama n unamek, am wakken yettak-as ccbâêa, amedya ɓef usmɗiwen di tmedyazt n Σli ΣEMRAN, yella s waîas:

---

<sup>(1)</sup> P. GALNAD-PERNET, op. cit.



Asem diwen: d tagnit ideg yettmeslay umedyaz ƣef ṭawsa neƣ rruê d ṭawsa, amzun akken d amdan yeṣan rruê d iêulfan.

**Amedya 1 :**

tamurt-agi ur iyi-d terri ara

Tis ƣecra n wayen s-fkiƣ

yettmeslay ƣef tmurt am wakken d amdan ilaqen ad yerr lxir ur t-yerri ara.

**Amedya 2 :**

Ayen akken nebƣa

Tugi-t tmurt-a

Ayen akken tebƣa

Ur s-nezmir ara

**Amedya 3 :**

Leêsab yenƣa tayri

Am wakken tayri d amdan, leêsab d umdan niven dƣa amdan yenƣa wayev, leêsab yenƣa tayri.

- **Asfuket** : lmeɛna-s taƣawsa yellan d tamasdwant (tamebhant). Ad tt-nerr d takmamt (tella), ilmend n ccbaêa n usefru d tenfaliyin yettilin d annar i usugen.

**Amedya 1:** Ttraouƣ yettƣeddi lêal

Nekk ɛyiƣ, netta mazal

Yerra lêal amzun d amdan yezmer ad yeɛyu akken yeɛya netta Σli ΣEMRAN.

## Amedya 2:

*Deg yiɣuraf n zzman i êesleɣ  
D tawafit*

Deg umedy-a, zzman yellan d tamadwant yuɣal amzun d iɣuraf n tisirt i yettasaren s kra yeddane deg-s.

**b- Takanit:** d aserwes n tɣawsa ɣer tayeɣ, neɣ d asemlili n snat tɣawsiwin deg yiwen wudem yettili-d s useqdec n tenzaùn neɣ mebla aseqdec n tenzaɣin am wakken ad nwali di tfelwit-a.

Amedya	Awal Yettwa-smersen	Yettusarwes ɣer	Anamek ɣer yettwehhi
Amzun d afriw di lexrif	Amzun	Afriw di lexrif	Yettwaɣzel
Amzun d aclim yewwi wasif	Amzun	Aclim yewwi wasif	Yettwaɣzel (d awêid)
Am yizirdi id-itezzi	Am	Izirdi	Tixidas

Deg yimediyaten-a, banen-d ilugan d-yebder M. A. Salhi ɣef tkanit yebvan ɣef krav n yiferdisen <sup>(1)</sup>.

1. Awal yettwakenna (comparé).
2. Awal uɣur kennan (comparant).
3. Allal n ukenni
4. Udem n ukenni

<sup>(1)</sup> M. A. Salhi, *Contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie kabyle*, thèse de Doctorat, université M. Mammer, 2006, 307 p.

### **c- Tazamulit :**

Asemres n uzamul di tmedyazt n Σli ΣEMRAN, asemres n uzamul deg wurti asefran d win i d-yemmalen anerni i d-yellan ùef umawal atrar, azamul irennu-as i tmedyazt ccbaêa am wakken i d-yenna M. Djellaoui: « Amgired i yettbanen deg unerni n umawal, d telqayt di tugna tasefrant, d usemres n uzamul »<sup>(1)</sup>.

Σli ΣEMRAN d amedyaz atrar, fef waya yesemres ula d netta azamul ilmend n ccbaêa n wawal di tmedyazt.

Amedya fef uzamul

Amzun d afriw di lexrif

Nef d aclim yewwi wasif

D azamul n umdan awêid (yettwaεzel), imi afriw di lexrif yettiwri£, ifelli-d si fêjra, yettawi-t wawu am wakken yettawi wasif aclim.

Tarwiêt-iw ad tettiéif

D azamul n leεtab n tnefsit

### **d- Tanmegla :**

Tanmegla, yesseqdac-itt umedyaz ilmend ad yessejhed lmaεna akked ad s-yernu ccbaêa i tmedyazt-is.

#### **Ameda 1:**

Maççi d **ûûwab** i xuûûef

Nef d tiselbi i **selbef**

Ssawab ≠ tiselbi

---

<sup>(1)</sup> A. BOUNFOUR, op. cit. p. 32.

### **Amedya 2:**

Teêûel **tidett** gar **tkerkas**

Tidett ≠ tikerkas

### **Amedya 3:**

**Tebrek**, nnan-a£-d d **temlel**

Tebrek ≠ temlel

### **Amedya 4:**

Ayen akken neb£a

**Tugi**-t tmurt-a

Ayen akken **teb£a**

Ur s-nezmir ar

Tugi ≠ teb£a

### **e- Allus:**

Anamek-is d aeiwed n tefyar ilmend ad iôeûûa lmena n wawal, d a£en akken d yeûûawed umedyaz izen yefren gar yifyar n tmedyazt-is akken iwata, imi awal d ittεawaden acêal n tikkal yett£imi-d deg walla£, mebla ma nettu ccbaêa d irenu i tmedyazt, tehuski terni, Σli ΣEMRAN yesemres ula d netta allus di tmedyazt-is d ayen ara ad n-wali deg umedyaa asefru n ( ssfina):

Aqli di **lebêer la£miq**

**Di lebêer la£miq**

Di ssfina ur nesεa abeêri

Degern-iyi –d **ùer tefluket**

**Allah ùer teflukt**

iselman zzin-iyi

Lmuja tveger-iyi i tayev

Yemma taézizt ur teéri  
**Ay at lbêur ay at lbêur**  
**Ay at lebêur**  
Wissen anwi i a£-yegan le£rur  
Di ttelt **lxali æerqe£**  
**Di lxali æerqe£**  
D îl lam ur d-yuli wass

Mi ruêe£ **ad d-rewle£zedreù**  
**Allah yak zedre£**  
Yeîtef-iyi zman gar tu£mas  
**Ur ddire£ ur mute£**  
**Ur ddire£ ur mute£**  
**£as ur mute£**

Amedya nniden seg usefru (akka i d amur):

**Wissen** anda llan  
**Wissen** amek tteicin  
wukud ttùimin  
**wissen** ma mazal  
deg wulawen-nsen nettili.

## **Tagrayt:**

S wannect-a i tewwev tezrawt-nneù taggar-s, s ugbur-ines nezzi-d awal s telqeyt ùef temsalt n tinigt deg wurti asefran aqbayli atrar. Næmmed iwakken ad nesseddu tazrawt-nneù ùef sin wudmawen ubrizen: win n tmedyazt yettwarun d win n tmedyazt yettwacnan, annect-a yessawev-aù ùer tuget n yiyemmav nerra-d deg-sen ùef tmukrist iùef nebna axeddim-agi-nneù.

\$as ugten igemmav iùer nessawev, ad neerev ad d-nessugzel awal di kra n tneqivin-agi :

- Tamsalt n tinigt di tmedyazt n tallit-a tatrart, teffe£-d si lqaleb-ines aqdim, imi teslal-itt-id tmara d rwaê ùer tmura n lberrani ilmend unadi £ef lxedma, neù tarewla si lêers asertan, neù d anadi ùef tmeddurt s wudem n tûerma tagraùlanit.
- Di temsalt n umezruy n tinigt nessawev nbeggen-d xemsa talliyin tigejdanin : Tallit tamensayt (lqarn wis 19), tallit n îîrav agraf£lan wis sin, tallit n timunnent, tallit n tæcret taberkant d tallit tamirant, yal tallit s tsuta n yiminigen-is i yemgaraden ùef tayevnin.
- Deg unerni n talliyin-agi iban-aù-d akken iwata ibiddilen i d-yellan £ef temsalt n tinigt si tallit tamensayt alami d tallit n wassa, imi si tallit ideg yettwaêsab rwaê si taddart £er tayev d tinigt, £er tallit ideg tu£al ddunit d taddart tamecûuêt d amecwar ameqqran, i d-gelmen imedyazen n yal tallit s waîas n wafrayen d yiêulfan.
- Deg wawal-nneù ùef tinigt di tmedyazt yettwarun, ideg d-neffren B. Iêioaten d amedya, iban-aù-d ubrid n tira d ttawil i umedyaz iwakken ad yesfukti tikta i d as-d-temmal tinigt. D£a mi nekcem

ƣer lebêer n yidlisen n tmedyazt n Belkasem IËIOATEN, nufa-d yesnerni akken iwata inumak n tinig di tizi n wass-a.

Yura-d ƣef tinig d tarewla seg urebbi n lmut i d-yetraêen deg yiberdan d yizenqan, d asemneε n terwiêt si twaƣit yehban tamurt, am wakken i d-yewwi awal ƣef tinigt i d-teslal temsalt n tmagit n yidles amaziƣ d wid yunagen ilmend n leqdic ƣef tutlay d yizerfan n ugdud amaziƣ i wumi yettwakkes yiles yettwaεzel ƣef löedra-s.

Am waken i d-yefka udem aêeqqani i yiminigen isdawanen yesεan aswir di tmusni, tinigt-nsen tecban neffu si lêif d lemerta akked tamεict n ddel i yeööan amdan ad yinig war tuƣalin ƣef waya i as-yefka anamek n neffu.

- Ma deg wawal-nneù ùef tinigt di tmedyazt yettwacnan, ideg d-nefren Σli ΣEMRAN d amedya, iban-aù-d daùen wayen i d-yefka ttawil n ccnawi i umedyaz iwakken ad d-yeglen timsal n tinigt. Imi tamedyazt i d-yettilin s uéawan d ccna, tuƣ aéar di tmetti tatrart, d wayen i as-d-yezzin n ccbaêa d sshala di ccfawat.

Amedyaz Σli ΣEMRAN yerra lwelha-s s waías ùer temsalt-agi n tinigt, imi yewwi-d acêal d asefru i d-yemmalen tuget n temsal timaynutin I d-tmuger tsuta n yiminigen yecban Σli ΣEMRAN, timsal weoin d-wwin fell-asant imedyazen nniven.

Tirga n tudert yesseftayen yal asirem di tmura yessulin aswir n tùerma, zgant d sseba neù d iswi n yal iminig, acukan tirga-agi ur ssawavent ara ùer tudert-nni yefsan s yal d ajeooig n lehna, imi tagara lmerta n lùerba tædda tikkwal I lmerta n tmurt.

- \$as ma temgarad tmedyazt n tinigt yettwarun ùef tmedyazt n tinigt yettwacnan deg waías n temsla n usiwev n yizen, ad tent-naf zdint ùef tuget n temsal I d-yettmagar iminig di tmurt n lùeba.

D wigi ihi i d kra n yiyemmav iùer tessawev tezrawt-agi-nneù,  
yeqqim-d kan ad d-nini belli awal usnan ùef tmedyazt n tinigt mazal-t ad  
ikemmel, imi annar-is mazal-it yezem, yal anagmay yezmer ad d-yernu tikta  
d tmuùliwin nniven ur d-nebdir ara di tezrawt-agi.





# Tiùbula



**Idlisen d tezrawin :**

**AMEZIANE, (A.),** *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, thèse de doctorat, langues, littérature et société, INALCO, Paris, 2008-2009.

**AMROUCHE, (F.A.M),** *Histoire de ma vie*, Ed, Bouchène, Alger, 1990.

**AMROUCHE, (J.),** *Chants berbères de Kabylie*, éd, Monomotapa, Tunis, 1939.

**BAUMGARDT, (U.), ET (J). DERIVE,** *Littératures orales africaines: perspectives théoriques et méthodologiques*, Karthala, Paris, 2008.

**BOUAMARA, (K.),** *Littérature et société : le cas de Si Lbachir Amellah (1861 – 1930), un poète chanteur de Petite Kabylie*, Thèse de Doctorat, INALCO, Paris, 2003.

**BOULIFA, (A.S.),** *Recueil de poésies kabyles*, (textes zouaoua), Traduites, annotées et précédées d'une étude sur la femme kabyle, Alger, A. Jourdan, 1904.

**BOUNFOUR, (A.),** *Introduction à la littérature berbère*, Ed, Peeters, Paris – Louvain, 1999.

**DJELLAoui, (M.),** *Poésie kabyle d'antan*, retranscription, commentaires et lecture critique de l'ouvrage de Hanoteau, ed, Zyriab, Alger, 2004.

- *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit – Les genres traditionnels de la poésie kabyle*, HCA, Alger, 2007.

**FRAISSE, (L.),** *Tradition et Modernité en Littérature*, Editions Orizons, Paris - Collection "Universités / Domaine littéraire", 2009.

**GALAND-PERNET, (P.),** *Littérature berbère, Des voix, Des lettres*, Puf, Paris, 1998 .

**HAMRI, (B.),** *La poésie amazighe de l'Atlas central marocain : approche culturelle et analytique*, thèse de Doctorat, sous la direction de M. Taifi, université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès, Maroc, 2005,

**HANOTEAU, (A.),** *Poésies populaires de la Kabylie du Djurdjura*, Imprimerie impériale, 1867.

**IDRICI, (N.),** *Tamedyazt n tmeïût di temnavt n Tizi Mlal (Ëafsi Tasaedit d amedya)*, akatay n Lmajister, Agezdu n tutlayt d yidles n Tmaziġt, TaseklaTmaziġt, Taseddawit n Lmulud At Msemmer, Tiz-Uzzu, 2013.

**MAHFOUFI, (M.),** - *Le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie (Kabylie)*, thèse de Doctorat, université de Paris, 1992.

- *Chants kabyles de la guerre d'indépendance (Algérie 1954-1962)*, Ed, Séguier, tlantica, Anglet, Paris, 2002.

**MAMMERI, (M.),** *Les isefra de si Mohand-ou-Mhand*, Ed, La Découverte, Paris, 1987.

- *Poèmes kabyles anciens*, éd, Maspéro, Paris, 1980.
- *Culture savante, culture vecue*, (Etudes 1938-1989), Ed, Tala, Alger, 1991.

**NACIB, (Y.),** *Anthologie de la poésie kabyle*, éd. Andalouses, Alger, 1993.

**ROUX, ET BOUNFOUR,** *Poésies populaires berbères*, Ed ; C.N.R.S, Paris, 1990.

**SALHI, (M.A),** *Contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie kabyle*, Thèse de doctorat, DLCA, Tizi-Ouzou, 2007.

**YACINE , (T.),** *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*, Ed, Bouchène, Awal, Alger, 1990.

*Ait Menguellet chante*, Bouchène / Awal, Alger, 1990.

**ZUMTHOR, (P.),** *Introduction à la poésie orale*, Ed, du Seuil, Paris, 1983.

**Actes du 2<sup>ème</sup> colloque international**, sur la langue amazighe, de la tradition orale au champ de la production écrite, (parcours et défis) sous la direction du Professeur Mohamed DJELLAOUI , dépôt légal :2014-568, ISBN : 978-9931-9130-1-6 2014

## **II- Imagraden:**

**AIT FERROUKH,(F.),** « Le chant kabyle et ses genres », in: Encyclopédie berbère, N°12, ed, EDISUD, 1993, pp. 1869-71.

**CHAKER, (S.),** «Une tradition de résistance et de lutte : la poésie berbère kabyle, un parcours poétique», in Romm. Edisud, 1987.

**GALAND-PERNET,(P.)** « Poésie berbère », Culture et société au Maghreb, C.N.R.S, Paris, 1975, p. 259 .

**MAMMERI, (M.)** «Evolution de la poésie kabyle», R. Africaine, 1950.

- « Problèmes de prosodie berbère », Actes di deuxième congrès international d'études des cultures de la méditerranée occidentale II, S.N.E.D, pp. 385-392.

**MOUKLIS, (M.),** « introduction à la poésie tamazight : analyse thématique de tamedyazt », in actes de la quatrième rencontre (du 29 juillet au 5 août 1991), Agadir, Maroc, 1996.

**SALHI, (M.A.),** « la nouvelle poésie kabyle », Kamel Nait-Zerrad, Dymitr Ibriszimov et Rainer Vossen (ed.), Nouvelles études berbères. Le verbe et autres études. Actes du « 2. Bayreuth- Frankfurter kolloquium zur Berberologie », 2002, Rudiger Koppe Verlag, Koln, pp. 147-157.

### III- Iɣlisen s taɣrabt :

- 1- **جلوي محمد،** أشعار شعبية من قبائل جرجرة (قراءة نقدية في كتاب هانوطو)، دار النشر زرياب، الطباعة العصرية، الجزائر، 2001.
- **التراث والحداثة في أشعار لونيس أيت منقلات،** دار النشر، الصفحات الزرقاء، مطبعة حسناوي الجزائر، 2007.
- **تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)،** ج1، المحافظة السامية للأمازيغية، مطبعة الزيتونة، تيزي وزو، الجزائر، 2009.
- 2- **عصيد احمد،** «هاجس التحديث في النص الشعري الأمازيغي المكتوب»، مجلة آفاق، ع1، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط، المغرب، 1992.

### IV- Ammuden n yisefra :

**Iêiöaten .(B) ;**-seg wawal ɣer wayev, imprimerie, les olivies, tizi ouzou, 2004

-asegres, imprimerie, les olivies, tizi ouzou, 2005.

-tamusta n isefra, imprimerie, les olivies, tizi ouzou, 2005

**YAHYA ,(h.),** Wer tamurt (Heimatlos), Ed, canada, 1990.

### V- Imawalen :

**BOUAMARA, (K.),** *Amawal n tunuùn n tesnukyest : lexique de la rhétorique*, HCA, 2007.

**DALLET, (J. M.),** *Dictionnaire kabyle-français*, Ed SELLAFF, Algr, 1982.

**DEMOUGIN, (J.),** *Dictionnaire historique, thématique et technique des littératures*, littératures française et étrangères, anciennes et modernes, librairie Larousse, Paris, 1989

*Encyclopaedia universalis*, corpus 18, E U, ed, à Paris, 1988.

**MAMMERI, (M.),** *Amawal n tmaziüt tartar, lexique de berbère moderne*, CNRPAH, Alger, 2008.

- **SALHI, (M.A.),** *Asegzawal ameééyan n tsekla : Petit dictionnaire de littérature*, ed, l'Odyssé, Tizi-Ouzou, 2012.
- **LES SITES INTERNETES :** Google.fr, Fabula.com.



# **Amud n yisefra**



# Tamedyazt yettwuran (Belqasem IËÏOATEN )

## I) Adlis: asegres

### 1- Munaû

Ggrant snat n taklatin  
daxel n tekwatan  
éerrent lbaâel iverru

Munaû iεuss tiùaltin  
s yeldi n uglim  
deg ugdud yebda aêuccu

Kra n wi ibedden ur yeqqim  
ma ur yessuden afzim  
d yir bna dem ad t-yenfu

(Sb15)

### 2- Lmerûa

Di lbabur ur nesεi aêkim  
i nqubel lmuja ad aù-tawi

Yeffeù-d di lmerûauryeqqim  
yegra umviq d lxali

Ur yewwiv, ur icudd din  
iteddu ur iban sani

Akken ay d bna dem ur newqim  
yeooa gma-s ùef ubeôôani

(Sb27)

### **3- Aclim**

Ûaêêa di ddunit, ûaêêa!  
izayriyen ass-a  
d aclim i tugi taffa

Agad i d-tsaêtrewwla  
xas ùer Lkandara  
ur llin din wala da

Widak teccab leqraya  
ur swin ara  
ttunuzun melba ssuma

**(Sb56)**

### **4- Ddheb**

Axiô Imeôôukiyyen  
neù Itunsiyyen  
mazal kesben di lqima

Ëesben-ten am yirgazen  
ad d-asen ad xedmen  
laéuryettêibbituffra

Tawaùit d Izzayriyyen  
n tmurt irebêen  
s ddheb tettnuzu trewla

**(Sb56)**

## **5- Uffir**

Kra yessuzur wuffir  
ur yelli fell-as lettkal

Ay yettaé ad yettwexxiô  
yebæed ùef tizi n ccwal

Ttùummun ula d uvhir  
wid yeooan lezzayer i lêal

D ameksa isædzen ur nekkir  
yerra uccen ad yeks lmal

**(Sb68)**

## **6- Aùanim**

Ad yesgen Öebbi lùaflin  
ad rebêen wid îêercen

Avu ad yeglu s walim  
yegri yired leqqaqen

Wid yeùran bæed-iten akin  
d inig ara d-yessiwlen

Yegra-d wiyes bedden aùanim  
£ef nnæac yektal d asawen

**(Sb69)**



## 7- Kuba<sup>(1)</sup>

Tewwev almi tûsubb Lezzayer  
wi icfan mi teéwer  
tella d amedya deg yisefra

Ur teqqim Kuba tekker  
Igarra tzehher  
almi d tafekka n wadda

Ass-a mdel, a tiî, ccfêô  
leib yettwaûûer  
tuûal d aqqel di tmura

**(Sb69)**

## 8- Tisura

S kra ùef i nneflent yenfa  
s tsura yegla  
tidak-nni n lexlawi

Ival leêsab i tlufa  
xas ma yennejla  
ddant yid-s d ccwami

Avu n wurrif mi ieedda  
Amzun d lehna  
Deg yir amezruy tili

**(Sb76)**

---

<sup>(1)</sup> Kuba : tamurt- tizirt n ugrawâilanti (s tefransist Cuba)

## **9- Taxelwit**

Yiwen yettnadi ad yeffeù  
ma d wayev yemmeù  
xellunt tudrin s yiwet

Si zik i tella ùer nneù  
deg yidammen tezdeù  
a wid ur neddi cciôwet

Anef i yimeεôuf ad yezdeù  
Lezzayer tefreù  
taxelwit tenoa, ééallet...

**(Sb78)**

## **10- Aferrug**

Nfiù ooiù-n lêeqq-iw  
i wid yettrun kkatén

Sefveù tirga deg wallaù-iw  
d uouooeg ger watmaten

Rriù tablavt ùef wul-iw  
semmvet tasa d ivarren

Mi velqeù ùef uferrug-iw  
anida tebùum terrem

**(Sb84)**

## **11- Isafaren**

Ay maza ldeg yisafaren  
di tmurt iôehnen  
tarwa-s tennefk di beôôa

D îebba d wid yessùaren  
neù ijenyuôen  
ad tafev yal lêirfa

Maca noan widen yeffùen  
i lmut ôtaêen  
maca tura ùlay lbiza<sup>1</sup>

**(Sb89)**

## **12- Nnekwa**

Nutni d nnkawi ay kesben  
agad iêekmen  
ur yelli lkaùev d tira

Fôansa d tamurt nsen  
ad keççmen tteffùen  
am di tudrin: loamaε

Yegra-d ugdud yetnaken  
ula s yidrimen  
ur as d-iûaê lbiza

**(Sb92)**

---

<sup>1</sup>Lbiza : s tefôansist, visa

### 13- Tevra

Yehwa-yaù kan netzuxxu  
nettfuq nrennu  
wamma akin tidet tessrui

Win ma ur yeoib ad yenfu  
ma ulac ad yernu  
fer win isennden s alluy

Si zik akka i tverru  
deg yisem tmeêu  
igduden mebla amezrui

(Sb95)

### 14- Timeqwa

Axiô timeqwa n Öebbi  
wala adari  
ddaw ttejôa elayet

Hemmala daù keççini  
yif abeôani  
wala gma-k yedda ad k-yewwet

Akken i as-tevra i Uzzayri  
yeqbel lemrat<sup>1</sup>  
yeggul ùef yinig yeênet

(Sb100)

---

<sup>1</sup>Lemrati : amrat : aëtteb, amêêen

## 15- Avad

Yaxxi ula d berzidan  
weqbel ad d-iban  
ugin ad as-d-fken lbiza

Yuùal asmi i t-id-rran  
iheddeô s wurfan  
yerfed avad ùef Fôansa

Uùalen kkren ccifan  
taluft ssemsawan  
yelêa ùef térbay i lqæa

**(Sb101)**

## 16- Tamdanit<sup>1</sup>

Nettru ùef “Lmuoahed”  
neqqar-as ibedd  
daymi ixeddem ôôay-is

Nnulfan-d wid yeqqen ccedd  
iùmisen n ôôend  
yuùal iban-d ccn-is

Tabee aql-aù nerwel-d  
tamdint teohed  
tuùmest tcudd s aéar-is

**(Sb102)**

---

<sup>1</sup>Tamdanit : tujjma n wayennêemmel, ixuûû-a\$

### **17- Acaman**

Lemmer s tiî i tt-wwten  
agad yettasmen  
di zemzem ad d-nagem aman

Ma yella rréen isagmen  
fer wanda niven  
ad nruê ad d-nawi acaman

Imi d irgazen i ixuûûen  
idurar cebêen  
ibêid, yeqreb Marikan

**(Sb102)**

### **18- Din da**

Ur nelli da wala din  
ul am uûanim  
anda isuv wavu ad t-yawi

Dagi yal cci d tiryalin  
yerna ttezwirin  
deg win yellan d anaûli

Dinna neooa-n tiùlatin  
Uûur qqnent tudrin  
Anda akken tædda teméi

**(Sb107)**

## 19- Ööuê

Ma d winna yebùan tawwurt  
isudd loiha yeflan

Win iran yeffeù tamurt  
ad yennaù akk d loiran

\$lay rric n tsekkurt  
xas aksum-is d ssisan

Ööuê ma yedder ur yemmut  
yini-d i medden akk éran

**(Sb115)**

## 20- Imeùnasen

Nekk maççi seg yimedyažen  
d win izemren  
inuda abrid n tuffù

Ur iyi-ùwin yidrimen  
neù wid mucaēen  
yenù-a-yi wudem n tuffra

Lemmer ufiù wi d-yeqqaren  
xas d imeùnasen<sup>1</sup>  
welleh! Ma tebēù tira

**(Sb124)**

---

<sup>1</sup>Ame\$nas : militant

## II - Adlis seg wawal ùer wayev

### 1- Tizi

\$er tliwa yettqudduren

N tmura n medden

D iminigters ttæbga

Di Tefsutdegissawaven

Izegza d ibeêriyen...

Swiù s yiwenijeqqim

Tudert-iwakkentella

Macaaman n tmeqwa

Daman n Tmurtifaten

Layasurtteksenara

D fad i d-snekkaren

Winakkenineqqen

Yalmaarad-te\$lilehwa

T\$elli-d \$efyecôufen

D ussan n ômel di lqaæa

I d-yettasen... I d-yettasen

**Gilles Vigneault**

**In silences\* 1957-poèmes-1977**

**Page 146**

**(Sb11)**



## **2- Taveggalt**

Ma ixuûzzhersegyemma-k  
Taveggaltulaaytexdem

Ma yellai\$unza-kgma-k  
Aêbibyebæed i wsevlem

Arouar d-zzin fell-ak  
Leemum d widnniven

Diri-t tes\$art n twenza-k  
D inigkan i ak-d-yeqqimen

**(Sb16)**

## **3- Tteooal**

Σeéíyeswakkeô i tzemurt  
Yeb\$a ad tt-yeqleεsegiéuran

Xuûûenyergazen \$eftmurt  
Ad teérem i ixeddemlawan

Widak i d-teooatsekkurt  
Nfan, agadurn\$an

Tekker-d di tteooaltakurt  
Ass-a teqqel d Berzidan

**(Sb18)**

#### **4- Kayan**

Si Igendul \$er Marikan

Ifaddenureyan

I d-nuda\$ degtmura

Lmaoeô\* ne\$ Îielyan

Ur ooi\$ Lalman

Kki\$-d abrid s Fransa

Ma mazal \$ezziqlawan

Ad nûubb \$erKayan

Ad néer ma amazi\$ yella

**(Sb33)**

#### **5- Tiùezza**

Icebbu-d baba-s îkkuk

Necba-d degwidnniven

Tamurt d Ibuû ha-ttsuk\*

Neççurtimura n madden

Nwekkel aërab \$flemluk

Ger idurar d isaffen

Gmu a lêebb n lemluk

Ti\$ezzaqlent d iblaven

**(Sb42)**

---

\*Lmaoeô = La Hongrie  
\*segasuki

## 6- Menyif

Menyift taekemt ùeftuyat

Walaulyezganyeççur

Menyiftaqawajttekka-t

Wamma ùef meééuù yirlehdû

Menyifajrad ma yeçça-t

Walaamgud ma yeqqur

Menyifinigmayura-t

Wammatudertddaw leéôuô

(Sb43)

## 7- Agad ur nemεin

Agad muyecbek wallaù

Yezwaren zdat nneù

Ttnadin timussniwin

Winyeddan ùer beôôayeffeù

D wi' \* t-yifen yezde\$

Yessikid-it ad yissin

Ma d agad n laûel-nneù

Cciεa d yiseù,

Mi yeêkem agad ur nemεin

(Sb47)

---

\* wi'tyifen = wroin i t-yifen, pour faire comme en Anglais  
Ex. : I do not et I don't

## **8- εezzu**

A εezzu a win i m-yeêkan

Ad teérev i iæddan fell-i

Yevralbaâfel d aberkan

Nniglhevra n yimi

Zi\$en bu-lqella n imawlan

Ad t-kerhenmeddenirkelli

D in igkan i s-d-yegran

Tu\$alin uroin tili

**(Sb60)**

## **9- Tasarut**

Yemmekti-d wul-iwtamurt

Σecasnin \$ur-s urddi\$

Segwasmi d-medle\$ tawwurt

D tsarutt \$er loibrri\$

èri\$ îîj d tagut

Afud yeeyadeg i lêi\$

Gezme\$ timiî ha-tttemmut

Xasdegwulwellaharr\$i\$

**(Sb86)**

## **10- Lkenz**

Yif-it win yeddanêafi

Wala s werkasbutfawtin

Yif-it ûûberyirmensi

Wiîsen am wiççanyeqim

Yif-it bur meblalwali

Walaandaêekmenttnuvin

Yif-it nnger d lmenfi

Walalkenz yid-sentilin

**(Sb93)**

## **11- Ccluc**

Maççi d tamurt ur bùiù

Yal mi d-mmektiù

D imeîîi teççur-d tiî

Ur yelli d lebùì imi nfiù

D rric din ooiù

A,willan d aêbib teériv-t

D zzhir n iùuraf i sliù

Am ccluc i zwiù

S umger gezmeù timiî

**(Sb97)**

### **III- Adlis:tamustan n yisefra**

#### **1- Yella wi ittrun**

Yella wi ittrun di tsusmi  
yebrir êeznen wuvan-is

Yella wi ittrun ùef teùzi  
n nadam n yinig-is

Yella wi ittrun am nekki  
wigi ùef loerê n wul-is

**( Sb 7 )**

#### **2- Iminig**

Ëemleù lwerd n tefsut  
êemmlen akk medden rriêa-s

Ëemmlèu zzin di tmîut  
urgan akk medden ûûifa-s

Ulac i icuban lmut  
i yiminig yeooan ayla-s

Yettwali teméi tettfut  
i yebûa yebæed fell-as

Igenni-s tdel-it tagut  
ddan yetran di loeôôa-s

**(Sb 36)**

### 3 - Ceffu

Yewwi-d lêal ad nenfu  
welleh ad necfu  
negla-s s loerê deg yiùes

Wi innam lectab ad t-nettu  
nerra ccqa d zzhu  
winna yesse\$zaf iles

Di lweqt ad nettraou  
ncalleh !ad neêlu  
tamurt ad nedlu \$ur-s

**(Sb41)**

### 4 - Ala

Ttif wi ifuden ur yeswi  
wala wi iôwan di lmejra

Ttif argaz ur nelli  
wala win tga tmara

Ttif inig i yiri  
wala tamεict di lmerta

Ttif lêebs tilelli  
fêf wi ur nezmir ad yini « ala »

**(Sb 44)**

## 5 - Iceqqiq

A win irun ad yeddu lxiq  
mi izad uceqqiq  
iéri yuzzel d leêmali

Tarewla ûûfeô uberriq  
ad d-inadi anida  
anida êed ur yelli

Ad yenheq ad d-yekkes jjiq  
mi d-yuàal d uêdiq  
deg ubrid yebdu tikli

(Sb 45)

## 6 - Tamurt inumiden

Yewwev-d ujôad s leêmeq  
ansi id-isewsen  
yewwi-d nnger d amsari

Ay akken i as-nexdem neεweq  
nèrreb ncerreq  
yekfa leêcic d nneami

Tamurt yettagin lêeεq  
times ad tt-teêreq  
yiwen ur d-yettùimi

(Sb 64)



## 7 - Tabêat

Ay ul-iw zedùen wurfan  
£ef yinig yuran  
ttif da, anda niven

Ad neoo tamurt, ur nuksan  
d trewla i aù-yefnan  
tamæict tewæer gar-asen

Menyif tabêat deg yefran  
taùzuyt gar yilfan  
ddreε d ûûwab ur wulmen

**(Sb67)**

## 8 - Iédi

Win yezvan, izvi yeççur  
Iêudd i ubeônus tilas

Amdan iεemmôen leqjur  
Ad yerr aqjun d aεessas

Tamurt ur d-nefki afjuô  
Mennaù ad thudd ar llsas

D amaziù id-ooan leêruô  
Yenfan akal n baba-s

Σemmôen ôôeêba leεôuô  
Mi yunag tiégi uùilas

**(Sb 68)**

## 9 - Izlan

Lemmer i àù-terram leqder  
ass-a ad d-nfekkeô  
ad neg izlan i yisem nwen

Anda nedda ad ncekkeô  
s zzux ad nehdeô  
tagmat tettarra ifadden

A wid de g izad lmenkeô  
Ttif ahajeô  
wala tilin gar-awen

**(Sb69)**

## 10 - Lgendul neŋ Marikan

Nnan-as madden yenfa  
deg uqerrus-s yerra  
yettu agad i t-yesεan

Di lgendul<sup>(1)</sup> ŋer loelfa  
s wahôan, Fôansa  
yeùîef abrid ŋer Marikan

ŋer daxel Öebbi yeéra  
ur nunag ara  
alarmi i aŋ-ŋelben wurfan

**(Sb72)**

---

<sup>1</sup> - lgendul : taddart deg ilul umedyaz (εemôawa).

## 11 - Timeqbert

A£ yenfan deg yergazen  
si zik aqbayli akka

Anwa ur nesli s Yugurten  
yemmurt deg wanu<sup>(1)</sup> n Öuma

Imezwura mi xesôen  
nfan ùer Ccam di Surya

Agad-nni i ten-itebæsen  
di Kayan i d-gran ass-a

Nekkni nedda di lateô nsen  
tejmeε-a£ Lkanada

Anef i wid yemmuten  
timeqbert ur theddeô ara

(Sb75)

## 12 - Lêmeq

Yewwzv-d unebdu s leêmeq  
yal cci din yeêreq  
tafsut t3edda dayen

Wa yegra-d wul-is ixaq  
tin yeb£a tcerreq  
tame£ra s yivebbalen

Ma d win ur neb£i lefraq  
yeîef xas ma ivaq  
ad as d-teddu deg iweööiben

(Sb77)

---

<sup>1</sup> - anu : lbir, qqaren « tala n wanu ».

### 13 - Anida niven

Ad d-lalef anda niven  
ur iyi-yessin yiwen  
ad beddelef isem s wis sin

Anda gemmun yirgazen  
at yiles iêedqen  
yerran azal i tlawin

D urfan iyi-d-yesneîqen  
ssnef-ten dayen  
ttif-iyi da wala din

(Sb80)

### 14 - Algam

Menyif ad beddelef tamurt  
ma qqimef loedra-w teqqur

Σyif di lhedôa fef lmut  
ul-iw s iùeban yeççuô

Leεwam ad zegglen tafsut  
tajmaet εemôen-tt yir lehduô

Teméi tetteddu tettfut  
deg umgud i gman leεôuô

Algam ma ur yegzim ûût  
bab-is d aéekka ad t-iéur

(Sb83)

## 15 - Êafi

Neffe£ tamurt s tsusmi  
wis ma d lëib tarewla

Tewwi-d ad neddu êafi  
neffer tirkivt n loeôôa

Nugad fell-a£ ad d-yezzi  
wemrar i temegervt la êya

£er deffir tedda tmu£li  
tili ma ur d-tbië ara

Newwev almi nuggad lewhi  
s lxuf i d teooa tmara

(Sb84)

## 16 - Beôôa

Ffe£ beôôa tim£urev  
yella di lemtel d aqdim

Ma trebêev ad d-tu£alev  
lxedma ad teddu xas qqim

Ma di xalti-k i tæcqev  
yelli-s ad tt-id-t afev din

Ma d avu n tayri ay tuvnev  
ktil lqedd n t£alti

(Sb87)

## 17 - Akerfa

Yexlev lêebb d ukerfa  
ur iban wara  
abrid fef win i nteddu

Nezga nehmel di tmura  
yal wa anda yerra  
tugi ad tfakk daewessu

D leadda i tt-id-nufa  
semmal d zzyada  
aqbayli ilul-d ineffu

**(Sb88)**

## 18 - Tasfart

Yettéenéun uqerruf-iw  
tîuqten fell-as lehduô

Îubnen imeééufen-iw  
s tifwist n lfiwa n leœduô

\$ef wayen i ooi£ tamurt-iw  
εemmedef aéar ma yeqqur

Semêef tasfart di terni-w  
mi yis-sen adarnu yeççuô

**(Sb91)**

## 19 - Nnefqa

Ur éri£ ma ad n-u£ale£  
ar ass-a lêedd-is yefra

S nnig wul tamurt i ff£e£  
tedda-d yid-i d nnefqa

Gar-awen zgi£ uvne£  
dagi ur d-tegri ûûeêêa

D ôôay-iw ara lumme£  
ne£ d zzheô ur d-nefki ara

(Sb92)

## 20 - Aêeddad

D aêeddad melba tafрут  
i igan iqaleb i tgersa

A agad i tessager lmut  
i iêekmen lwerd mi yefsa

Ad abeêlaluz di tefsut  
yedlen lweôd mi yefsa

Argaz ad as-gezmen ûûut  
ma ur yerrî deg uqerru-s yenfa

(Sb97)

## 21 - Iḡerblan

Maççi d yiwen i d-yennulfan  
iḡerblan urfan  
nettnadi-t ibatl ferru

D uccen aqudid i iḡeddan  
tebḡen-t-id yeqjan  
lebvi umeksa ad y-yenfu

Am nekk ussan i d-yegran  
yeqqim yinig kan  
ad t-nernu i ccib uqerru

**(Sb103)**

## 22 - Surfet-iyi

Surft-iyi a leḡbab-iw  
ssneḡ di temḡi-w  
ad ken-ooeḡ yerza-d lefraḡ

ḒḒut ḡemmleḡ tamurt-iw  
ur yelli d lebḡi-w  
ha-t-a lhal-iw d areqqaḡ

ḡriḡ ḡezzif ubrid-iw  
lhegga uḡidiw  
tebges tbarda akken ltaḡ

**(Sb119)**



## 23 - Urar

Ha-t-an a medden nerwel  
ad nernu ccah yef tmara

Nekkni ay nekôeh d lbaâel  
nextaô inig ðef tuffra

Ayen ur teéri tiî yenîel  
ad nerr leâsab taggara

Bu-yiwen ufus ma iqubel  
urar ad t-tezgel tmeðra

**(Sb119)**

## 24 - Amundel

Temmundel tiî seg yimeâîi  
yiwen ur tt-yeéri  
nnan d leib win yettrun

Wi ibðan di tejmaet yili  
i yiman-is yini  
ay yuðen irgazen ur êekkun

Nufa-d di tjaddit tagi  
wid ur tt-necni  
eunden agad ineffun

**(Sb121)**

## 25 - Sin sin

Sin sin a dda lhusin  
ccetwa tas-d nev teqqim  
yewwet uɣurar di lexla

Tamurt deg i xuûûen t tmedlin  
irgazen ɣellin  
win tezgel ladɣa yenfa

Feddun-d atrar s uqdim  
ttbeddilen aglim  
i îbel teooa lexyava

(Sb121)

## 26 - Acu akken

Nettuɣal ansi i d-nekka  
s leqbayel akka i nga  
mi tewwev ar ajmam<sup>(1)</sup> tenɣel

Ttesɛa u-ôebɛin yak yecfa  
syin i d-tebda  
tlata u-settin d akemmel

Aql-aɣ nettnadi ar ass-a  
d acu akken nebɣa  
yuyes wi ur nefhim, yerwel

(Sb122)

---

<sup>1</sup> - ajmam : iri n taceôt n tɣawsa, jemmam :acaô kra ar yiri

## 27 - Lgaz di Marseille

Isaq igaz di sseêôa  
yedda fer Fôansa  
iger-d yejdi d amsari

Neqqar irgazen nesεa  
ur ten-ixuûû wara  
nzan di ôôeêba an wulli

Llmeéyen n Lezzayer ass-a  
meqqar d lbiza  
di Marseille ad d-sriêen

**(Sb127)**

## **Tamedyazt yettwarun (ΣII ΣEMRAN)**

### **1 – Refdeù tabalizt (asefru n hsissen, iεawd-as)**

D ayen yekkfa lhem  
waqil tikkelt-a  
Zzher-iw yeddhem  
yeldi tiwwura n trewla

D abrid ad ruêù  
lekkwaùev heggan  
Wid i s ara fùeù  
wid n dihin aneft kan

Refdeù tabalizt  
Leεqel yetêeyyer  
Irekeb-iyi lêir  
Ccbiù amehbul  
Allaù idewwir  
Ibeddel aêebber  
Rwaê ad ruêù  
\$as freê ay ul

İul n yiv εawzeù  
Yugi ad d-yas nadam  
ugadeù ad îiseù  
Ad iy-iùur lemnam

Ad iyi-teoo lavyu  
Tura mi êezmeù  
Lemmer ad iyi-d-tevru  
Maççi d ssiεqa

Wwveù uqqbel lawan  
\$er la maison blanche  
Mmektaù-d Lêesnawi  
Imdanen la tthummun  
Wiyiv la ttraoun  
ugadeù ad iyi-d-rren  
Widen iùelben lqanun

Aql-i di lagar  
Di tmurt ibeēden  
Imdanen a leêēun  
Wiyiv la zehhun  
Ul-iw a yekkat  
Anida lembat  
Mi d-iwveù ùer da  
Anda nsiù ad d-ban tafat

## 2 – Akka i d amur

Ayen ay ul-iw  
Izedù-ik lxiq  
Tettnadiv arfiq  
Ur yelli êedd  
tama ùer tezziv d lxali  
Nnesren yakk  
wi beddeln amviq  
d ssefr uberriq  
yeooa-d lwehc  
\$ef yiri n umnar yegguni

D ayen yuran  
Neù d ddeewessu  
Neggumma ad neêlu  
Loerê nneù  
Yugi ad yaù iqcer n udawi  
Win i d-yegman  
Mi nùil ad t-nesçu  
Ad yafeg aù-yettu  
D leonas a yeççen lùella d-yessuli

Akka i d amur

Ruêen warrac  
Rnant taêdayin  
Kul wa acu t-yewwin

Wa d aæbbuv  
Wa d ixef-is yebùan tilelli  
Wisen anda llan  
Wisen amek tteicin  
wukud ttùimin  
wisen ma mazal  
deg wulawen-nsen nettili

Akka i d amur

Ayen ay ul-iw  
Ulama nenêr  
D acu mi nezmer  
Kkant akin  
Nnig lebù-i-nneù tlufa  
Yak d tamurt-agi  
Ideg i d-nekker  
I yuwin leqrar  
S kra neɛteb  
Fùent-aù tirga mxalfa

Akka i d amur.

### 3 - Awi-yi

Awi-yi ad beddelù amkan  
ul-iw yekwan  
ad yettbuêri  
Ad tefsi tkemmust n wurfan  
tavsa yenfan  
ad d-tezzi ùur-i

Awi-yi ùer Lpari  
ùas ma di lavyu n lkaùev  
Ulamma yesseb iùimi  
ad d-naf anida nenêev  
Aha kan glu yis-i  
Awi-yi ad beddelù amkan  
ul-iw yekwan  
ad yettbuêri  
Ad tefsi tkemmust n wurfan  
tavsa yenfan  
ad d-tezzi ùur-i

Awi-yi ar Hadsinki  
Syen-a ad nadi tamurt  
Di temdint d leùwabi  
Ad neînes teldi tewwurt  
Ad tenfu seg wul tugdi  
Awi-yi ad beddelù amkan  
ul-iw yekwan



ad yettbuêri  
Ad tefsi tkemmust n wurfan  
tavsa yenfan  
ad d-tezzi ùur-i

Awi-yi zegri-yi akin  
Iban ubrid a nawi  
Si Sidni alamma d Burli  
Ay anda ma tebùiv sersi  
Ad d-ssemùù tafriwin  
Awi-yi ad beddelù amkan  
ul-iw yekwan  
ad yettbuêri  
Ad tefsi tkemmust n wurfan  
tavsa yenfan  
ad d-tezzi ùur-i

#### **4- môay ulac(n ccix arab buyezgaren icawd-as)**

A yemma efk-iyi rekba  
Ad ruêe£ fer faransa  
Ad ruêe£ ad xedme£ fell-am  
Ad am-d- ûarwu£ lebsa  
Ttu£ akk ayen imeni£

Vefre£ aereq d lkarîa

A llah a llah rray ulac

Dwa I d lqeren n rbeîac

Ayen zuxe£ i yimawlan

Iruê urb iban wara

La steqsayen fell-i leêbab

A dewxe£ ur sli£ ara

ûûbeê meddi d anadi

£ef wanda i tleeb lmisa

A llah allah waray ulac

D wa id lqaren n rrbæîac

D εecrin ne£ d rrbæîac

Tazzla n wussan

Ddunit tesewham leεqul

Simal deg-s nettmuqul

Tettfut- a£ cwiî cwiî

Mi yekker ad yenîeq wul

Qqarun- as keçç damehbul

Eoo laeqel ad iger tiî

Ne£ tal£a £af tazza n wussan

Deg ubrid- is ara i zekkwan

Nruê am wid i£asen

Acêal n wid i yewwi l£eflan

Asmi yu£al d ameqqran

Yeb£a ad yeddu d yilmezyen

Mi yekker ad yazzel am nutni

Ifaden -is ur tevfiren

Qebl ad ibedd i ye£li

Ma d nutni £eddane ruêe

Ay aqcic a bu tevsane

êader ad ak-t£ur temêi-ya

tin ik-refden ma teɣliv

îejra tettaliv ass-a

seg-s ad d-tenjerv azekka

tasekkazt ɣaf wayed ad t-tekiv

ruê ma tezmerv ad tafgev

deg wafriwen-ik kul ma tewtev

ad têaûed a tettivirev

ruê s anda i ak-yehwa awev

ccfu-k-id mi ara d-tarsev

ur tevminv ad tuɣaled

yal taswiɛt ad ak-iɛddin

ad ak-takker ciê di teméi-k

ma d tin ara tesɛeddiv

ad ak-tarnu cwî di leɛmri-k

anef-as i yixef inek

ad yamen targht

Elli i yiéri inek

akken ad tefêemv ddunit

ssel-as i wul inek

evs-as i ddunit

enoer kan abrid inek

ay anda i tebɣiv awit

### ***5- Ssfina***

Gar unbdu d nissan

av iyi-jebden wussan

yugi wul ad yesteɣfu

ôôwiɣ tigad i seqqan

xreben wuvan

ayen ay ixef-iw reɣd asefru

aêllil wi ihena wul-is

win ihena wul-is

yusa-t-id naddam yeîes

ma d nekk ul-iw yenfa-iyi

allah yenfa-iyi

tasa-w tæbed aêliles

uysef win ezizen fell-i

win ezizen felli

ereqen ibardan fur-s

Aqli di lebêr lafmiq

Di lebêr lafmiq

Di ssfina ur nesæa abeêri

Degern-iyi –d far tefluket

Allah ùer teflukt

iselman zzin-iyi

Lmuja tveger-iyi i tayev

Yemma taézizt ur teéri

Ay at lbêur ay at lbêur

Ay at lebêur

Wissen anwi i a£-yegan le£rur

Di ttelt lxali ærqe£

Di lxali ærqe£

D îlam ur d-yuli wass

Mi ruêe£ ad d-rewle£zedreù

Allah yak zedre£

Yeîtef-iyi zman gar tu£mas

Ur ddire£ ur mute£

Ur ddire£ ur mute£

£as ur mute£

Tudert inu d lweswas

Ay sadat ay saddat

Ay saddat

Kul lmeêna nessedatt

## ***6-Amsebrid***

Nekk d amsebrid ur nuksan  
Tewwi-d tikli  
Am umeslub tedduè kan  
Ur ériù sani

Maççi d llaé iyi-d-yewwin  
Si taddart ur iyi-d-nfin  
Ula d imawlan-iw ur d-iyi-ooïn

Ahat d lmektub n tmara  
Yufa-iyi-d refdeù tikli  
Wis ma d tarewla as-rewleù  
Neù d anadi i tettnadiù  
Wis ma d tidet yella

Cubaù di tikli asigna  
i d-yedhem wavu  
\$as yeqbel tikli ur yeéri  
Sini i tedduè

Ayen iyi-yetraooun ur teériù  
Ayen ççeù ùur-i ur teèiù  
Ula akka deg uêebber ur lliù

D agris neù d îij yerùan  
Tikli-iw ur s ttegeù tilas  
Di tama n ubrid neù deg uxxam  
Anda nsiù fell-i ad yali wass  
Akka i d amsebrid



\$as ma ifassen-iw d ilmawen  
Ççurent-d wallen  
\$as ma eyan ifadden  
D tarem-it i d-bubben  
Xulveù imdanen yesεan  
Ddiù d wid yelluéen  
Lêiù deg waîas iberdan  
Teméi-w tura tædda  
Am nekk am wid yeqqimen  
Ur ndimeù deg wayen sœddaù  
\$as ma tudert-iw tessawen  
D ilelli ay d-ddreù

## **7-Aεwin**

Iwwiù-d aεwin n yimeslayen  
îêfù abrid mi yerz uzal  
\$as d tameddit ay d-imagren  
yak mazal azekka ad d-ilal

Aleêuù am win yetteklen  
am win yezran sani i iteddu  
\$as ar daxel tasa-w teêzen  
yiwen ur ilaq ara ad yeêû

Ddiù d wawu i d-iœddan  
wwiù-d asefru ùef win inejlan

Wissen d acu i àù-yettraoun  
wissen anida iyi-ttraou  
D lehmum fell-i ara d-yarnun

neù d nuba ad fareûù zzhu

Wissen ma ad d-zzin neù dayen  
ala ayen iæddan iruê  
Timiû ad tt-gezmeù bardayen  
neù ad tt-celêeù kan ciûê

Ddiù d wavu i d-iæddan  
wwiù-d asefru ùef win inejlan

Lùurba-nni icuban lmut  
tin –a ùef ccan imezwura  
Yewwev lweqt tuùal d tafsut  
nefreê tûaê-aù-d trewla

D tarewla i aù-d-iûaêen  
Wissen ma ad naf wa aù-ijemæen

Ddiù d wavu i d-iæddan  
wwiù-d asefru ùef win inejlan

## **8-Ay aqlalas**

Ay aqlalas sbeε bu tisas  
axelxal ablidi abeldi  
Krehen-iyi madden fell-ak  
ahat nan-ak nekk êesbeù-k d lwali

S yixef-ik ay gguleù  
ayen ay gguleù  
almi iyi-teoiv weêdi

ùef wass-n mi iruê wukyis  
mi nerra slam-is  
netta iruê nekkni nsub-d

a tajaebubt n ugris  
yecbeê uksum-is  
deg wul-iw ur t-yettif êedd

mi sliù wi d-yebdern isem-is  
yewwev-d lexyal-is  
siwa imeñi la nœbed  
lêara n baba d layas  
mi œddaù tilas  
zriù lùurba ufvul  
asmi i yebùa uœssas  
nettmezra kul ass  
nekkni d leêbab neddukul  
ma d tura trab ùef lsas  
kulec bniù fell-as rriù-as tablavt i wul

lœslama inek a lbabur  
azeggzaw inur  
a win yedelwiêen  
sslam ik-uzneù  
awi-t lamaœna ûawv-it  
awi-t akk I yiùriben

ini-as i yitbir n ûûur  
fœr-k di lefœrur  
tewœer yilis-s n medden

mi yeùliù ar lbir s lqed  
leslak ulaê-d  
a yemma qrib iyi-ççiù  
lmuja fell-i tzevm-d  
izri yesretm-d  
di lùurba êedd ur nesin  
txil-k ay ul-iw deger-it  
Rebbi ur yeùliv êedd  
am wass-a ad nezger salmin

Ay aqlalas sbeε bu tisas  
axelxal ablidi abeldi  
Krehen-iyi madden fell-ak  
ahat nan-ak nekk êesbeù-k d lwali

## **9- Xali Sliman**

A xali sliman

Amek ara nexdem

Iùur-aù zzman

Neqqim kan newhem

A xali sliman

Iùur-aù zzman

Seg uxxam ar Tizi

Si Tizi s axxam

Nettsubu nettali

Yugi ad yekfu îîlam

A xali sliman  
D acu ara nexdem  
Zzay-it wussan  
Neguma ad nqeddem  
A xali sliman  
Zzay-it wussan

Win i d-iruh-n  
Ad ak-yini ad ak-mley  
Yak qqaren alùem  
D gma-s kan i iwala

A xali sliman  
D acu ara nexdem  
Iùur-aù zzman  
Menwala aù-yergem

A xali sliman  
Iùurr-aù zzman

A xali sliman  
Iùur-aù zzman  
Ayen akken nebùà,  
Tuggi-t tmurt-a  
Ayen akken tebùà  
Ur s-nezmir ara

A xali sliman  
Dagi zzman yugi  
Ad nbeddel amkan  
tawriqt ad tezzi

A xali sliman  
Ad nbeddel amkan  
A xali sliman  
D acu ara tiniv  
Taqreēt n diban  
Aù-tekkes asemmiv

A xali sliman  
Taqreēt n diban

## **10- Aneft-iyi kan**

Amzun d afriw di lexrif  
Neù d aclim yewwi wasif  
Tarwiêt-iw ad tettiéif  
Nîareù  
Ufiù-d iman-iw di rrif  
Xedmeù neù qqimeù kifkif  
Ad yettnicid fell-i lêif  
Uggadeù

Ssawleù  
Ulac wi d-yara-n awal  
Tùesbem akk tesεam lecùal

Teööam-iyi weêdi di îlam  
Ssaweleù  
Ttraöuù yettæeddi lêal  
Nekk eyiù netta mazal  
Afus-nwen ur t-id-tefkam  
Aneft-iyi kan

Maççi d ûûwab i xusseù  
Neù d tiselbi i selbeù  
Deg yiùuraf n zzman i êeûleù  
D tawaùit  
S ufus-iw ur d-uöiweù  
Yar tilufa ttqabaleù  
Ma maççi di zzehr i tent-uèeù  
D ddunit

Ssaweleù  
Ulac wi d-yerran awal  
Tùesbem akk teesam lecùal  
Teööam-iyi weêdi di îlam  
Ssawley  
Ttraöuù yettæeddi lêal  
Nekk eyiù, netta mazal  
Afus-nwen ur t-id-tefkam  
Aneft-iyi kan

Ziù d awal iken-iemren  
Di litteε kan i tzemrem  
Mi d-tewwev tagnit yesven

Txemtem  
Tettugadem ùur-i ad tmuqlem  
Ad yexûer lxaâer-nwen  
Terram akk iman-nwen  
Ur teelimem

Ssawleù  
Ulac wi d-yerran awal  
Tùeûbem akk teseam lecùal  
Teööam- iyi weêdi di îtlam

Ssawleù  
Ttraöuù yettæddi lêal  
Nekk eyiù netta mazal  
Afus-nwen ur t-id-tefkam  
Aneft-iyi kan

## **11-Ma d awal**

Ma d awal  
Kul yiwen issen amek ad t-imsel  
Akken ad icebbeê iman-is  
Ma d timsal  
S wawal arkkel ad tent-ndel  
Ad iùil lmal d ikfis  
Ay aêbib ttxil-k mel-iyi  
Ma d allaù-iw i tent-yuùen  
Keçç idderen yal ass akk yidi  
Tezriv d acu i à-d-iûaêen  
Tezriv amëic tezriv tidet



Tezriv ur nectaq lemrar  
Tezriv mi tettwagzem twardet  
Twalav idim mi yemmar

Twalav tilelli mi tuffeg  
Deg wafriwen-is tegla s talwit  
Twalav times mi tenfufed  
Ssuregen-as yimdanen zzit  
Mi tewwev d ajajiê meqqren  
Yal wa issired ifassen-is  
Iseffev ùer wid nniven  
Yettgala laemer yumis

Twalav lêers mi d-iteddu  
Têedrev yerza-d tiwwura  
Sima nleû i tettquccu  
Yal wa ad-t-id-tawev nnuba  
Wid xfifen ha-ten rewlen  
Wa ar temdint wa ar umadaù  
Rfedn arkkel ibeckiven  
Yettùiv wi iruêen d avemmaε

Teêûel tidet ger tkerkas  
Tefruri löehd-is yerreé  
Amzun d taqéîit ger tuùmas  
Yal yiwen amek i d tt-ifeéé  
Tebrek nnan-aù-d d temlel  
Mi nsuù ur nefriz ara  
Nnan-aù-id iéri nwen yedderùel

Neù ihi tewwi-ken tnafa

Imi awal

Kul yiwen issen amek ad t-imsel

Akken ad icebbeê iman-is

Ma d timsal

S wawal d yinnan akk ad-tent-ndel

Ad iùil lmal d ikfis

## **12- Bùù ad kem- êemmleù**

Bùù ad kem-êemmleù ad kem-awiù

Seg ufus ad kem-îffeù ad nadiù

Yid-m ddunit

Deg ubrid ad azzleù akk-id-m

Neù ad nekmumceù ar ùur-m

Deg usemmiv n tmeddit

Maena amùar ur yebùì ara

Irgem-iyi-d mi iyi-d-iwala

Yenna-k keçç maççi seg-nney

Ma ill'akka i tettwalid',

Ssusemey

Bùù ad kem-êemmleù deg uxxam

Ma teùli-d lehwa neù îflam,

Ur nettagad ara

Di ccùel am-d-illiù ar tama-m

Yidem ad cerkeù ula d lemnam

Ad ffùent tirga

Maena axxam ur seiù ara  
Xas laetab ur ööiù ara  
Tamurt- agi ur iyi-d-terra ara  
Tis ecra n wayen s-efkiù  
Fecleù

Büiù ad kem-êemleù kan akka  
Ay akken i d-tusa ur necliε ara  
Imi lmut tegguni  
D tayri ara netbee am di tirga  
Ay anda àù-tewwi tewwi-àù  
Yis ad neddari  
Kemmini ur tebùiv ara  
Neù ahat ur tezmirev ara  
Tesseêsabev i tneggura  
Leêsab yenùà tayri  
Uyseù

# **AMAWAL**

## **Tafelwit n wawalen imaynuten**

Di tazwara ad d-neffk imawalen i yellan d tiùbula ansi i d-kkseù awalen i nesseqdec di tezrawt-agi :

- **MAMMERI, (M.)**, Amawal n tmaziùt tartart, 2008 : **(M.M)**.
- **BOUAMARA, (K.)**, Amawal n tunuùn n tesnukyest : lexique de la rhétorique, 2007 : **(K.B)**.
- **SALHI, (M. A.)**, Asegzawal ameeéyan n tsekla : Petit dictionnaire de littérature, 2012 : **(M.A.S)**
- **DALLET, (J. M.)**, Dictionnaire kabyle – français, SELAF, Paris, 1982 : **(J.M.D)**.
- **AWALEN NIVEN** : D awalen yessexdem M. Djellaoui di tira n yidlisen-ines (2007) : **(M.D)**.

<b>Awalen</b>	<b>Anamek-nsen tefransist</b>	<b>Tiùbula- nsen</b>
<b>Tansayit</b>	<i>La tradition</i>	<b>(M.A.S)</b>
<b>Aferdis</b>	<i>L'élément</i>	<b>( K.B)</b>
<b>Timawit</b>	<i>L'oralité</i>	<b>(M.M)</b>
<b>Asevru</b>	<i>La performance</i>	<b>(M.A.S)</b>
<b>Tirmit</b>	<i>L'expérience</i>	<b>(J.M.D)</b>
<b>Anamek</b>	<i>Le sens</i>	<b>(K.B)</b>
<b>Anagmay</b>	<i>Le chercheur</i>	<b>(M.M)</b>
<b>Tazrawt</b>	<i>L'étude</i>	<b>(M.M)</b>
<b>Assaù</b>	<i>La relation</i>	<b>(M.M)</b>
<b>Usnan</b>	<i>Scientifique</i>	<b>(M.D)</b>
<b>Taslevî</b>	<i>L'analyse</i>	<b>(M.M)</b>
<b>Iswi</b>	<i>Le bute</i>	<b>(M.M)</b>
<b>Agzul</b>	<i>Le résumé</i>	<b>(M.M)</b>
<b>Tiqburit</b>	<i>L'ancienneté</i>	<b>(M.M)</b>
<b>Tasuta</b>	<i>La génération</i>	<b>(M.M)</b>
<b>Agemmuv</b>	<i>Le résultat</i>	<b>(M.M)</b>
<b>Tawsit</b>	<i>Un genre</i>	<b>(M.M)</b>

<b>Amseflid</b>	<i>L'auditeur</i>	<b>(K.B)</b>
<b>Tamensay</b>	<i>Traditionnelle</i>	<b>(M.M)</b>
<b>Tagraùlanit</b>	<i>Universalité</i>	<b>(M.M)</b>
<b>Usrid</b>	<i>Directe</i>	<b>(K.B)</b>
<b>Arusrid</b>	<i>Indirecte</i>	<b>(K.B)</b>
<b>Azwel</b>	<i>Le titre</i>	<b>(M.M)</b>
<b>Urti aseklan</b>	<i>Le champ littéraire</i>	<b>(M.D)</b>
<b>Urti asefran</b>	<i>Le champ poétique</i>	<b>(M.D)</b>
<b>Tamhezt</b>	<i>L'évolution</i>	<b>(M.M)</b>
<b>Tudyizt</b>	<i>Poétique</i>	<b>(M.A.S)</b>
<b>Asmuynet</b>	<i>La nouveauté</i>	<b>(M.D)</b>
<b>Talùà</b>	<i>La forme</i>	<b>(M.M)</b>
<b>Agbur</b>	<i>Le contenu</i>	<b>(M.M)</b>
<b>Tamirant</b>	<i>Contemporain</i>	<b>(M.A.S)</b>
<b>Timunnent</b>	<i>L'indépendance</i>	<b>(M.M)</b>
<b>Tamagit</b>	<i>L'identité</i>	<b>(M.A.S)</b>
<b>Akud</b>	<i>Le temps</i>	<b>(M.M)</b>
<b>Izen</b>	<i>Le message</i>	<b>(M.M)</b>
<b>Amatwan</b>	<i>Général</i>	<b>(J.M.D)</b>
<b>Tamivrant</b>	<i>La notion</i>	<b>(M.A.S)</b>
<b>Tabaddut</b>	<i>La définition</i>	<b>(M.M)</b>
<b>Asugen</b>	<i>L'imagination</i>	<b>(M.M)</b>
<b>Ameùri</b>	<i>Lecteur</i>	<b>(K.B).</b>
<b>Tatiknuluji</b>	<i>La technologie</i>	<b>(M.A.S)</b>
<b>Taùerma</b>	<i>La civilisation</i>	<b>(M.M)</b>
<b>Tasrit</b>	<i>La prose</i>	<b>(M.M)</b>
<b>Tameùrut</b>	<i>La rime</i>	<b>(M.A.S)</b>
<b>Afir</b>	<i>Le vers</i>	<b>(M.A.S)</b>
<b>Taseddart</b>	<i>Hémistiche</i>	<b>(M.A.S)</b>
<b>Akat</b>	<i>Mètre</i>	<b>(M.A.S)</b>
<b>Takatit</b>	<i>Métrique</i>	<b>(M.A.S)</b>
<b>Tigemmi</b>	<i>Le patrimoine</i>	<b>M.M</b>

<b>Tagensayt</b>	<i>Interne</i>	<b>(M.A.S)</b>
<b>Tanirit</b>	<i>Externe</i>	<b>(M.A.S)</b>
<b>Tulsa</b>	<i>La répétition</i>	<b>(J.M.D)</b>
<b>Afrayen</b>	<i>Les sentiments</i>	<b>M.M</b>
<b>Tafyirt</b>	<i>La phrase</i>	<b>(K.B).</b>
<b>Asemres</b>	<i>L'utilisation</i>	<b>M.M</b>
<b>Azamul</b>	<i>Le symbole</i>	<b>M.M</b>
<b>Tiübula</b>	<i>La bibliographie</i>	<b>(M.D)</b>
<b>Allalen</b>	<i>Les moyens</i>	<b>M.M</b>
<b>Aswir</b>	<i>Le niveau</i>	<b>M.M</b>
<b>Aserwes</b>	<i>La comparaison</i>	<b>(M.A.S)</b>
<b>Aglam</b>	<i>La description</i>	<b>M.M</b>
<b>Aùanib</b>	<i>Le style</i>	<b>(K.B)</b>
<b>Anaéur</b>	<i>Artiste</i>	<b>(M.M)</b>
<b>Tumnayt</b>	<i>Métaphore</i>	<b>(M.A.S)</b>
<b>Adabu</b>	<i>Le pouvoir</i>	<b>M.M</b>
<b>Asenqed</b>	<i>La critique</i>	<b>(M.D)</b>
<b>Tarrayt</b>	<i>La méthode</i>	<b>M.M</b>

<b>Izarfan</b>	<i>Les droits</i>	<b>M.M</b>
<b>Alallen</b>	<i>Les moyens</i>	<b>M.M</b>
<b>Aéawan</b>	<i>La musique</i>	<b>M.M</b>
<b>Takanit</b>	<i>La comparaison</i>	<b>(M.A.S)</b>
<b>Asmivres</b>	<i>L'intertextualité</i>	<b>(M.A.S)</b>